叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《美国之声》(the Voice) 000001

2. 《美国之声》(the Voice) 000002

3. 《美国之声》(the Voice) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《美国之声》(The Voice)
第1/3页

[ðə; ði] [vɔɪs]
THE **VOICE**
这 嗓音

《声音》

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑ:rgrət] ['di:lənd]
MARGARET **DELAND**
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

['kɑ:ntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容:

[aɪ][i:][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ 'vi:]
I **II** **III** **IV**
我 二 三、 第四

第一、第二、第三、第四

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
" **Dr** **.** **Lavendar** **,** **"** **said** **William** **King** **,**
" 博士 . 薰衣草 , " 说 威廉 国王 ,

"拉文德博士,"威廉·金说道。

" [sʌm; səm][taɪm] [wen] [gə'laɪəθ][ɪz]['du:ɪŋ][hɪz; ɪz][ˌtu:'tu:] . - [ɑ:n][ə; eɪ][plæŋk][roʊd] ,
" **some** **time** **when** **Goliath** **is** **doing** **his** **2** **.** **40** **on** **a** **plank** **road** **,**
" 一些 时间 什么时候 歌利亚 是 正在做 他的 2 . - 在 一个 板 路 ,

"当歌利亚在木板路上跑2分40秒的时候,

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] [paɪk] [wer] [ðə; ði]
don't **you** **want** **to** **pull** **him** **up** **at** **that** **house** **on** **the** **Perryville** **pike** **where** **the**
不 你 想 到 拉 他 向上 在 那 房子 在 这 佩里维尔 梭鱼 在哪里 这
[greiz] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
Grays **used** **to** **live** **,**
格雷斯 用过的 到 居住 ,

你难道不想把他拉到佩里维尔公路边那栋格雷家以前住的房子那里去吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l] ?
and **make** **a** **call** **?**
和 制作 一个 称呼 ?

然后打个电话?

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [kɔ:ld] ['rɑ:bərts][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] — "
An **old** **fellow** **called** **Roberts** **has** **taken** **it** **;** **he** **is** **a** **—** **"**
一个 老的 同伴 称为 罗伯茨 有 已采取 它 ; 他 是 一个 — "

—个名叫罗伯茨的老头把它拿走了; 他是个——"

" [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] ; " [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['\\ : viŋait] .
" **Teach** **your** **grandmother** , " **said** **Dr** . **Lavendar** ; " **he** **is** **an** **Irvingite** .
" 教 你的 祖母 , " 说 博士 . 薰衣草 ; " 他 是 一个 欧文石 .

"教教你奶奶吧,"拉文德博士说;"他可是个欧文派。"

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['loʊər] ['rɪp(ə)l] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
He **comes** **from** **Lower** **Ripple** , **down** **on** **the** **Ohio** , **and** **he** **has** **a**
他 来 从 降低 波纹 , 向下 在 这 俄亥俄州 , 和 他 有 一个
['dɔːtər] , [fi'lipə] . "
daughter , **Philippa** . "
女儿 , 菲利帕 . "

他来自俄亥俄河下游的下里普尔，他有一个女儿，名叫菲利帕。

" [oʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] , " [juː; jʊ] [noʊ] - [ɪm] , [duː][juː; jʊ] ? "
" **Oh** , " **said** **Dr** . **King** , " **you** **know** ' **em** , **do** **you** ? "
" 哦 , " 说 博士 . 国王 , " 你 知道 - 呃 , 做 你 ? "

"哦,"金博士说,"你认识他们，是吗？"

" [noʊ] [ðem; ðəm] ?
" **Know** **them** ?
" 知道 他们 ?

认识他们吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] !
Of **course** **I** **know** **them** !
的 课程 我 知道 他们 !

我当然认识他们!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [traɪz][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?
Do **you** **think** **you** **are** **the** **only** **man** **who** **tries** **to** **enlarge** **his** **business** ?
做 你 思考 你 是 这 仅有的 男人 WHO 尝试 到 放大 他的 商业 ?

你以为只有你一个人在努力扩大自己的生意吗?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['efərts] .
But **I** **was** **not** **successful** **in** **my** **efforts** .
但 我 曾是 不是 成功的 在 我的 努力 .

但我的努力并没有成功。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['dʌznt] [goʊ][tuː; tə]['eni] [tʃɜːrtʃ] ;
The **old** **gentleman** **doesn't** **go** **to** **any** **church** ;
这 老的 绅士 不 去 到 任何 教会 ;

这位老先生不去任何教堂;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [in'klainz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] — [ðə; ði] ['pɑːrsn]
and **the** **young** **lady** **inclines** **to** **the** **Perryville** **meeting** - **house** — **the** **parson**
和 这 年轻的 女士 斜坡 到 这 佩里维尔 会议 - 房子 — 这 牧师
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] . "
there **is** **a** **nice** **boy** . "
那里 是 一个 好的 男生 . "

这位年轻女士倾向于去佩里维尔教堂——那里的牧师是个好小伙子。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][sʌm; səm]
" **She** **is** **an** **attractive** **young** **creature** , " **said** **the** **doctor** , **smiling** **at** **some**
" 她 是 一个 吸引人的 年轻的 生物 , " 说 这 医生 , 微笑 在 一些
['plez(ə)nt] ['meməri] ;
pleasant **memory** ;
令人愉快的 记忆 ;

"她是个很有魅力的年轻姑娘,"医生笑着说，脸上浮现出一些美好的回忆;

" [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
" **the** **kind** **of** **girl** **a** **man** **would** **like** **to** **have** **for** **a** **daughter** .
" 这 种类 的 女孩 一个 男人 会 喜欢 到 有 为了 一个 女儿 .

"男人梦寐以求的女儿类型。"

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "

But	did	you	ever	know	such	an	old	-	fashioned	little	thing	!	"
但	做过	你	曾经	知道	这样的	一个	老的	-	造型	小的	事物	!	"

但你可曾见过这么一件老式的小玩意儿!

" [wel] , [ʃiːz] [laɪk][ðə; ði]['gɝːlz][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] ['pɑːrsn]

"	Well	,	she's	like	the	girls	I	knew	when	I	was	the	age	of	the	Perryville	parson
"	出色地	,	她是	喜欢	这	女孩们	我	知道	什么时候	我	曾是	这	年龄	的	这	佩里维尔	牧师

,

,

,

"嗯，她就像我小时候认识的那些女孩，那时我跟佩里维尔的牧师年纪差不多。"

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [kɔːl][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] [sed] .

so	I	suppose	you'd	call	her	old	-	fashioned	,	"	Dr	.	Lavendar	said	.
所以	我	认为	你会	称呼	她	老的	-	造型	,	"	博士	.	薰衣草	说	.

"所以，我想你会称她为老派人士吧，"拉文德医生说。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [sʌtʃ] ['gɝːlz] ['naʊədeɪz] ; [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

"	There	aren't	many	such	girls	nowadays	;	sweet	-	tempered	and	sensible	and
"	那里	不是	许多	这样的	女孩们	如今	;	甜的	-	淬火	和	明智的	和

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fʌn][ɪn] - [ɪm] . "

with	some	fun	in	'	em	.	"
和	一些	乐趣	在	-	呃	.	"

"如今这样的女孩不多了；她们性格温柔、懂事，而且还很有乐趣。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] - [gʊd] , - [tuː] ?

"	Why	don't	you	say	'	good	,	'	too	?
"	为什么	不	你	说	-	好的	,	-	也	?

你为什么不也说声"好"呢?

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [in'kwaiəd] .

"	William	King	inquired	.
"	威廉	国王	询问	.

威廉·金问道。

" [ʌn'nesəseri] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] [sed] , ['skrætʃɪŋ] ['dæniːz] [ɪr] ; " ['enibɑːdi] [huː] [ɪz]

"	Unnecessary	,	"	Dr	.	Lavendar	said	,	scratching	Danny's	ear	;	"	anybody	who	is
"	不必要	,	"	博士	.	薰衣草	说	,	抓挠	丹尼的	耳朵	;	"	任何人	WHO	是

['eɪmiəb(ə)l] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ɪz] [gʊd] .

amiable	,	sensible	,	and	humorous	is	good	.
可亲	,	明智的	,	和	幽默	是	好的	.

"没必要，"拉文达医生一边挠着丹尼的耳朵一边说；"任何和蔼可亲、通情达理、幽默风趣的人都是好人。"

[kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

Can't	help	it	.	"
不能	帮助	它	.	"

没办法。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [gʊd] , " ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]['sensəb(ə)l] .

"	The	father	is	good	,	"	William	King	said	,	"	but	he	is	certainly	not	sensible	.
"	这	父亲	是	好的	,	"	威廉	国王	说	,	"	但	他	是	当然	不是	明智的	.

"父亲人很好，"威廉·金说，"但他肯定不明智。"

['hiːz] [æn; ən][oʊld] ['dɑːŋki] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

He's	an	old	donkey	,	with	his	TONGUES	and	his	VOICE	!
他是	一个	老的	驴	,	和	他的	舌头	和	他的	嗓音	!

他是一头老驴，舌头和嗓门都老了!

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [feɪs] ['səubəd] .

"	Dr	.	Lavendar's	face	sobered	.
"	博士	.	-	脸	清醒	.

拉文德博士的脸色变得严肃起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['\\ : viŋait] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] . "

"	No	,	"	he	said	,	"	he	may	be	an	Irvingite	,	but	he	isn't	a	donkey	.	"
"	不	,	"	他	说	,	"	他	可能	是	一个	欧文石	,	但	他	不是	一个	驴	.	"

“不，”他说，“他可能是欧文派，但他不是驴。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [æn; ən] ['\\ : viŋait] , ['enihaʊ] ?

"	What	on	earth	is	an	Irvingite	,	anyhow	?
"	什么	在	地球	是	一个	欧文石	,	无论如何	?

“Irvingite到底是什么？”

" ['wɪljəm] [æskt] .

"	William	asked	.
"	威廉	问	.

威廉问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['pɪtiɪŋli] : " ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ]

Dr	.	Lavendar	looked	at	him	,	pityingly	:	"	William	,	you	are	so
博士	.	薰衣草	看起来	在	他	,	可怜地	:	"	威廉	,	你	是	所以

[rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] !

ridiculously	young	!
荒谬地	年轻的	!

拉文德医生怜悯地看着他：“威廉，你真是太年轻了！”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	suppose	you	can't	help	it	.
出色地	,	我	认为	你	不能	帮助	它	.

好吧，我想你也没办法。

[maɪ] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

My	boy	,	about	the	time	you	were	born	,
我的	男生	,	关于	这	时间	你	是	出生	,

我的孩子，大约在你出生的时候，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] — [sʌm; səm] [foʊks] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

there	was	a	man	in	London	—	some	folks	called	him	a	saint	,
那里	曾是	一个	男人	在	伦敦	—	一些	各位	称为	他	一个	圣	,

伦敦有个人，有些人称他为圣人。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [foʊks] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fuːl] ;

and	some	folks	called	him	a	fool	;
和	一些	各位	称为	他	一个	傻子	;

有些人还骂他是傻瓜；

[its] [ə; eɪ] [weɪ] [foʊks] [hæv; həv] [hæd; həd] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .

it's	a	way	folks	have	had	ever	since	our	Lord	came	into	this	world	.
它是	一个	方式	各位	有	有	曾经	自从	我们的	主	来了	进入	这	世界	.

这是自主耶稣降生以来人们一直沿用的一种方式。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [sekt] .

His	name	was	Irving	,	and	he	started	a	new	sect	.
他的	姓名	曾是	欧文	,	和	他	开始	一个	新的	教派	.

他名叫欧文，他创立了一个新的教派。

" (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['oʊpən] - ['maɪndɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌn]

"	(	Dr	.	Lavendar	was	as	open	-	minded	as	it	is	possible	for	one
"	(	博士	.	薰衣草	曾是	作为	打开	-	有思想	作为	它	是	可能的	为了	一

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

of	his	Church	to	be	,
的	他的	教会	到	是	,

拉文德博士的思想非常开明，这在他所在的教会中已属罕见。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [sed] " [sekt] " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊt'saɪdər] .)

but	even	he	said	"	sect	"	when	it	came	to	outsiders	.	)
但	甚至	他	说	"	教派	"	什么时候	它	来了	到	局外人	.	)

但即使是他，在谈到外人时也会用"教派"这个词。）

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ðɪs] [nuː] [sekt] , [wɪtʃ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wʊd] [spiːk] [əˈgen] [baɪ]

"	He	started	this	new	sect	,	which	believed	that	the	Holy	Ghost	would	speak	again	by
"	他	开始	这	新的	教派	,	哪个	相信	那	这	圣	鬼	会	说话	再次	经过

['hjuːmən][lɪps] ,

human	lips	,
人类	嘴唇	,

"他创立了这个新教派，该教派相信圣灵会再次通过人的嘴唇说话，

[dʒʌst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] .

just	as	on	the	Day	of	Pentecost	.
只是	作为	在	这	天	的	五旬节	.

正如五旬节那天一样。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['spiːkɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [sɔːrt][ʌv; əv] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]

Well	,	there	was	'	speaking	'	in	his	congregation	;	sort	of	outbursts	of
出色地	,	那里	曾是	-	请讲	-	在	他的	会众	;	种类	的	爆发	的

[ˌegzɔːr'teɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

exhortation	,	you	know	.
讲道	,	你	知道	.

嗯，他的会众中确实有人"发言"；你知道，有点像是突然爆发的劝诫。

['moʊstli][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Mostly	unintelligible	.
大多	无法理解	.

大部分内容难以理解。

[aɪ] [rɪ'membər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌælɪg'zændər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['dʒɪbərɪʃ] - ;

I	remember	Dr	.	Alexander	said	it	was	'	gibberish	'	;
我	记住	博士	.	亚历山大	说	它	曾是	-	胡言乱语	-	;

我记得亚历山大博士说那是"胡言乱语"；

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

he	heard	some	of	it	when	he	was	in	London	.
他	听到	一些	的	它	什么时候	他	曾是	在	伦敦	.

他在伦敦的时候听到了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] - ['dʒɪbərɪʃ] ,

It	may	have	been	'	gibberish	,
它	可能	有	到过	-	胡言乱语	,

那可能是"胡言乱语"，

- [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [daʊt] ['ɝːvɪŋz] [sɪn'serəti] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

'	but	nobody	can	doubt	Irving's	sincerity	in	thinking	it	was	the	Voice	of
-	但	无人	能	怀疑	欧文的	诚意	在	思维	它	曾是	这	嗓音	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

但没有人会怀疑欧文认为那是上帝的声音的真诚。

[wen] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dʒʌst] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] . -

When	he	couldn't	understand	it	,	he	just	called	it	an	'	unknown	tongue	.	'
什么时候	他	不能	理解	它	,	他	只是	称为	它	一个	-	未知	舌头	.	-

当他听不懂的时候，他就称之为"未知语言"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]['herətɪk] .

Of	course	he	was	considered	a	heretic	.
的	课程	他	曾是	经过考虑的	一个	异教徒	.

他当然被视为异端。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
He was put out of his Church .
他 曾是 放 出去 的 他的 教会 .

他被逐出了教会。

[hiː; hi][daɪd] [suːn] ['æftər] , [pʊr] ['feloʊ] . "
He died soon after , poor fellow . "
他 死亡 很快 后 , 贫穷的 同伴 . "

他不久后就去世了，真是个可怜的人。

" ['dʌznt] ['mɪstər] . ['rɑːbɜˠtsɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪər][juː; jʊ] [aʊt] ?
" Doesn't Mr . Roberts's everlasting arguing about it tire you out ?
" 不 先生 . 罗伯茨的 永恒 争论 关于 它 胎 你 出去 ?

"罗伯茨先生没完没了的争论难道不让你感到疲惫吗？"

" ['wɪljəm] [æskt] .
" William asked .
" 威廉 问 .

威廉问道。

" [oʊ] [noʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɜˠ] . ['lævəndər] [sed] , ['tʃɪrfəli] ; " [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː] [lɔːŋ] [aɪ][dʒʌst]
" Oh no , " Dr . Lavendar said , cheerfully ; " when he talks too long I just
" 哦 不 , " 博士 . 薰衣草 说 , 愉快地 ; " 什么时候 他 会谈 也 长的 我 只是
[ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ;
shut my eyes ;
关闭 我的 眼睛 ;

"哦，不，"拉文德医生兴高采烈地说；"当他说话太久的时候，我就闭上眼睛；

[hiː; hi]['nevər]['noʊtɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] !
he never notices it !
他 绝不 通知 它 !

他从来没注意到！

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][oʊld][soʊl] .
He's a gentle old soul .
他是 一个 温和的 老的 灵魂 .

他是个心地善良的老灵魂。

[wen] [aɪ] ['ænsər] [bæk] — [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]
When I answer back — once in a while I really have to speak up for the
什么时候 我 回答 后退 — 一次 在 一个 尽管 我 真的 有 到 说话 向上 为了 这
['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪkt] ['dæni] .
Protestant Episcopal Church — I feel as if I had kicked Danny .
新教 圣公会 教会 — 我 感觉 作为 如果 我 有 踢 丹尼 .

当我反驳时——偶尔我真的必须为新教圣公会发声——我感觉就像我踢了丹尼一脚。

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [grɪnd] .
" William King grinned .
" 威廉 国王 咧嘴一笑 .

威廉·金咧嘴一笑。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz]['fɔːrwərd] ,
Then he got up and , drawing his coat - tails forward ,
然后 他 得到 向上 和 , 绘画 他的 外套 - 尾巴 向前 ,

然后他站起身，拉起衣摆，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɜˠ] . -
stood with his back to the jug of lilacs in Dr . Lavendar's
站立 和 他的 后退 到 这 水壶 的 丁香 在 博士 . -
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

他背对着拉文德医生壁炉里的那罐丁香花站着。

" [oʊ] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] [bɑːʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [jɔːnd] ;

"	Oh	,	well	,	of	course	it's	all	bosh	,	"	he	said	,	and	yawned	;
"	哦	,	出色地	,	的	课程	它是	全部	博什	,	"	他	说	,	和	打哈欠	;

"哦，好吧，当然都是胡说八道，"他说着，打了个哈欠；

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	was	on	a	case	till	four	o'clock	this	morning	,	"	he	apologized	.
"	我	曾是	在	一个	案件	直到	四	点钟	这	早晨	,	"	他	道歉	.

"我今天凌晨四点还在办案，"他道歉说。

" ['wɪljəm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , [əd'maɪərɪŋli] , " [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz]

"	William	,	"	said	Dr	.	Lavendar	,	admiringly	,	"	what	an	advantage	you	fellows
"	威廉	,	"	说	博士	.	薰衣草	,	钦佩地	,	"	什么	一个	优势	你	伙伴们

[hæv; həv]['oʊvər][juː 'es] [pʊr] ['pɑːrsənz] !

have	over	us	poor	parsons	!
有	超过	我们	贫穷的	牧师	!

"威廉，"拉文德医生赞叹道，"你们这些家伙比我们这些可怜的牧师们有多么大的优越感啊！"

['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd][ɪz] - [bɑːʃ] - !

Everything	a	medical	man	doesn't	understand	is	'	bosh	'	!
一切	一个	医疗的	男人	不	理解	是	-	博什	-	!

凡是医生不懂的，都是"胡说八道"！

[naʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['klæsɪfaɪ] [θɪŋz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] . "

Now	,	we	can't	classify	things	as	easily	as	that	.	"
现在	,	我们	不能	分类	事物	作为	容易地	作为	那	.	"

现在，我们不能像那样轻易地对事物进行分类了。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] , " ['wɪljəm] [sed] , ['dɔːgɪdli] ; " [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — "

"	Well	,	I	don't	care	,	"	William	said	,	doggedly	;	"	from	my	point	of	view	—	"
"	出色地	,	我	不	关心	,	"	威廉	说	,	顽强地	;	"	从	我的	观点	的	看法	—	"

"我不在乎，"威廉固执地说，"从我的角度来看——"

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , " [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz]

"	From	your	point	of	view	,	"	said	Dr	.	Lavendar	,	"	St	.	Paul	was
"	从	你的	观点	的	看法	,	"	说	博士	.	薰衣草	,	"	英石	.	保罗	曾是

[æn; ən][ˌepɪ'leptɪk] ,

an	epileptic	,
一个	癫痫	,

拉文德医生说："从你的角度来看，圣保罗患有癫痫病。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ? "

because	he	heard	a	Voice	?	"
因为	他	听到	一个	嗓音	?	"

因为他听到了一个声音?

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — "

"	If	you	really	want	to	know	what	I	think	—	"
"	如果	你	真的	想	到	知道	什么	我	思考	—	"

"如果你真的想知道我的想法——"

" [aɪ][dəunt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [sed] ; " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

"	I	don't	,	"	Dr	.	Lavendar	said	;	"	I	want	you	to	know	what	I	think	.
"	我	不	,	"	博士	.	薰衣草	说	;	"	我	想	你	到	知道	什么	我	思考	.

"我不这么认为，"拉文德医生说；"我想让你知道我的想法。"

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ['hæznt] [hɜːrd] ['eni] [vɔɪs] , [jet] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Roberts	hasn't	heard	any	Voice	,	yet	;	he	is	only	listening	for	it	.
先生	.	罗伯茨	还没有	听到	任何	嗓音	,	然而	;	他	是	仅有的	聆听	为了	它	.

罗伯茨先生还没有听到任何声音；他只是在倾听。

['wɪljəm] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]['iznt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [pʊr] [helθ] ;

William	**,**	**listening**	**for**	**the**	**Voice**	**of**	**God**	**isn't**	**necessarily**	**a**	**sign**	**of**	**poor**	**health**	**;**
威廉	,	聆听	为了	这	嗓音	的	上帝	不是	一定	一个	符号	的	贫穷的	健康	;

威廉，聆听上帝的声音并不一定是健康状况不佳的迹象；

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [set] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]

and	**provided**	**a**	**man**	**doesn't**	**set**	**himself**	**up**	**to**	**think**	**he**	**is**	**the**	**only**	**person**
和	假如	一个	男人	不	放	他自己	向上	到	思考	他	是	这	仅有的	人

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

his	**Heavenly**	**Father**	**is**	**willing**	**to**	**speak**	**to**	**,**
他的	天上	父亲	是	愿意的	到	说话	到	,

只要一个人不让自己误以为他是天父唯一愿意与之交谈的人，

['lɪsnɪŋ] [wəʊnt][duː][hɪm; ɪm]['eni][hɑːrm] .

listening	**won't**	**do**	**him**	**any**	**harm**	**.**
聆听	惯于	做	他	任何	伤害	.

听听对他没有任何坏处。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['henri] ['rɑːbərts] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][oʊld][mæn] .

As	**for**	**Henry**	**Roberts**	**,**	**he**	**is**	**a**	**humble**	**old**	**man**	**.**
作为	为了	亨利	罗伯茨	,	他	是	一个	谦逊的	老的	男人	.

至于亨利·罗伯茨，他是一位谦逊的老人。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] !

An	**example**	**to**	**me**	**,**	**William**	**!**
一个	例子	到	我	,	威廉	!

威廉，你真是我的榜样！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['ærəgənt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

I	**am**	**pretty**	**arrogant**	**once**	**in**	**a**	**while**	**.**
我	是	漂亮的	傲慢的	一次	在	一个	尽管	.

我偶尔会有点自大。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men][æz; əz][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	**have**	**to**	**be**	**,**	**with**	**such**	**men**	**as**	**you**	**in**	**my**	**congregation**	**.**
我	有	到	是	,	和	这样的	男人	作为	你	在	我的	会众	.

有像你这样的人在我的教会里，我不得不如此。

[noʊ] ; [ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

No	**;**	**the**	**real**	**trouble**	**in**	**that**	**household**	**is**	**that**	**girl**	**of**	**his**	**.**
不	;	这	真实的	麻烦	在	那	家庭	是	那	女孩	的	他的	.

不，那家真正的麻烦是他的那个女儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] .

It	**isn't**	**right**	**for**	**a**	**young**	**thing**	**to**	**live**	**in**	**such**	**an**	**atmosphere**	**.**
它	不是	正确的	为了	一个	年轻的	事物	到	居住	在	这样的	一个	气氛	.

年轻人不应该生活在这样的环境中。

" ['wɪljəm] [ə'griːd] ['sliːpɪli] .

"	**William**	**agreed**	**sleepily**	**.**
"	威廉	同意	昏昏欲睡地	.

威廉睡眼惺忪地同意了。

" ['prɪti] ['kriːtʃər] .

"	**Pretty**	**creature**	**.**
"	漂亮的	生物	.

“漂亮的小家伙。”

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ,

Wish	**I**	**had**	**a**	**daughter**	**just**	**like**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
希望	我	有	一个	女儿	只是	喜欢	她	,	"	他	说	,

“真希望我也有个像她一样的女儿，”他说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['naɪts] [rest] .

and	took	himself	off	to	make	up	for	a	broken	night's	rest	.
和	采取	他自己	离开	到	制作	向上	为了	一个	破碎的	夜晚	休息	.

他独自离开，去弥补一夜未眠的遗憾。

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lævəndər] [ænd; ənd] ['dæni] [stɪl] [sæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪlək] - [fɪld]

But	Dr	.	Lavendar	and	Danny	still	sat	in	front	of	the	lilac	-	filled
但	博士	.	薰衣草	和	丹尼	仍然	卫星	在	正面	的	这	紫丁香	-	已填

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

但拉文德医生和丹尼仍然坐在摆满丁香花的壁炉前。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [oʊld] ['henri] ['rɑ:bərts] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [ænd; ənd]

and	thought	of	old	Henry	Roberts	listening	for	the	Voice	of	God	,	and
和	想法	的	老的	亨利	罗伯茨	聆听	为了	这	嗓音	的	上帝	,	和

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi'lipə] .

of	his	Philippa	.
的	他的	菲利帕	.

我想起了老亨利·罗伯茨聆听上帝的声音，以及他的菲利帕。

[ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] ['wɔndəd]

The	father	and	daughter	had	lately	taken	a	house	on	a	road	that	wandered
这	父亲	和	女儿	有	最近	已采取	一个	房子	在	一个	路	那	漫步

['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [bɪ'twi:n] ['eldərberi] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɪkəmɔ:r] ,

over	the	hills	between	elderberry	-	bushes	and	under	sycamores	,
超过	这	丘陵	之间	接骨木	-	灌木丛	和	在下面	梧桐树	,

这对父女最近在一条蜿蜒穿过山丘、两侧长满接骨木灌木和梧桐树的道路旁租了一栋房子。

[frʌm; frəm] [oʊld] ['tʃestər] [tu:; tə] ['pɛri,vɪl] .

from	Old	Chester	to	Perryville	.
从	老的	切斯特	到	佩里维尔	.

从老切斯特到佩里维尔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] ,

They	were	about	half	-	way	between	the	two	little	towns	,
他们	是	关于	一半	-	方式	之间	这	二	小的	城镇	,

他们当时大约在两个小镇中间的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] .

and	they	did	not	seem	to	belong	to	either	.
和	他们	做过	不是	似乎	到	属于	到	任何一个	.

他们似乎既不属于这个组织，也不属于那个组织。

- [smɔ:l] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['bʌs(ə)l] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [oʊld] [mæn] [hu:m] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ]

Perryville's	small	manufacturing	bustle	repelled	the	silent	old	man	whom	Dr
-	小的	制造业	忙碌	排斥	这	沉默的	老的	男人	谁	博士

. ['lævəndər] [kɔ:ld] [æn; ən] " ['\\ : viŋait] " ;

.	Lavendar	called	an	"	Irvingite	"	;
.	薰衣草	称为	一个	"	欧文石	"	;

佩里维尔的小型制造业繁荣景象令这位沉默寡言的老人感到厌烦，拉文德医生称他为"欧文派"。

[ænd; ənd] [oʊld] ['tʃɛstərz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [dʌl] [ə'lu:fnəs] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [jʌŋ] [fi'lipə] .

and	Old	Chester's	dignity	and	dull	aloofness	repelled	young	Philippa	.
和	老的	切斯特的	尊严	和	乏味的	冷漠	排斥	年轻的	菲利帕	.

老切斯特的尊严和沉闷的冷漠令年轻的菲利帕感到厌恶。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɑ:bɜ-tsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌn] ['wʊmən] ['sɜ:rvənt] , ['hænə] ,

The	result	was	that	the	Robertses	and	their	one	woman	servant	,	Hannah	,
这	结果	曾是	那	这	罗伯茨	和	他们的	一	女士	仆人	,	汉娜	,

结果是，罗伯茨一家和他们唯一的女仆汉娜，

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] [paɪk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [ɪn]
had **been** **living** **on** **the** **Perryville** **pike** **for** **some** **months** **before** **anybody** **in**
有 到过 活的 在 这 佩里维尔 梭鱼 为了 一些 几个月 前 任何人 在
['iːðər] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
either **village** **was** **quite** **aware** **of** **their** **existence** **.**
任何一个 村庄 曾是 相当 意识到的 的 他们的 存在 .

在两个村庄的居民都完全意识到他们的存在之前，他们已经在佩里维尔公路沿线生活了几个月。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['sægɪŋ] [oʊld] ['bʌgi] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər]
Then **one** **day** **in** **May** **,** **Dr** **.** **Lavendar's** **sagging** **old** **buggy** **pulled** **up** **at** **their**
然后 一 天 在 可能 , 博士 . - 下垂 老的 有缺陷的 拉 向上 在 他们的
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

五月的一天，拉文德医生那辆破旧的马车停在了他们家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mɪnɪstər] [kɔːld] ['oʊvər][ðə; ði]['gɑːrdn] [wɔːl][tuː; tə] [fi'lipə] :
and **the** **old** **minister** **called** **over** **the** **garden** **wall** **to** **Philippa** **:**
和 这 老的 部长 称为 超过 这 花园 墙 到 菲利帕 :

老牧师越过花园围墙喊菲利帕过来：

" [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ?
" **Won't** **you** **give** **me** **some** **of** **your** **apple** **blossoms** **?**
" 惯于 你 给 我 一些 的 你的 苹果 花朵 ?

“你能给我一些你的苹果花吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['tʃɛstərz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbərts]['fæməli] .
" **That** **was** **the** **beginning** **of** **Old** **Chester's** **knowledge** **of** **the** **Roberts** **family** **.**
" 那 曾是 这 开始 的 老的 切斯特的 知识 的 这 罗伯茨 家庭 .

“那是老切斯特对罗伯茨家族了解的开始。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['pɛriˌvɪl] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [tuː] : [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['fɛn] ,
A **little** **later** **Perryville** **came** **to** **know** **them** **,** **too** **:** **the** **Rev** **.** **John** **Fenn** **,**
一个 小的 之后 佩里维尔 来了 到 知道 他们 , 也 : 这 牧师 . 约翰 芬恩 ,

不久之后，佩里维尔也认识了他们：约翰·芬恩牧师，

['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] , [gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz][bɪg] ,
pastor **of** **the** **Perryville** **Presbyterian** **Church** **,** **got** **off** **his** **big** **,**
牧师 的 这 佩里维尔 长老会 教会 , 得到 离开 他的 大的 ,

佩里维尔长老教会的牧师，从他那辆巨大的……上下来了，

[rɔː] - [boʊnd] [kən'tʌki] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl][æt; ət]
raw **-** **boned** **Kentucky** **horse** **at** **the** **same** **little** **white** **gate** **in** **the** **brick** **wall** **at**
生的 - 骨 肯塔基州 马 在 这 相同的 小的 白色的 门 在 这 砖 墙 在
[wɪtʃ] [gə'laɪəθ][hæd; həd] [stɑːpt] ,
which **Goliath** **had** **stopped** **,**
哪个 歌利亚 有 停止 ,

一匹骨骼粗壮的肯塔基马，站在砖墙上那扇小小的白色门前，歌利亚曾在这里停下脚步。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɑːləmli] — [nɑːt]['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
and **walked** **solemnly** **—** **not** **noticing** **the** **apple** **blossoms** **—** **up** **to** **the** **porch** **.**
和 步行 庄严地 — 不是 注意到 这 苹果 花朵 — 向上 到 这 门廊 .

他神情肃穆地走上门廊，没有注意到苹果花。

['henri] ['rɑːbərts][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['twaɪlaɪt] ,
Henry **Roberts** **was** **sitting** **there** **in** **the** **hot** **twilight** **,**
亨利 罗伯茨 曾是 坐着 那里 在 这 热的 暮 ,

亨利·罗伯茨坐在那里，沐浴在炎热的暮色中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː]

with	a	curious	listening	look	in	his	face	—	a	look	of	waiting	expectation	;	it
和	一个	好奇的	聆听	看	在	他的	脸	—	一个	看	的	等待	期待	;	它

[wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] ,

was	so	marked	,
曾是	所以	标记	,

他脸上带着好奇的聆听神情——一种充满期待的神情；这种神情如此明显，

[ðæt] [ðə; ði]['kɔːlər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər]

that	the	caller	involuntarily	glanced	over	his	shoulder	to	see	if	any	other	visitor
那	这	呼叫者	不由自主	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	到	看	如果	任何	其他	游客

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

was	approaching	;
曾是	接近	;

来电者不由自主地回头看了一眼，看看是否有其他访客靠近；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [bʌt; bət][ðə; ði][roʊn] ['nɪblɪŋ]

but	there	was	nothing	to	be	seen	in	the	dusk	but	the	roan	nibbling
但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	在	这	黄昏	但	这	杂色	轻咬

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] .

at	the	hitching	-	post	.
在	这	搭便车	-	邮政	.

但黄昏时分，除了那匹正在啃咬拴马桩的红棕色母马之外，什么也看不到。

['mɪstər] . ['fɛn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['mɪstər] . ['rɑːbərts][wʌz; wəz]

Mr	.	Fenn	said	that	he	had	called	to	inquire	whether	Mr	.	Roberts	was
先生	.	芬恩	说	那	他	有	称为	到	查询	无论	先生	.	罗伯茨	曾是

[ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət]['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

a	regular	attendant	at	any	place	of	worship	.
一个	常规的	服务员	在	任何	地方	的	崇拜	.

芬恩先生说，他打电话是为了询问罗伯茨先生是否经常去某个宗教场所做礼拜。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] [ðæt] ['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

To	which	the	old	man	replied	gently	that	every	place	was	a	place	of	worship	,
到	哪个	这	老的	男人	回复	轻轻地	那	每一个	地方	曾是	一个	地方	的	崇拜	,

老人温和地回答说，每个地方都是礼拜场所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	his	own	house	was	the	House	of	God	.
和	他的	自己的	房子	曾是	这	房子	的	上帝	.

他自己的房子就是上帝的殿堂。

[dʒɑːn] ['fɛn] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] — [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

John	Fenn	was	honestly	dismayed	at	such	sentiments	—	dismayed	,	and	a
约翰	芬恩	曾是	诚实地	沮丧	在	这样的	情感	—	沮丧	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] ; [ænd; ənd] [jet] ,

little	indignant	;	and	yet	,
小的	愤怒	;	和	然而	,

约翰·芬恩对这种情绪感到由衷的失望——失望，还有点愤慨；然而，

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɔːntid] [hɪm; ɪm] .

somehow	,	the	self	-	confidence	of	the	old	man	daunted	him	.
不知何故	,	这	自己	-	信心	的	这	老的	男人	畏惧	他	.

不知为何，老人的自信让他感到畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] [jʌŋ] ,

It	made	him	feel	very	young	,
它	制成	他	感觉	非常	年轻的	,

这让他感觉自己很年轻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dɔ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ju:θ] [æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [jʌŋ] .

and	there	is	nothing	so	daunting	to	Youth	as	to	feel	young	.
和	那里	是	没有什么	所以	令人畏惧	到	青年	作为	到	感觉	年轻的	.

对于年轻人来说，最令人畏惧的莫过于觉得自己还年轻。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [sed] , ['venərəblɪ] ,

Therefore	he	said	,	venerably	,
所以	他	说	,	尊敬地	,

因此他庄严地说：

[ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['rɑ:bərts] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'si:v] [wʌn'self]

that	he	hoped	Mr	.	Roberts	realized	that	it	was	possible	to	deceive	oneself
那	他	希望	先生	.	罗伯茨	已实现	那	它	曾是	可能的	到	欺骗	自己

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

in	such	matters	.
在	这样的	事情	.

他希望罗伯茨先生能意识到，在这种事情上，人有可能自欺欺人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	is	a	dangerous	thing	to	neglect	the	means	of	grace	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	危险的	事物	到	忽视	这	方法	的	优雅	,	"	他	说	.

他说："忽视恩典之道是一件危险的事。"

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['henri] ['rɑ:bərts] , ['mi:kli] ;

"	Surely	it	is	,	"	said	Henry	Roberts	,	meekly	;
"	一定	它	是	,	"	说	亨利	罗伯茨	,	温顺地	;

"当然是这样，"亨利·罗伯茨温顺地说；

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:lər][tu:; tə][du:][bʌt; bət]['ɔ:fər][ðə; ði]['\\ : viŋait]

after	which	there	was	nothing	for	the	caller	to	do	but	offer	the	Irvingite
后	哪个	那里	曾是	没有什么	为了	这	呼叫者	到	做	但	提供	这	欧文石

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

a	copy	of	the	American	Messenger	and	take	his	departure	.
一个	复制	的	这	美国人	信使	和	拿	他的	离开	.

之后，打电话的人除了给欧文人一份《美国信使报》然后离开之外，别无他法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['rɑ:bɜ-tsɪz] " ['deɪndʒər] ,

He	was	so	genuinely	concerned	about	Mr	.	Roberts's	"	danger	,
他	曾是	所以	真的	担心的	关于	先生	.	罗伯茨的	"	危险	,

他真心实意地关心罗伯茨先生的"危险"，

" [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [fi'lipə] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [saɪd] .

"	that	he	did	not	notice	Philippa	sitting	on	a	stool	at	her	father's	side	.
"	那	他	做过	不是	注意	菲利帕	坐着	在	一个	凳子	在	她	父亲的	边	.

"他没有注意到菲利帕坐在她父亲身旁的凳子上。"

[bʌt; bət] [fi'lipə] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

But	Philippa	noticed	him	.
但	菲利帕	注意到	他	.

但菲利帕注意到了他。

[soʊ] , ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ,

So	,	after	their	kind	,
所以	,	后	他们的	种类	,

所以，按照他们的同类，

[dɪd] [ðiːz] [tu:] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['henri]

did	these	two	shepherds	of	souls	endeavor	to	establish	a	relationship	with	Henry
做过	这些	二	牧羊人	的	灵魂	努力	到	建立	一个	关系	和	亨利

[ænd; ənd] [fi'lipə] ['rɑ:bərts] .

and	Philippa	Roberts	.
和	菲利帕	罗伯茨	.

这两位灵魂的牧羊人是否努力与亨利和菲利帕·罗伯茨建立关系？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] .

And	they	were	equally	successful	.
和	他们	是	同样地	成功的	.

他们同样取得了成功。

[fi'lipə] [geɪv] [hɜːr; hər]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mɪnɪstər] ,

Philippa	gave	her	apple	blossoms	to	the	old	minister	,
菲利帕	给予	她	苹果	花朵	到	这	老的	部长	,

菲利帕将她的苹果花送给了老牧师。

— [ænd; ənd][went][tuː; tə]['mɪstər] . [fɛnz] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði]['veri][nekst]['sʌndeɪ] .

—	and	went	to	Mr	.	Fenn's	church	the	very	next	Sunday	.
—	和	去	到	先生	.	芬恩的	教会	这	非常	下一个	星期日	.

——然后，紧接着的下一个星期天，他就去了芬恩先生的教堂。

['henri] ['rɑːbərts] [ək'septɪd] [ðə; ði][trækts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Henry	Roberts	accepted	the	tracts	with	a	simple	belief	in	the	kindly	purpose	of
亨利	罗伯茨	公认	这	小册子	和	一个	简单的	信仰	在	这	亲切地	目的	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,

the	young	minister	,
这	年轻的	部长	,

亨利·罗伯茨出于对这位年轻牧师善意的单纯信任，接受了这些传单。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][bəuθ] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	stayed	away	from	both	churches	.
和	入住	离开	从	两个都	教堂	.

并远离了这两座教堂。

[bʌt; bət][bəuθ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['klerɪkl] [ə'tenʃnz] :

But	both	father	and	daughter	were	pleased	by	the	clerical	attentions	:
但	两个都	父亲	和	女儿	是	高兴	经过	这	文员	注意	:

但父女俩都对神职人员的殷勤感到满意：

" [aɪ] [lʌv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , " [fi'lipə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	I	love	Dr	.	Lavendar	,	"	Philippa	said	to	her	father	.
"	我	爱	博士	.	薰衣草	,	"	菲利帕	说	到	她	父亲	.

“我爱拉文达医生，”菲利帕对她父亲说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mɪstər] . ['fɛn] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] [tuː; tə] [fi'lipə] .

"	I	am	obliged	to	Mr	.	Fenn	,	"	her	father	said	to	Philippa	.
"	我	是	有义务	到	先生	.	芬恩	,	"	她	父亲	说	到	菲利帕	.

“我非常感谢芬恩先生，”她父亲对菲利帕说。

" [ðə; ði] [juːθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['kɛrz] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] .

"	The	youth	,	"	he	added	,	"	cares	for	my	soul	.
"	这	青年	,	"	他	额外	,	"	关心	为了	我的	灵魂	.

“年轻人，”他补充道，“关心我的灵魂。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] .

I	am	obliged	to	any	one	who	cares	for	my	soul	.
我	是	有义务	到	任何	一	WHO	关心	为了	我的	灵魂	.

任何关心我灵魂的人，我都感激不尽。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [sed] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][maɪnd] ;

"	He	was	,	indeed	,	as	Dr	.	Lavendar	said	,	a	man	of	humble	mind	;
"	他	曾是	,	的确	,	作为	博士	.	薰衣草	说	,	一个	男人	的	谦逊的	头脑	;

正如拉文德博士所说，他确实是一位谦逊的人；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌmblnɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'ri:n] ['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [bɪ'li:f] [æz; əz][tu:; tə]

and	yet	with	his	humbleness	was	a	serene	certainty	of	belief	as	to
和	然而	和	他的	谦逊	曾是	一个	安详	肯定	的	信仰	作为	到

[hɪz; ɪz] [soʊlz] ['welfer] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dʒɑ:n] ['fɛn] ,

his	soul's	welfare	that	would	have	been	impossible	to	John	Fenn	,
他的	灵魂的	福利	那	会	有	到过	不可能的	到	约翰	芬恩	,

然而，在他谦逊的外表下，却蕴含着一种平静而坚定的信念，这种信念对于他的灵魂安宁来说是约翰·芬恩所不可能拥有的。

[hu:] ['meʒərd] ['evri] ['mænz] [tʃæns] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['jɑ:rdstɪk] , [ɔ:r]

who	measured	every	man's	chance	of	salvation	by	his	own	theological	yardstick	,	or
WHO	测量	每一个	男人的	机会	的	救恩	经过	他的	自己的	神学	尺度	,	或者

['i:v(ə)n][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] ,

even	to	Dr	.	Lavendar	,
甚至	到	博士	.	薰衣草	,

他用自己的神学标准来衡量每个人得救的机会，甚至对拉文德医生来说也是如此。

[hu:] [θɔ:t] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌn'meʒərəbl] .

who	thought	salvation	unmeasurable	.
WHO	想法	救恩	无法衡量的	.

他认为救赎是无法衡量的。

[bʌt; bət] [ðen] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['ministəz] [hæd; həd][hæd; həd] ['henri] ['rɑ:bɜ·tsɪz] [ɪk'spɪriəns] .

But	then	neither	of	these	two	ministers	had	had	Henry	Roberts's	experience	.
但	然后	两者都不	的	这些	二	部长们	有	有	亨利	罗伯茨的	经验	.

但这两位部长都没有亨利·罗伯茨那样的经验。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] [bæk] , [ðæt] [ɪk'spɪriəns] ; [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [fi'lipə] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ;

It	was	very	far	back	,	that	experience	;	it	happened	before	Philippa	was	born	;
它	曾是	非常	远的	后退	,	那	经验	;	它	发生	前	菲利帕	曾是	出生	;

那件事发生在很久以前了；那是在菲利帕出生之前的事了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒəz] [fi'lipə] [wʌz; wəz] ['twenti] -

and	when	they	came	to	live	between	the	two	villages	Philippa	was	twenty	-
和	什么时候	他们	来了	到	居住	之间	这	二	村庄	菲利帕	曾是	二十	-

[fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] . . . .

four	years	old	.	.	.	.
四	年	老的	.	.	.	.

当她们搬到两个村庄之间居住时，菲利帕二十四岁……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θɜ:ti:z] [ðæt] [jʌŋ] ['rɑ:bərts] , [ə; eɪ] ['tænər] [ɪn] ['loʊər] ['rɪp(ə)l] ,

It	was	in	the	thirties	that	young	Roberts	,	a	tanner	in	Lower	Ripple	,
它	曾是	在	这	三十多岁	那	年轻的	罗伯茨	,	一个	皮匠	在	降低	波纹	,

那是在三十年代，年轻的罗伯茨，当时是下里普尔的一名制革工人，

[went] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪ'kwest] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] .

went	to	England	to	collect	a	small	bequest	left	him	by	a	relative	.
去	到	英格兰	到	收集	一个	小的	遗赠	左边	他	经过	一个	相对的	.

他前往英国领取一位亲戚留给他的一小笔遗产。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [æt; ət] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] ,

The	sense	of	distance	,	the	long	weeks	at	sea	in	a	sailing	-	vessel	,
这	感觉	的	距离	,	这	长的	周	在	海	在	一个	帆船	-	血管	,

距离感，以及在帆船上漫长的海上航行周数。

[ðə; ði] [nu:] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri]

the	new	country	and	the	new	people	,	all	impressed	themselves	upon	a	very
这	新的	国家	和	这	新的	人们	,	全部	印象深刻	他们自己	之上	一个	非常

['sensətɪv] [maɪnd] ,

sensitive	mind	,
敏感的	头脑	,

新的国家和新的人民，都深深地印在了我这颗非常敏感的心灵上。

[ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd]

a	mind	which	,	even	without	such	emotional	preparation	,	was	ready	to	respond
一个	头脑	哪个	,	甚至	没有	这样的	情绪	准备	,	曾是	准备好	到	回应

[tuː; tə]['eni] ['diːpli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'piːl] .

to	any	deeply	emotional	appeal	.
到	任何	深	情绪	上诉	.

即使没有这种情感上的准备，他的心灵也随时准备回应任何深刻的情感诉求。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'piːl] .

Then	came	the	appeal	.
然后	来了	这	上诉	.

然后就是上诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nuː] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	was	that	new	gospel	of	the	Tongues	,	which	,	in	those	days	,
它	曾是	那	新的	福音	的	这	方言	,	哪个	,	在	那些	天	,

那是当时流行的方言福音，

[ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɔːl] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['edwərd] ['ɜːrvɪŋ] — [fə'nætɪk] ,

astounded	and	thrilled	all	London	from	the	lips	of	Edward	Irving	—	fanatic	,
震惊	和	激动不已	全部	伦敦	从	这	嘴唇	的	爱德华	欧文	—	狂热分子	,

[seɪnt] , [ænd; ənd]['mɑːrtər] !

saint	,	and	martyr	!
圣	,	和	烈士	!

爱德华·欧文——狂热者、圣人和殉道者——的这番话震惊并震撼了整个伦敦！

— [ðə; ði][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] [ɪn] ['prɑːfəsi] ,

—	the	man	who	,	having	prayed	that	God	would	speak	again	in	prophecy	,
—	这	男人	WHO	,	拥有	祈祷	那	上帝	会	说话	再次	在	预言	,

——这个人曾祈祷上帝再次以预言的方式说话，

[wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer]

would	not	deny	the	power	of	prayer	by	refusing	to	believe	that	his	prayer
会	不是	否定	这	力量	的	祷告	经过	拒绝	到	相信	那	他的	祷告

[wʌz; wəz] ['ænsər] ,

was	answered	,
曾是	回答	,

他不会因为拒绝相信自己的祈祷得到了回应而否认祈祷的力量。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

even	though	the	prophecy	was	unintelligible	.
甚至	尽管	这	预言	曾是	无法理解	.

尽管预言晦涩难懂。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

And	later	,	when	the	passionate	cadences	of	the	spirit	were	in	English	,
和	之后	,	什么时候	这	热情的	节奏	的	这	精神	是	在	英语	,

后来，当这首充满激情的诗歌以英语演唱时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [traɪt] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] ,

and	were	found	to	be	only	trite	or	foolish	words	,
和	是	成立	到	是	仅有的	老套	或者	愚蠢	字	,

结果发现这些话不过是些陈词滥调或愚蠢之言。

[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [tʃænt] [baɪ][sʌm; səm] [sɪn'sɪr] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wʊmən] ,

repeated	and	repeated	in	a	wailing	chant	by	some	sincere	,	hysterical	woman	,
重复	和	重复	在	一个	哀嚎	呗	经过	一些	真诚	,	歇斯底里的	女士	,

一个真诚而歇斯底里的女人用哀嚎般的吟唱一遍又一遍地重复着

[hiː; hi] [stɪl] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpentɪkɔːst] [hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [wɜːrld]

he	still	believed	that	a	new	day	of	Pentecost	had	dawned	upon	a	sinful	world
他	仍然	相信	那	一个	新的	天	的	五旬节	有	黎明	之上	一个	罪恶的	世界

!

!

!

他仍然相信，五旬节的新日子已经降临到这个罪恶的世界！

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [bred] , [wʊd] [gɑːd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stoʊn] ?

"	For	,	"	said	he	,	"	when	I	asked	for	bread	,	would	God	give	me	a	stone	?
"	为了	,	"	说	他	,	"	什么时候	我	问	为了	面包	,	会	上帝	给	我	一个	石头	?

“因为，”他说，“当我向上帝祈求面包时，上帝会给我一块石头吗？”

" ['henri] ['rɑːbərts] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃər] [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə]

"	Henry	Roberts	went	to	hear	the	great	preacher	and	forgot	his	haste	to
"	亨利	罗伯茨	去	到	听到	这	伟大的	牧师	和	忘了	他的	匆忙	到

[rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['legəsi] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tænˌjɑːrd] .

receive	his	little	legacy	so	that	he	might	hurry	back	to	the	tanyard	.
收到	他的	小的	遗产	所以	那	他	可能	匆忙	后退	到	这	制革厂	.

“亨利·罗伯茨去听那位伟大的传教士布道，忘记了急着领取他那点遗产，以便赶紧回到制革厂。

['ɝːvɪŋz] ['eləkwəns] [ɪn'trænst] [hɪm; ɪm] ,

Irving's	eloquence	entranced	him	,
欧文的	口才	着迷	他	,

欧文的雄辩让他着迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv][held][hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]

and	it	alone	would	have	held	him	longer	than	the	time	he	had
和	它	独自的	会	有	握住	他	更长	比	这	时间	他	有

[ə'laʊd] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tænəri] .

allowed	himself	for	absence	from	the	tannery	.
允许	他自己	为了	缺席	从	这	制革厂	.

光是这件事就足以让他待得比他允许自己离开制革厂的时间更长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [lɔː(r)dz] [deɪ] [wen] ,

But	it	happened	that	he	was	present	on	that	Lord's	Day	when	,
但	它	发生	那	他	曾是	展示	在	那	主场	天	什么时候	,

但恰巧他在那个主日当天也在场，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [saʊnd] , [ðə; ði] [tʌŋz] [fɜːrst][spoʊk][ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi]['tʃæp(ə)l]

with	a	solemn	and	dreadful	sound	,	the	Tongues	first	spoke	in	that	dingy	Chapel
和	一个	庄严	和	可怕	声音	,	这	方言	第一的	辐	在	那	昏暗的	教堂

[ɪn]['riːdʒənt] [skwer] ,

in	Regent	Square	,
在	摄政	正方形	,

伴随着庄严肃穆而又令人恐惧的声音，方言第一次在摄政广场那间昏暗的小教堂里响起。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [huː] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] ['evər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

and	no	man	who	heard	that	Sound	ever	forgot	it	!
和	不	男人	WHO	听到	那	声音	曾经	忘了	它	!

凡是听过这种声音的人，都永远不会忘记它！

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [juːθ] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

The	mystical	youth	from	America	was	shaken	to	his	very	soul	.
这	神秘	青年	从	美国	曾是	摇晃	到	他的	非常	灵魂	.

这位来自美国的神秘青年受到了极大的震撼。

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	stayed	on	in	London	for	nearly	a	year	,
他	入住	在	在	伦敦	为了	几乎	一个	年	,

他在伦敦待了将近一年，

[i'məːsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] [taɪdz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [swept] ['seɪnər] [maɪndz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

immersing	himself	in	those	tides	of	emotion	which	swept	saner	minds	than	his
沉浸式	他自己	在	那些	潮汐	的	情感	哪个	扫荡	更理智	思想	比	他的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [draɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] .

from	the	somewhat	dry	land	of	ordinary	human	experience	.
从	这	有些	干燥	土地	的	普通的	人类	经验	.

他沉浸在那些情感的浪潮中，这些情感的浪潮甚至能将比他更理智的人从略显枯燥的普通人类经验中席卷而来。

[ðæt] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

That	no	personal	revelation	was	made	to	him	,
那	不	个人的	启示	曾是	制成	到	他	,

他没有得到任何个人启示。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋz] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːd] ,

that	the	searing	benediction	of	the	Tongues	had	not	touched	his	own	awed	,
那	这	灼烧	祝福	的	这	方言	有	不是	感动	他的	自己的	敬畏	,

那些圣言的灼热祝福并没有触动他内心的敬畏之情。

[ˌʌp'lɪftɪd] [braʊ] , [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] : [hiː; hi] [bi'liːvd] !

uplifted	brow	,	made	no	difference	:	he	believed	!
提升	眉头	,	制成	不	不同之处	:	他	相信	!

他扬起眉毛，但这并没有什么用：他相信了！

— [ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd] [tuː; tə] [help] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]

—	and	prayed	God	to	help	any	lingering	unbelief	that	might	be	holding	him
—	和	祈祷	上帝	到	帮助	任何	挥之不去的	不信	那	可能	是	保持	他

[bæk] [frʌm; frəm] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] .

back	from	deeper	knowledges	.
后退	从	更深	知识	.

——并祈求上帝帮助他消除任何可能阻碍他获得更深层次知识的残余不信。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['edwərd] ['ɝːvɪŋz] ['fɑːloʊər] ;

To	the	end	of	his	days	he	was	Edward	Irving's	follower	;
到	这	结尾	的	他的	天	他	曾是	爱德华	欧文的	追随者	;

他终其一生都是爱德华·欧文的追随者；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	he	went	back	to	America	it	was	as	a	missionary	of	the
和	什么时候	他	去	后退	到	美国	它	曾是	作为	一个	传教士	的	这

[nuː] [sekt] ,

new	sect	,
新的	教派	,

他回到美国后，成为了这个新教派的传教士。

[ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] [baɪ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

that	called	itself	by	the	sounding	title	of	The	Catholic	Apostolic	Church	.
那	称为	本身	经过	这	听起来	标题	的	这	天主教	使徒	教会	.

它自称为"天主教使徒教会"。

[ɪn] ['loʊər] ['rɪp(ə)l] [hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə] ['eni] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

In	Lower	Ripple	he	preached	to	any	who	would	listen	to	him	the	doctrine	of
在	降低	波纹	他	布道	到	任何	WHO	会	听	到	他	这	教义	的

[ðə; ði] [nuː] ['pentɪkɔːst] .

the	new	Pentecost	.
这	新的	五旬节	.

在下里普尔，他向所有愿意听他讲道的人宣扬新五旬节的教义。

[æt; ət][fɜːrst][ˌkjʊriˈɑːsəti] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪrər] ; [hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [drəˈmætɪk]

At	first	curiosity	brought	him	hearers	;	his	story	of	the	Voice	,	dramatic
在	第一的	好奇心	带来	他	听众	;	他的	故事	的	这	嗓音	,	戏剧性

[ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] ,

and	mysterious	,
和	神秘	,

起初，好奇心为他带来了听众；他讲述的关于"声音"的故事，既戏剧化又神秘。

[wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn] ['daʊtɪŋ] ['saɪləns] ;

was	listened	to	in	doubting	silence	;
曾是	听着	到	在	怀疑	沉默	;

在充满怀疑的沉默中听着；

[ðen] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] — [soʊ]['hɑːtli] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ænd; ənd]

then	disapproved	of	—	so	hotly	disapproved	of	that	he	was	sessioned	and
然后	不赞成	的	—	所以	热	不赞成	的	那	他	曾是	会议	和

[riːd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

read	out	of	Church	.
读	出去	的	教会	.

然后他受到了强烈反对——反对得如此彻底，以至于他被单独谈话，并被逐出了教会。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['westərn] [ˌpensl'veɪniə] ,

But	in	those	days	in	western	Pennsylvania	,
但	在	那些	天	在	西	宾夕法尼亚州	,

但在当时的宾夕法尼亚西部，

[mɪr] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈgroʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] " [tʌŋz] "

mere	living	was	too	engrossing	a	matter	for	much	thought	of	"	tongues	"
仅仅	活的	曾是	也	引人入胜	一个	事情	为了	很多	想法	的	"	舌头	"

[ænd; ənd] " ['vɔɪsɪz] " ;

and	"	voices	"	;
和	"	声音	"	;

仅仅是生活本身就太令人分心，以至于无暇顾及"语言"和"声音"；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] , [nɑːt][tuː; tə]['ɑːrgjuː]

it	was	easier	,	when	a	man	talked	of	dreams	and	visions	,	not	to	argue
它	曾是	更轻松	,	什么时候	一个	男人	谈话	的	梦境	和	愿景	,	不是	到	争论

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

当一个人谈论梦想和幻象时，最好不要和他争论。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['kreɪzi] .

but	to	say	that	he	was	"	crazy	.
但	到	说	那	他	曾是	"	疯狂的	.

但要说他"疯了"，那就太离谱了。

" [soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['henri] ['rɑːbɝtsɪz] ['herəsi] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən]

"	So	by	and	by	Henry	Roberts's	heresy	was	forgotten	and	his	religion
"	所以	经过	和	经过	亨利	罗伯茨的	异端	曾是	被遗忘的	和	他的	宗教

['mɪrli] [smaɪld] [æt; ət] .

merely	smiled	at	.
仅仅	微笑	在	.

"就这样，亨利·罗伯茨的异端邪说逐渐被人遗忘，他的宗教信仰也遭到了人们的嘲笑。"

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [noʊ] [ruːts] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

Certainly	it	struck	no	roots	outside	his	own	heart	.
当然	它	击	不	根	外部	他的	自己的	心	.

当然，它并没有在他内心之外扎根。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] .

Even	his	family	did	not	share	his	belief	.
甚至	他的	家庭	做过	不是	分享	他的	信仰	.

就连他的家人也不认同他的信仰。

[wen] [hi:; hi] ['mærid] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪfti] ,

When	he	married	,	as	he	did	when	he	was	nearly	fifty	,
什么时候	他	已婚	,	作为	他	做过	什么时候	他	曾是	几乎	五十	,

他结婚时，已经快五十岁了。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [ɪn'di:d] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

his	wife	was	impatient	with	his	Faith	—	indeed	,	fearful	of	it	,	and
他的	妻子	曾是	不耐烦	和	他的	信仰	—	的确	,	可怕	的	它	,	和

[wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] ,

with	persistent	,
和	执着的	,

他的妻子对他的信仰感到不耐烦——事实上，她害怕他的信仰，并且对他的坚持不懈感到不满。

['nægɪŋ] ['ri:znəblnəs] ['ɜ:dʒd][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pæðz][ʌv; əv]

nagging	reasonableness	urged	his	return	to	the	respectable	paths	of
唠叨	合理性	敦促	他的	返回	到	这	可敬	路径	的

[ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] .

Presbyterianism	.
长老会	.

内心深处的理性促使他回归到受人尊敬的长老会道路上。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][peɪn] , [wen] [hɪz; ɪz][gɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [fi'lipə] ,

To	his	pain	,	when	his	girl	,	his	Philippa	,
到	他的	疼痛	,	什么时候	他的	女孩	,	他的	菲利帕	,

令他痛苦的是，当他的女孩，他的菲利帕，

[gru:] [ʌp][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:d] ;

grew	up	she	shrank	from	the	emotion	of	his	creed	;
生长	向上	她	缩小	从	这	情感	的	他的	信条	;

长大后，她对他的信条所蕴含的情感感到畏惧；

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [went][tu:; tə][ðə; ði] [brɪk] [tʃɜ:rtʃ] ['ʌndər][ðə; ði]['loʊkəst] - [tri:z] [ʌv; əv]

she	and	her	mother	went	to	the	brick	church	under	the	locust	-	trees	of
她	和	她	母亲	去	到	这	砖	教会	在下面	这	刺槐	-	树木	的

['loʊər] ['rɪp(ə)l] ;

Lower	Ripple	;
降低	波纹	;

她和母亲去了下里普尔槐树下的砖砌教堂；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] [fi'lipə] [went][ðer; ðər][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] ['henri] ['rɑ:bərts] ,

and	when	her	mother	died	Philippa	went	there	alone	,	for	Henry	Roberts	,
和	什么时候	她	母亲	死亡	菲利帕	去	那里	独自的	,	为了	亨利	罗伯茨	,

母亲去世后，菲利帕独自一人去了那里，为亨利·罗伯茨效力。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [dɪd][soʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

not	being	permitted	to	bear	witness	in	the	Church	,	did	so	out	of	it	,
不是	存在	允许	到	熊	证人	在	这	教会	,	做过	所以	出去	的	它	,

由于不被允许在教会内作见证，他便在教会外作见证。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ber] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

by	sitting	at	home	on	the	Sabbath	day	,	in	a	bare	upper	chamber	,
经过	坐着	在	家	在	这	安息日	天	,	在	一个	裸	上	房间	,

安息日，他独自坐在家里，在一间简陋的楼上房间里。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

waiting	for	the	manifestation	of	the	Holy	Spirit	.
等待	为了	这	表现	的	这	圣	精神	.

等待圣灵的显现。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] .
It **never** **came** **.**
它 绝不 来了 .

它始终没有到来。

[ðə; ði] [tʌŋz] ['nevər] [spoʊk] .
The **Tongues** **never** **spoke** **.**
这 方言 绝不 辐 .

这些方言从未开口说话。

[jet] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] ; [ə; eɪ]
Yet **still** **,** **while** **the** **years** **passed** **,** **he** **waited** **,** **listening** **—** **listening** **—** **listening** **;** **a**
然而 仍然 , 尽管 这 年 通过了 , 他 等待 , 聆听 — 聆听 — 聆听 ; 一个
['kaɪndli] ,
kindly **,**
亲切地 ,

然而，岁月流逝，他依然等待，倾听——倾听——倾听；一个和蔼的，

['sɪmp(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl] [braʊn] [aɪz] ,
simple **old** **man** **with** **mystical** **brown** **eyes** **,**
简单的 老的 男人 和 神秘 棕色的 眼睛 ,

一位有着神秘棕色眼睛的朴实老人，

[bɪ'liːvɪŋ] ['miːkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrθ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðæt] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
believing **meekly** **in** **his** **own** **unworth** **to** **hear** **again** **that** **Sound** **from** **Heaven** **,**
相信 温顺地 在 他的 自己的 不值得 到 听到 再次 那 声音 从 天堂 ,

他默默地相信自己不配再次听到那来自天堂的声音，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['maɪti] [wɪnd] , [ðæt][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃæp(ə)l] ,
as **of** **a** **rushing** **,** **mighty** **wind** **,** **that** **had** **filled** **the** **London** **Chapel** **,**
作为 的 一个 匆忙 , 强大的 风 , 那 有 已填 这 伦敦 教堂 ,

如同呼啸而过的强风，充满了伦敦教堂。

['bəuiŋ] ['hjuːmən] [soʊlz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn] !
bowing **human** **souls** **before** **it** **as** **a** **great** **wind** **bows** **the** **standing** **corn** **!**
鞠躬 人类 灵魂 前 它 作为 一个 伟大的 风 弓 这 常设 玉米 !

人类的灵魂向它俯首称臣，如同狂风吹倒挺立的玉米！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] [ðæt] ['henri] ['rɑːbərts] [brɔːt] [ðɪs] [feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It **was** **late** **in** **the** **sixties** **that** **Henry** **Roberts** **brought** **this** **faith** **and** **his**
它 曾是 晚的 在 这 六十年代 那 亨利 罗伯茨 带来 这 信仰 和 他的
[fi'lipə] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] [paɪk] ,
Philippa **to** **the** **stone** **house** **on** **the** **Perryville** **pike** **,**
菲利帕 到 这 石头 房子 在 这 佩里维尔 梭鱼 ,

六十年代末，亨利·罗伯茨将这种信仰和他的菲利帕带到了佩里维尔公路旁的那座石头房子里。

[wer] , ['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]
where **,** **after** **some** **months** **had** **passed** **,** **they** **were** **discovered** **by** **the** **old**
在哪里 , 后 一些 几个月 有 通过了 , 他们 是 发现 经过 这 老的
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ministəz] .
and **the** **young** **ministers** **.**
和 这 年轻的 部长们 .

几个月后，他们被老牧师和年轻牧师们发现了。

[ðə; ði] [tuː] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [met] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,
The **two** **clergymen** **met** **once** **or** **twice** **in** **their** **calls** **upon** **the** **new** **-** **comer** **,**
这 二 神职人员 遇见 一次 或者 两次 在 他们的 呼叫 之上 这 新的 - 角 ,

这两位牧师在拜访这位新来者时曾见过一两次面。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] :
and **each** **acquired** **an** **opinion** **of** **the** **other** **:**
和 每个 获得 一个 观点 的 这 其他 :

于是，他们彼此都对对方产生了看法：

[dʒɑːn] ['fɛn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

John	Fenn	said	to	himself	that	the	old	minister	was	a	good	man	,
约翰	芬恩	说	到	他自己	那	这	老的	部长	曾是	一个	好的	男人	,

约翰·芬恩心想，这位老牧师是个好人。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ;

if	he	was	an	Episcopalian	;
如果	他	曾是	一个	圣公会	;

如果他是一名圣公会教徒；

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [sed] [tuː; tə] ['wɪljəm] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

and	Dr	.	Lavendar	said	to	William	King	that	he	hoped	there	would	be
和	博士	.	薰衣草	说	到	威廉	国王	那	他	希望	那里	会	是

[ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['θiəlɔ^] " [ænd; ənd] [fi'lipə] .

a	match	between	the	"	theolog	"	and	Philippa	.
一个	匹配	之间	这	"	神学家	"	和	菲利帕	.

拉文德博士对威廉·金说，他希望这位"神学家"能与菲利帕相配。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	The	child	ought	to	be	married	and	have	a	dozen	children	,	"	he	said	;
"	这	孩子	应该	到	是	已婚	和	有	一个	打	孩子们	,	"	他	说	;

"这孩子应该结婚生子，生十几个孩子，"他说；

" [ɔːl'ðoʊ] [fɛnz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɪl] [duː] [tuː; tə] [brˈgɪn] [ɑːn] — [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['mʌðərɪŋ] ['bædli] [ɪ'nʌf]

"	although	Fenn's	little	sister	will	do	to	begin	on	—	she	needs	mothering	badly	enough
"	虽然	芬恩的	小的	姐姐	将要	做	到	开始	在	—	她	需求	母性	糟糕	足够的

.

:

.

"虽然芬恩的小妹妹可以先从她开始——她非常需要母亲的关爱。"

[jes] , [mɪs] ['fɪli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] - [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['bʌtər] [fɔːr; fər] [ðæt]

Yes	,	Miss	Philly	ought	to	be	making	smearkase	and	apple	-	butter	for	that
是的	,	错过	费城	应该	到	是	制作	-	和	苹果	-	黄油	为了	那

[peɪl] [ænd; ənd] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] .

pale	and	excellent	young	man	.
苍白	和	出色的	年轻的	男人	.

是的，菲莉小姐应该为那位面色苍白但品行端正的年轻人做些抹酱和苹果酱。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɔːr]

He	intimated	that	I	was	a	follower	of	the	Scarlet	Woman	because	I	wore
他	暗示	那	我	曾是	一个	追随者	的	这	猩红	女士	因为	我	穿着

[ə; eɪ] ['sɜːrpləs] . "

a	surplice	.	"
一个	圣衣	.	"

他暗示我是红衣女巫的追随者，因为我穿着一件圣袍。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] !

"	Now	look	here	!
"	现在	看	这里	!

"现在看这里！"

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɔːk] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ;

I	draw	the	line	at	that	sort	of	talk	,	"	the	doctor	said	;
我	画	这	线	在	那	种类	的	讲话	,	"	这	医生	说	;

"我坚决反对这种言论，"医生说；

" [hiː; hi] [kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ;

"	he	can	lay	down	the	law	to	me	,	all	he	wants	to	;
"	他	能	躺	向下	这	法律	到	我	,	全部	他	想要	到	;

"他可以随意对我立规矩；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [in'strʌktɪŋ] [juː; jʊ] — "
but **when** **it** **comes** **to** **instructing** **you** **—** **"**
但 什么时候 它 来 到 指导 你 — "

但说到指导你们——"

" [oʊ] , [wel] , ['hiːz] [jʌŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [suːðd] [hɪm; ɪm] ;
" **Oh** **,** **well** **,** **he's** **young** **,** **"** **Dr** **.** **Lavendar** **soothed** **him** **;**
" 哦 , 出色地 , 他是 年轻的 , " 博士 . 薰衣草 舒缓 他 ;

"哦，他还年轻，"拉文达医生安慰他说；

" [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
" **you** **can't** **expect** **him** **not** **to** **know** **everything** **at** **his** **age** **.** **"**
" 你 不能 预计 他 不是 到 知道 一切 在 他的 年龄 . "

"你不能指望他这个年纪什么都不懂。"

" ['hiːz] [ə; eɪ][skwɜːrt] , " [sed] ['wɪljəm] .
" **He's** **a** **squirt** **,** **"** **said** **William** **.**
" 他是 一个 喷出 , " 说 威廉 .

"他是个小家伙，"威廉说。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɪts] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
In **those** **days** **in** **Old** **Chester** **middle** **age** **was** **apt** **to** **sum** **up** **its** **opinion** **of**
在 那些 天 在 老的 切斯特 中间 年龄 曾是 易于 到 和 向上 它是 观点 的
[juːθ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd] .
youth **in** **this** **expressive** **word** **.**
青年 在 这 富有表现力的 单词 .

在当时的切斯特老城，中年人常常用这句富有表现力的话语来概括他们对年轻人的看法。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [skwɜːrt] [wʌns] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , " [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [bɔɪz]
" **We** **were** **all** **squirts** **once** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Lavendar** **,** **"** **and** **very** **nice** **boys**
" 我们 是 全部 喷射 一次 , " 说 博士 . 薰衣草 , " 和 非常 好的 男孩们
[wiː; wi][wɜːr; wər] ,
we **were** **,**
我们 是 ,

"我们都曾是小屁孩，"拉文德医生说，"而且我们都是非常好的男孩。"

[tuː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] .
too **—** **at** **least** **I** **was** **.**
也 — 在 至少 我 曾是 .

我也一样——至少我曾经是。

[jes] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃər] [oʊld] ['rɑːbɚtsɪz] [fi'lipə] [ɪz] .
Yes **,** **I** **hope** **the** **youngster** **will** **see** **what** **a** **sweet** **creature** **old** **Roberts's** **Philippa** **is** **.**
是的 , 我 希望 这 青少年 将要 看 什么 一个 甜的 生物 老的 罗伯茨的 菲利帕 是 .

是的，我希望这个年轻人能看到老罗伯茨的菲利帕是多么可爱的一条狗。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃər] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋli]
" **She** **was** **a** **sweet** **creature** **;** **but** **as** **William** **King** **said** **,** **she** **was** **amusingly**
" 她 曾是 一个 甜的 生物 ; 但 作为 威廉 国王 说 , 她 曾是 有趣的是
[oʊld] - ['fæʃnd] .
old **-** **fashioned** **.**
老的 - 造型 .

"她是个很可爱的人；但正如威廉·金所说，她有点老派，挺有趣的。"

[ðə; ði][oʊld] ['tʃestər] [gɜːrl][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
The **Old** **Chester** **girl** **of** **those** **days** **,**
这 老的 切斯特 女孩 的 那些 天 ,

那时的老切斯特女孩

[huː] [siːmz] ([tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [deɪz]) [soʊ][ˌmiːdˈiːv(ə)l] , [wʌz; wəz]['mɑːdərn]

who	seems	(	to	look	back	upon	her	in	these	days	)	so	medieval	,	was	modern
WHO	似乎	(	到	看	后退	之上	她	在	这些	天	)	所以	中世纪	,	曾是	现代的

[kəm'perd] [tuː; tə] [fi'lipə] !

compared	to	Philippa	!
比较的	到	菲利帕	!

现在回过头来看，菲利帕似乎很中世纪，但与她相比，菲利帕却很现代！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪstɪkl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ;

But	there	was	nothing	mystical	about	her	;
但	那里	曾是	没有什么	神秘	关于	她	;

但她身上没有任何神秘色彩；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['sailənsiz][ænd; ənd][sɔːft] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd]

she	was	just	modest	and	full	of	pleasant	silences	and	soft	gaieties	and
她	曾是	只是	谦虚的	和	满的	的	令人愉快的	沉默	和	柔软的	欢乐	和

['sɪmp(ə)l] , ['stɑːrtlɪŋ] [truːθ] - ['telɪŋ] .

simple	,	startling	truth	-	telling	.
简单的	,	令人震惊	真相	-	讲述	.

她为人谦逊，充满令人愉悦的沉默和轻柔的欢笑，以及简单却令人震惊的真话。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] ['pɛriˌvɪl] , [ʃiː; ʃi] [juːst] , [wen] [ðə; ði] ['weðər]

At	first	,	when	they	came	to	live	near	Perryville	,	she	used	,	when	the	weather
在	第一的	,	什么时候	他们	来了	到	居住	靠近	佩里维尔	,	她	用过的	,	什么时候	这	天气

[wʌz; wəz] [faɪn] ,

was	fine	,
曾是	美好的	,

起初，当他们搬到佩里维尔附近居住时，天气好的时候，她常常……

[tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] [roʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	walk	over	the	grassy	road	,	under	the	brown	and	white	branches	of	the
到	走	超过	这	草丛	路	,	在下面	这	棕色的	和	白色的	分支	的	这

['sɪkəmɔːr] ,

sycamores	,
梧桐树	,

沿着长满青草的小路走，穿过棕色和白色的梧桐树枝桠。

['ɪntuː][oʊld] ['tʃestər] , [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [tʃɜːrtʃ] .

into	Old	Chester	,	to	Dr	.	Lavendar's	church	.
进入	老的	切斯特	,	到	博士	.	-	教会	.

进入老切斯特，前往拉文德医生的教堂。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	I	like	to	come	to	your	church	,	"	she	told	him	,
"	我	喜欢	到	来	到	你的	教会	,	"	她	讲述	他	,

"我喜欢来你们教堂，"她对他说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [priːtʃ] [kwaɪt] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['səːmənz] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɛn] [dʌz] .

"	because	you	don't	preach	quite	such	long	sermons	as	Mr	.	Fenn	does	.
"	因为	你	不	布道	相当	这样的	长的	布道	作为	先生	.	芬恩	做	.

"因为你不像芬恩先生那样经常布道。"

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɔːr][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [wɔːk] [ænd; ənd][sæt]

"	But	when	it	rained	or	was	very	hot	she	chose	the	shorter	walk	and	sat
"	但	什么时候	它	下雨了	或者	曾是	非常	热的	她	选择	这	较短	走	和	卫星

['ʌndər] [dʒɑːn] ['fɛn] ,

under	John	Fenn	,
在下面	约翰	芬恩	,

"但下雨或天气很热时，她会选择走较短的路，坐在约翰·芬恩的树荫下。"

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] , [ə'setɪk] [feɪs] ,

looking	up	at	his	pale	,	ascetic	face	,
寻找	向上	在	他的	苍白	,	苦行僧	脸	,

抬头望着他那苍白、清冷的脸庞，

['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sə:tntiz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

lighted	from	within	by	his	young	certainties	concerning	the	old	ignorances	of
照明	从	之内	经过	他的	年轻的	确定性	有关	这	老的	无知	的

['pi:p(ə)l] [laɪk]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] — [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] .

people	like	Dr	.	Lavendar	—	life	and	death	and	eternity	.
人们	喜欢	博士	.	薰衣草	—	生活	和	死亡	和	永恒	.

他内心充满着年轻的笃定，而这些笃定与像拉文德医生这样的人的古老无知截然不同——生、死、永恒。

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌn]['sɜ:rt(ə)nti] , [lʌv] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪgnərənt] , [ðɪs]

Of	Dr	.	Lavendar's	one	certainty	,	Love	,	he	was	deeply	ignorant	,	this
的	博士	.	-	一	肯定	,	爱	,	他	曾是	深	无知	,	这

['ɑ:nɪst] [bɔɪ] ,

honest	boy	,
诚实的	男生	,

对于拉文德医生唯一确信的事情——爱，这个诚实的男孩却一无所知。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər] ['fɪlɪpəz] ['fɑ:ðɚz] [soʊl] !

who	was	so	concerned	for	Philippa's	father's	soul	!
WHO	曾是	所以	担心的	为了	菲利帕的	父亲的	灵魂	!

谁如此关心菲利帕父亲的灵魂呢!

[bʌt; bət] [fi'lipə] [dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sə:tntiz] ; [ʃi:; ʃi] [kəukst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər]

But	Philippa	did	not	listen	much	to	his	certainties	;	she	coaxed	his	little	sister
但	菲利帕	做过	不是	听	很多	到	他的	确定性	;	她	哄骗	他的	小的	姐姐

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pju:] ,

into	her	pew	,
进入	她	座位	,

但菲利帕并没有太在意他的断言；她哄着他的小妹妹坐进了自己的座位。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌdld] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

and	sat	with	the	child	cuddled	up	against	her	,
和	卫星	和	这	孩子	依偎	向上	反对	她	,

她抱着孩子坐在那里，孩子依偎在她身边。

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪd][ðə; ði]

watching	her	turn	over	the	leaves	of	the	hymn	-	book	or	trying	to	braid	the
观看	她	转动	超过	这	树叶	的	这	圣歌	-	书	或者	尝试	到	编织	这

[frɪndʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɪliz] [blæk] [sɪlk] [mæn'tɪlə] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l]['pɪgˌteɪlz] .

fringe	of	Miss	Philly's	black	silk	mantilla	into	little	pigtails	.
边缘	的	错过	费城的	黑色的	丝绸	曼蒂拉	进入	小的	猪尾巴	.

看着她翻阅赞美诗集，或者试着把菲利小姐黑色丝绸披肩的流苏编成小辫子。

['sʌmtaɪmz] [mɪs] ['fɪli] [wʊd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kerwɔ:rn] [jʌŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt]

Sometimes	Miss	Philly	would	look	up	at	the	careworn	young	face	in	the	pulpit
有时	错过	费城	会	看	向上	在	这	忧心忡忡	年轻的	脸	在	这	讲坛

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['hoʊli] ['mɛri:z] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ,

and	think	how	holy	Mary's	brother	was	,
和	思考	如何	圣	玛丽的	兄弟	曾是	,

有时菲莉小姐会抬头看着讲坛上那张饱经风霜的年轻面孔，心想玛丽的哥哥真是个圣洁的人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɜ:rnɪd] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ʃæbi] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊski:pər] ,

and	how	learned	—	and	how	shabby	;	for	he	had	only	a	housekeeper	,
和	如何	学习	—	和	如何	破旧	;	为了	他	有	仅有的	一个	管家	,

['mɪsɪz] . ['sempl] ,

Mrs	.	Semple	,
太太	.	森普尔	,

他学识渊博——却又十分寒酸；因为他只有一位管家，森普尔太太。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meri] .

to	take	care	of	him	and	Mary	.
到	拿	关心	的	他	和	玛丽	.

照顾他和玛丽。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['sempl] ! [fi'lipə] ,

Not	but	what	he	might	have	had	somebody	besides	Mrs	.	Semple	!	Philippa	,
不是	但	什么	他	可能	有	有	某人	除了	太太	.	森普尔	!	菲利帕	,

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

for	all	her	innocence	,
为了	全部	她	无辜	,

但他本可以拥有除了森普尔太太以外的其他人！菲利帕，尽管她天真无邪，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] !

could	not	help	being	aware	that	he	might	have	had	—	almost	anybody	!
可以	不是	帮助	存在	意识到的	那	他	可能	有	有	—	几乎	任何人	!

不禁意识到他可能拥有——几乎任何人！

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['fɪliz] [seks] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ræpt] [feɪs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

For	others	of	Philly's	sex	watched	the	rapt	face	there	in	the	pulpit	.
为了	其他的	的	费城的	性别	观看	这	欣喜若狂	脸	那里	在	这	讲坛	.

费城其他女性则注视着讲坛上那张全神贯注的脸。

[wen] [fi'lipə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] [sloʊ] [blʌʃ] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri]

When	Philippa	thought	of	that	,	a	slow	blush	used	to	creep	up	to	her	very
什么时候	菲利帕	想法	的	那	,	一个	慢的	脸红	用过的	到	潜行者	向上	到	她	非常

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

每当菲利帕想到这一点，她的太阳穴就会慢慢泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	saw	him	oftener	in	the	pulpit	than	out	of	it	,
她	锯	他	更频繁	在	这	讲坛	比	出去	的	它	,

她见到他的次数更多是在讲坛上而不是讲坛外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

because	when	he	came	to	call	on	her	father	she	was	apt	not	to	be
因为	什么时候	他	来了	到	称呼	在	她	父亲	她	曾是	易于	不是	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

因为当他来拜访她父亲时，她往往不在场。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['\\ : viŋait] ,

At	first	he	came	very	frequently	to	see	the	Irvingite	,
在	第一的	他	来了	非常	频繁地	到	看	这	欧文石	,

起初他经常来看望欧文派教徒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] " [diːl] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

because	he	felt	it	his	duty	to	"	deal	"	with	him	;
因为	他	毛毡	它	他的	责任	到	"	交易	"	和	他	;

因为他觉得有责任"处理"他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

but	he	made	so	little	impression	that	he	foresaw	the	time	when	it	would	be
但	他	制成	所以	小的	印象	那	他	预见	这	时间	什么时候	它	会	是

['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːfreiim] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdəlz] .

necessary	to	say	that	Ephraim	was	joined	to	his	idols	.
必要的	到	说	那	以法莲	曾是	加入	到	他的	偶像	.

但他所取得的成就微乎其微，以至于他预见到总有一天会有人说以法莲与他的偶像有染。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] " [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

But	though	it	might	be	right	to	"	let	him	alone	,
但	尽管	它	可能	是	正确的	到	"	让	他	独自的	,

但是，尽管"让他一个人待着"或许是正确的，

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['henri] ['rɑːbɝtsɪz] [haʊs] ; " [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [ri'maindid]

"	he	could	not	stop	calling	at	Henry	Roberts's	house	;	"	for	,	"	he	reminded
"	他	可以	不是	停止	呼叫	在	亨利	罗伯茨的	房子	;	"	为了	,	"	他	提醒

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他忍不住不停地去亨利·罗伯茨家拜访；"因为，"他提醒自己，

" [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['dɔːtər] [meɪ] ['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['fɑːðər] !

"	the	believing	daughter	may	sanctify	the	unbelieving	father	!
"	这	相信	女儿	可能	圣化	这	不信者	父亲	!

信主的女儿可以使不信主的父亲成圣！

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌns][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] ,

"	He	said	this	once	to	Dr	.	Lavendar	,
"	他	说	这	一次	到	博士	.	薰衣草	,

"他曾对拉文德医生说过这话，

[wen] [hɪz; ɪz][roʊn][ænd; ənd][oʊld][gə'laɪəθ][met][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][let]

when	his	roan	and	old	Goliath	met	in	a	narrow	lane	and	paused	to	let
什么时候	他的	杂色	和	老的	歌利亚	遇见	在	一个	狭窄的	车道	和	暂停	到	让

[ðer; ðər]['mæstərz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .

their	masters	exchange	a	word	or	two	.
他们的	大师	交换	一个	单词	或者	二	.

当他那匹枣红色的马和老歌利亚在一条狭窄的小巷里相遇时，他们停下来，让他们的主人交谈了一两句话。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['dɔːtər] [bɪ'liːvz] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

"	But	do	you	know	what	the	believing	daughter	believes	?	"	said	Dr	.
"	但	做	你	知道	什么	这	相信	女儿	相信	?	"	说	博士	.

['lævəndər] .

Lavendar	.
薰衣草	.

"但是你知道信主的女儿相信什么吗？"拉文德医生说。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [bæn'dænə] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ;

He	wiped	his	forehead	with	his	red	bandanna	,	for	it	was	a	hot	day	;
他	擦拭	他的	前额	和	他的	红色的	头巾	,	为了	它	曾是	一个	热的	天	;

因为天气炎热，他用红色头巾擦了擦额头；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt][hɪz; ɪz][oʊld] [strɔː] [hæt] ['veri] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

then	he	put	his	old	straw	hat	very	far	back	on	his	head	and	looked	at	the
然后	他	放	他的	老的	稻草	帽子	非常	远的	后退	在	他的	头	和	看起来	在	这

[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

young	man	with	a	twinkle	in	his	eye	,
年轻的	男人	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

然后他把那顶旧草帽往后戴得很靠后，眼神里闪着光看着那个年轻人。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪs'kʌmfɪtɪŋ] ;

which	,	considering	the	seriousness	of	their	conversation	,	was	discomfiting	;
哪个	,	考虑	这	严肃	的	他们的	对话	,	曾是	令人不安的	;

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][dʒɑːn] ['fɛn] [ri'maindid] [hɪm'self] ,

but	,	after	all	,	as	John	Fenn	reminded	himself	,
但	,	后	全部	,	作为	约翰	芬恩	提醒	他自己	,

考虑到他们谈话的严肃性，这令人感到尴尬；但毕竟，正如约翰·芬恩提醒自己的那样，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [bi:; bi] [fə'givn] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Dr	.	Lavendar	was	very	old	,	and	so	might	be	forgiven	if	his	mind
博士	.	薰衣草	曾是	非常	老的	,	和	所以	可能	是	已原谅	如果	他的	头脑

[wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɪriəsnəs] .

was	lacking	in	seriousness	.
曾是	缺乏	在	严肃	.

拉文德医生年纪很大了，所以如果他的思维不够严谨，也是可以理解的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [bi'li:vd] : " [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hoʊp] , "

As	for	his	question	of	what	the	daughter	believed	:	"	I	think	—	I	hope	,	"
作为	为了	他的	问题	的	什么	这	女儿	相信	:	"	我	思考	—	我	希望	,	"

[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,

said	the	young	minister	,
说	这	年轻的	部长	,

至于他问女儿的信仰是什么，这位年轻的牧师说："我想——我希望。"

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [saʊnd] .

"	that	she	is	sound	.
"	那	她	是	声音	.

她身体健康。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [kwaɪt] ['regjələrli] . "

She	comes	to	my	church	quite	regularly	.	"
她	来	到	我的	教会	相当	经常	.	"

她经常来我们教堂。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [kwaɪt] [ɪ'regjələrli] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [wɔ:rnd]

"	But	she	comes	to	my	church	quite	irregularly	,	"	Dr	.	Lavendar	warned
"	但	她	来	到	我的	教会	相当	不规则地	,	"	博士	.	薰衣草	警告

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

"但她来我教堂的次数很不规律，"拉文德医生警告他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['twɪŋkəlz] .

and	there	was	another	of	those	disconcerting	twinkles	.
和	那里	曾是	其他	的	那些	令人不安	闪烁	.

又一次出现了那种令人不安的闪光。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] , ['sɑ:ləm] [aɪz] .

The	boy	looked	at	him	with	honest	,	solemn	eyes	.
这	男生	看起来	在	他	和	诚实的	,	庄严	眼睛	.

男孩用真诚而严肃的眼神看着他。

" [aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [saʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] .

"	I	still	believe	that	she	is	sound	,	"	he	said	,	earnestly	.
"	我	仍然	相信	那	她	是	声音	,	"	他	说	,	切实	.

"我仍然相信她身体健康，"他认真地说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bæn'dænə] .

Dr	.	Lavendar	blew	his	nose	with	a	flourish	of	the	red	bandanna	.
博士	.	薰衣草	吹	他的	鼻子	和	一个	繁荣	的	这	红色的	头巾	.

拉文德医生用红色头巾擤了擤鼻子。

" [wel] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	Well	,	perhaps	she	is	,	perhaps	she	is	,	"	he	said	,	gravely	.
"	出色地	,	也许	她	是	,	也许	她	是	,	"	他	说	,	严重地	.

"嗯，或许她是，或许她是，"他严肃地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðæt] " [pər'hæps] " [dɪd][nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [fɛnz] [piːs]

But	the	reassurance	of	that	"	perhaps	"	did	not	make	for	John	Fenn's	peace
但	这	放心	的	那	"	也许	"	做过	不是	制作	为了	约翰	芬恩的	和平

[ʌv; əv][maɪnd] ;

of	mind	;
的	头脑	;

但这种"或许"的保证并没有让约翰·芬恩感到安心;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] [mɪs] [fi'lipə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [bɪ'liːvɪŋ]

he	could	not	help	asking	himself	whether	Miss	Philippa	WAS	a	"	believing
他	可以	不是	帮助	问	他自己	无论	错过	菲利帕	曾是	一个	"	相信

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他不禁自问，菲利帕小姐是否是一位"虔诚的女儿"。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ʃer] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['herɪsiːz] , [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi]

"	She	did	not	,	he	was	sure	,	share	her	father's	heresies	,	but	perhaps	she
"	她	做过	不是	,	他	曾是	当然	,	分享	她	父亲的	异端	,	但	也许	她

[wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

was	indifferent	to	them	?
曾是	冷漠	到	他们	?

他确信，她并不认同她父亲的异端邪说，但或许她对这些异端邪说漠不关心?

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] !

which	would	be	a	grievous	thing	!
哪个	会	是	一个	严重的	事物	!

那将是一件非常糟糕的事情!

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mɪnɪstər][hæd; həd] [dɪ'klerd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] " [ɪ'regjələrli] "

And	certainly	,	as	the	old	minister	had	declared	,	she	did	go	"	irregularly	"
和	当然	,	作为	这	老的	部长	有	声明	,	她	做过	去	"	不规则地	"

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] .

to	the	Episcopal	Church	.
到	这	圣公会	教会	.

正如那位老牧师所宣称的那样，她的确"不定期地"去圣公会教堂做礼拜。

[dʒɑːn] ['fɛn] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɪlɪpəz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

John	Fenn	wished	that	he	was	sure	of	Miss	Philippa's	state	of	mind	;
约翰	芬恩	希望	那	他	曾是	当然	的	错过	菲利帕的	状态	的	头脑	;

约翰·芬恩希望他能确定菲利帕小姐的精神状态;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][faɪnd][aʊt]

and	at	last	he	said	to	himself	that	it	was	his	duty	to	find	out
和	在	最后的	他	说	到	他自己	那	它	曾是	他的	责任	到	寻找	出去

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

最后他对自己说，查明真相是他的职责。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['pæstərəl]

so	,	with	his	little	sister	beside	him	,	he	started	on	a	round	of	pastoral
所以	,	和	他的	小的	姐姐	旁	他	,	他	开始	在	一个	圆形的	的	牧灵

[kɔːlz] .

calls	.
呼叫	.

于是，他带着妹妹开始了一系列的牧师探访。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['fɪli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ]

He	found	Miss	Philly	sitting	in	the	sunshine	on	the	lowest	step	of	the	front	porch
他	成立	错过	费城	坐着	在	这	阳光	在	这	最低	步	的	这	正面	门廊

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn]

—	and	it	seemed	to	Mary	that	there	was	a	good	deal	of	delay	in
—	和	它	似乎	到	玛丽	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的	延迟	在

['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [pleɪ] ;

getting	at	the	serious	business	of	play	;
获得	在	这	严肃的	商业	的	玩	;

他发现菲莉小姐坐在前廊最低的台阶上晒太阳——玛丽觉得，他们似乎很久没有开始认真玩耍了；

" [fɔːr; fər] ['brʌðər] [tɔːks] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	for	brother	talks	so	much	,	"	she	complained	.
"	为了	兄弟	会谈	所以	很多	,	"	她	抱怨	.

"因为哥哥话太多了，"她抱怨道。

[bʌt; bət] " ['brʌðər] " [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

But	"	brother	"	went	on	talking	.
但	"	兄弟	"	去	在	说	.

但"哥哥"继续说了下去。

[hiː; hi][toʊld] [mɪs] [fi'lipə] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ʃiː; ʃi] [went] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?

He	told	Miss	Philippa	that	he	understood	she	went	sometimes	to	Old	Chester	to	church	?
他	讲述	错过	菲利帕	那	他	理解	她	去	有时	到	老的	切斯特	到	教会	?

他告诉菲利帕小姐，他听说她有时会去老切斯特教堂?

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sometimes	,	"	she	said	.
"	有时	,	"	她	说	.

"有时候，"她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tʃærɪtəbli] ,

"	I	do	not	mean	,	"	he	said	,	hesitatingly	,	"	to	speak	uncharitably	,
"	我	做	不是	意思是	,	"	他	说	,	犹豫地	,	"	到	说话	不友善地	,

"我无意，"他犹豫地说，"说些不友善的话。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ɪ'pɪskəpəsi] [ɪz][ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv]['peipistri] . "

but	we	all	know	that	Episcopacy	is	the	handmaid	of	Papistry	.	"
但	我们	全部	知道	那	主教制	是	这	使女	的	天主教	.	"

但我们都知道，主教制是天主教的婢女。

" [duː][wiː; wi] ?

"	Do	we	?
"	做	我们	?

是吗?

" ['fɪli] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] .

"	Philly	asked	,	with	grave	eyes	.
"	费城	问	,	和	严重	眼睛	.

菲利神情严肃地问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɛn] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Fenn	.
"	是的	,	"	说	先生	.	芬恩	.

"是的，"芬恩先生说。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['ti:tʃɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɪ'fektɪv] , " — ['meri] [plʌkt]

"	But	even	if	Dr	.	Lavendar's	teachings	are	defective	,	"	—	Mary	plucked
"	但	甚至	如果	博士	.	-	教义	是	有缺陷的	,	"	—	玛丽	拨弦

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] ,

at	his	sleeve	,
在	他的	袖子	,

"但即便拉文德博士的理论有缺陷,"——玛丽拽了拽他的袖子,

[ænd; ənd] [said] ['laʊdli] ; " ([noʊ] , ['meri] !) — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɪ'fektɪv] ,

and	sighed	loudly	;	"	(	no	,	Mary	!	)	—	even	if	his	teachings	are	defective	,
和	叹了口气	高声	;	"	(	不	,	玛丽	!	)	—	甚至	如果	他的	教义	是	有缺陷的	,

她重重地叹了口气;"(不,玛丽!)——即使他的教导有缺陷,

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

he	is	a	good	man	according	to	his	lights	;	I	am	sure	of	that	.
他	是	一个	好的	男人	根据	到	他的	灯	;	我	是	当然	的	那	.

根据他自己的判断,他是个好人;对此我确信无疑。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然,

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [wen] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['fɑ:loʊ]

do	you	think	it	well	to	attend	a	place	of	worship	when	you	cannot	follow
做	你	思考	它	出色地	到	出席	一个	地方	的	崇拜	什么时候	你	不能	跟随

[ðə; ði] ['pæstɝz] ['ti:tʃɪŋz] ? "

the	pastor's	teachings	?	"
这	牧师的	教义	?	"

如果你不能遵循牧师的教导,你认为去教堂做礼拜合适吗?

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

"	I	love	him	.
"	我	爱	他	.

我爱他。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , " [ʃi:; ʃi][ɪk'skju:zd][hɜ:r'self] .

And	I	don't	listen	to	what	he	says	,	"	she	excused	herself	.
和	我	不	听	到	什么	他	说道	,	"	她	已原谅	她自己	.

"我根本不听他说话,"她找了个借口说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] ['ministəz] [seɪ] ,

"	But	you	should	listen	to	what	ministers	say	,
"	但	你	应该	听	到	什么	部长们	说	,

但你们应该听听部长们怎么说,

" [ðə; ði] [ʃɑ:kt] [jʌŋ] [mæn][prəu'testid] — " [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [feɪθ]

"	the	shocked	young	man	protested	—	"	at	least	to	ministers	of	the	right	faith
"	这	震惊	年轻的	男人	抗议	—	"	在	至少	到	部长们	的	这	正确的	信仰

.

:

.

"震惊的年轻人抗议道——""至少对那些信仰正确的牧师来说是这样。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [lʌv] ['ministəz] .

But	you	should	not	go	to	church	because	you	love	ministers	.
但	你	应该	不是	去	到	教会	因为	你	爱	部长们	.

但你不应该因为喜欢牧师就去教堂。

" ['fɪlɪpəz] [feɪs] [fleɪmd] .

"	Philippa's	face	flamed	.
"	菲利帕的	脸	火焰	.

菲利帕的脸涨得通红。

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I do not love — most of them .
" 我 做 不是 爱 — 最多 的 他们 .

"我不爱他们中的大多数人。"

" ['meri] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['gɝːlz] [niː] , [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Mary , leaning against the girl's knee , looked up anxiously into her face .
" 玛丽 , 倾斜 反对 这 女孩们 膝盖 , 看起来 向上 焦虑地 进入 她 脸 .

玛丽靠在女孩的膝盖上，焦急地抬头看着她的脸。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['brʌðər] ?
" Do you love brother ?
" 做 你 爱 兄弟 ?

你爱哥哥吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] [per] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
They were a pretty pair , the child and the girl ,
他们 是 一个 漂亮的 一对 , 这 孩子 和 这 女孩 ,

他们是一对漂亮的兄妹，孩子和女孩。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['leɪsi] [liːvz]
sitting there on the porch with the sunshine sifting down through the lacy leaves
坐着 那里 在 这 门廊 和 这 阳光 筛分 向下 通过 这 蕾丝 树叶
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪg]['loʊkəsts][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
of the two big locusts on either side of the door .
的 这 二 大的 蝗虫 在 任何一个 边 的 这 门 .

我坐在门廊上，阳光透过门两侧两棵大槐树的薄薄叶子洒下来。

[fi'lipə] [wɔːr] [ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [griːn] [pɑːm] - [liːf] [tʃɪnts] ;
Philippa wore a pink and green palm - leaf chintz ;
菲利帕 穿着 一个 粉色的 和 绿色的 棕榈 - 叶子 印花棉布 ;

菲利帕穿着一件粉色和绿色棕榈叶图案的印花棉布衣服;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sɪks] ['rʌflz] [ə'raʊnd][ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gædərd] ['veri] [fʊl] [ə'baʊt]
it had six ruffles around the skirt and was gathered very full about
它 有 六 褶边 大约 这 裙子 和 曾是 聚集 非常 满的 关于
[hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] ;
her slender waist ;
她 苗条 腰部 ;

裙摆周围有六层褶边，在她纤细的腰部周围收拢得非常饱满;

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [nek] [wɜːr; wər]
her lips were red , and her cheeks and even her neck were
她 嘴唇 是 红色的 , 和 她 脸颊 和 甚至 她 脖子 是
['delɪkətli] [flʌʃt] ;
delicately flushed ;
轻柔地 酡 ;

她的嘴唇红润，脸颊甚至脖子都泛起了淡淡的红晕;

[hɜːr; hər] [red] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ;
her red - brown hair was blowing all about her temples ;
她 红色的 - 棕色的 头发 曾是 吹 全部 关于 她 寺庙 ;

她那红棕色的头发被风吹得四处乱翘;

['meri] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌdlɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
Mary had put an arm around her and was cuddling against her .
玛丽 有 放 一个 手臂 大约 她 和 曾是 拥抱 反对 她 .

玛丽用一只胳膊搂着她，依偎在她身边。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

['i:v(ə)n] ['mɛri:z] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt]
even **Mary's** **brother** **would** **have** **thought** **the** **two** **young** **things** **a** **pretty** **sight**
甚至 玛丽的 兄弟 会 有 想法 这 二 年轻的 事物 一个 漂亮的 视线
[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
had **there** **been** **nothing** **more** **serious** **to** **think** **of** **.**
有 那里 到过 没有什么 更多的 严肃的 到 思考 的 .

即使是玛丽的哥哥，如果不是因为有更严肃的事情需要考虑，也会觉得这两个年轻人很漂亮。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] [fɛnz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][soʊ] ['veri] ['sɪriəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mɛri:z] ['kwestʃən] [kɔ:zd]
But **John** **Fenn's** **thoughts** **were** **so** **very** **serious** **that** **even** **Mary's** **question** **caused**
但 约翰 芬恩的 想法 是 所以 非常 严肃的 那 甚至 玛丽的 问题 导致
[hɪm; ɪm][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] ;
him **no** **embarrassment** **;**
他 不 尴尬 ;

但约翰·芬恩的想法非常严肃，以至于玛丽的问题也没有让他感到尴尬；

[hi:; hi] ['mɪrli] [sed] , ['stɪfli] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [fi'lipə] [ə'loʊn] .
he **merely** **said** **,** **stiffly** **,** **that** **he** **would** **like** **to** **see** **Miss** **Philippa** **alone** **.**
他 仅仅 说 , 僵硬地 , 那 他 会 喜欢 到 看 错过 菲利帕 独自的 .

他只是生硬地说，他想单独见菲利帕小姐。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [weɪt] [hɪr] , ['meri] , " [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,
" **You** **may** **wait** **here** **,** **Mary** **,** **"** **he** **told** **his** **little** **sister** **,**
" 你 可能 等待 这里 , 玛丽 , " 他 讲述 他的 小的 姐姐 ,

“玛丽，你可以在这里等，”他对妹妹说。

[hu:] [fraund] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
who **frowned** **and** **sighed** **and** **went** **out** **to** **the** **gate** **to** **pull** **a** **handful** **of**
WHO 皱眉 和 叹了口气 和 去 出去 到 这 门 到 拉 一个 少数 的
[græs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊn] .
grass **for** **the** **roan** **.**
草 为了 这 杂色 .

他皱着眉头叹了口气，走到大门口，摘了一把草给那匹杂色马吃。

[fi'lipə] [led][hɜ:r; hər]['kɔ:lər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['rerli] [ju:st] ['pɑ:rlər] ,
Philippa **led** **her** **caller** **to** **her** **rarely** **used** **parlor** **,**
菲利帕 引领 她 呼叫者 到 她 很少 用过的 客厅 ,

菲利帕领着来访者来到她很少使用的客厅，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ɪn]['saɪlənt]['pælər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .
and **sat** **down** **to** **listen** **in** **silent** **pallor** **to** **his** **exhortations** **.**
和 卫星 向下 到 听 在 沉默的 苍白 到 他的 劝勉 .

她面色苍白，默默地坐下来聆听他的训诫。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ['regjələrli] ;
She **made** **no** **explanations** **for** **not** **coming** **to** **his** **church** **regularly** **;**
她 制成 不 解释 为了 不是 未来 到 他的 教会 经常 ;

她没有解释为什么没有定期去他的教堂；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [noʊ][ɪk'skju:s][ʌv; əv]['fɪliəl] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
she **offered** **no** **excuse** **of** **filial** **tenderness** **for** **her** **indifference** **to** **her**
她 提供 不 原谅 的 孝 压痛 为了 她 漠不关心 到 她
['fɑ:ðɚz] [mɪ'steɪkən] [bɪ'li:fs] ;
father's **mistaken** **beliefs** **;**
父亲的 错误 信仰 ;

她没有以孝顺父亲为由，解释自己对父亲错误观念的漠视；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] , [klɑ:spt] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

she	looked	down	at	her	hands	,	clasped	tightly	in	her	lap	,
她	看起来	向下	在	她	双手	,	紧握	紧紧	在	她	膝	,

她低头看着自己紧紧交握在膝上的双手，

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [roʊn] ['baɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst][ɔ:r]

then	out	of	the	window	at	the	big	roan	biting	at	the	hitching	-	post	or
然后	出去	的	这	窗户	在	这	大的	杂色	咬	在	这	搭便车	-	邮政	或者

['stændɪŋ] ['veri] [stɪl] [tu:; tə][let] ['meri] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] [noʊz] .

standing	very	still	to	let	Mary	rub	his	silky	nose	.
常设	非常	仍然	到	让	玛丽	擦	他的	丝滑	鼻子	.

然后透过窗户，看到那匹大枣红马咬着拴马桩，或者一动不动地站着，让玛丽抚摸它丝滑的鼻子。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['fɛn] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət] [fi'lipə] .

But	John	Fenn	looked	only	at	Philippa	.
但	约翰	芬恩	看起来	仅有的	在	菲利帕	.

但约翰·芬恩的目光只落在菲利帕身上。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['herɪsi:z] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [hi:; hi] [sed] ,

Of	her	father's	heresies	he	would	not	,	he	said	,
的	她	父亲的	异端	他	会	不是	,	他	说	,

他说，他不会谈论她父亲的异端邪说。

[du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [soʊl]

do	more	than	remind	her	that	the	wiles	of	the	devil	against	her	soul
做	更多的	比	提醒	她	那	这	诡计	的	这	魔鬼	反对	她	灵魂

[maɪt] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm] - [selvz] [θru:] [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] ;

might	present	them	-	selves	through	her	natural	affections	;
可能	展示	他们	-	自我	通过	她	自然的	情感	;

不仅要提醒她，魔鬼的诡计可能会通过她天生的情感来欺骗她的灵魂；

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feɪljər] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] [hi:; hi] [spoʊk]

but	in	regard	to	her	failure	to	wait	upon	the	means	of	grace	he	spoke
但	在	看待	到	她	失败	到	等待	之上	这	方法	的	优雅	他	辐

[wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] ,

without	mercy	,
没有	怜悯	,

但对于她没有等候恩典之道，他毫不留情地斥责了她。

[fɔ:r; fər] , [hi:; hi] [sed] , " ['feɪθf(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . "

for	,	he	said	,	"	faithful	are	the	wounds	of	a	friend	.	"
为了	,	他	说	,	"	忠实	是	这	伤口	的	一个	朋友	.	"

他说："朋友的伤痕是忠诚的。"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] [frend] ?

"	Are	you	my	friend	?
"	是	你	我的	朋友	?

你是我的朋友吗?

" ['fɪli] [æskt] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Philly	asked	,	lifting	her	gray	eyes	suddenly	.
"	费城	问	,	举重	她	灰色的	眼睛	突然	.

"菲利突然抬起她灰色的眼睛问道。"

['mɪstər] . ['fɛn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'fju:zd] ;

Mr	.	Fenn	was	greatly	confused	;
先生	.	芬恩	曾是	非常	使困惑	;

芬恩先生感到非常困惑；

[ðə; ði][tekst] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['semɪneri] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	text	-	books	of	the	Western	Seminary	had	not	supplied	him	with	the
这	文本	-	图书	的	这	西	神学院	有	不是	供应	他	和	这

['ænsər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] .

answer	to	such	a	question	.
回答	到	这样的	一个	问题	.

西方神学院的教科书并没有为他提供这个问题的答案。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['hɜ:rɪdli] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɪʃt] [fɔ:r; fər]

He	explained	,	hurriedly	,	that	he	was	the	friend	of	all	who	wished	for
他	解释	,	匆匆	,	那	他	曾是	这	朋友	的	全部	WHO	希望	为了

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

他急忙解释说，他是所有渴望得救之人的朋友。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪ'speʃəli] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [fi'lipə] [sed] , ['veri] [loʊ] .

"	I	do	not	especially	wish	for	it	,	"	Philippa	said	,	very	low	.
"	我	做	不是	尤其	希望	为了	它	,	"	菲利帕	说	,	非常	低的	.

“我并不特别希望如此，”菲利帕低声说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒɑ:n] ['fɛn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

For	a	moment	John	Fenn	was	silent	with	horror	.
为了	一个	片刻	约翰	芬恩	曾是	沉默的	和	恐怖	.

约翰·芬恩一时惊恐得说不出话来。

" [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['hɑrdnd] !

"	That	one	so	young	should	be	so	hardened	!
"	那	一	所以	年轻的	应该	是	所以	硬化	!

“这么小的孩子竟然如此冷酷无情！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ə'laʊd] , [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'membər] [hel] ['faɪər] .

"	he	thought	;	aloud	,	he	bade	her	remember	hell	fire	.
"	他	想法	;	大声	,	他	巴德	她	记住	地狱	火	.

他心想；他大声说道，让他记住地狱之火。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

He	spoke	with	that	sad	and	simple	acceptance	of	the	fact	with	which	,
他	辐	和	那	伤心	和	简单的	验收	的	这	事实	和	哪个	,

他带着那种悲伤而又单纯的接受语气说道：

['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [men] ['hʌmbld] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ]

even	less	than	fifty	years	ago	,	men	humbled	themselves	before	the	mystery	which
甚至	较少的	比	五十	年	前	,	男人	谦卑	他们自己	前	这	神秘	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [kri'eɪtɪd] ,

they	had	themselves	created	,
他们	有	他们自己	创建	,

甚至不到五十年前，人们还对他们自己创造的奥秘感到敬畏。

[ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ɪn'dʒʌstɪs] .

of	divine	injustice	.
的	神圣的	不公正	.

神圣的不公。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] , [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] ,

She	must	know	,	he	said	,	his	voice	trembling	with	sincerity	,
她	必须	知道	,	他	说	,	他的	嗓音	发抖	和	诚意	,

“她一定知道，”他说道，声音因真诚而颤抖。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [slaitid] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [greɪs] [wɜ:r; wər][kæst]['ɪntu:]['aʊtər] ['dɑ:rknəs] ?

that	those	who	slighted	the	offers	of	grace	were	cast	into	outer	darkness	?
那	那些	WHO	轻视	这	优惠	的	优雅	是	投掷	进入	外	黑暗	?

那些轻视恩典的人会被投入外面的黑暗中吗？

['fɪli] [sed] , ['sɔ:ftli] , " ['meɪbi] . "
Philly said , softly , " Maybe . "
费城 说 , 轻轻 , " 或许 . "

菲利轻声说道："也许吧。"

" - ['meɪbi] ? - [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
" ' Maybe ? ' Alas , it is , certainly !
" - 或许 ? - 唉 , 它 是 , 当然 !

"也许吧？"唉，的确如此！

[oʊ] , [waɪ] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['æbsənt] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
Oh , why , WHY do you absent yourself from the house of God ?
哦 , 为什么 , 为什么 做 你 缺席的 你自己 从 这 房子 的 上帝 ?

哦，你为何，为何要远离神的殿堂?

" [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [en'tri:tɪŋ] [hændz] .
" he said , holding out entreating hands .
" 他 说 , 保持 出去 恳求 双手 .

"他一边说着，一边伸出双手表示恳求。"

[fi'lipə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Philippa made no reply .
菲利帕 制成 不 回复 .

菲利帕没有回答。

" [let] [ju: 'es] [preɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
" Let us pray ! " said the young man ;
" 让 我们 祈祷 ! " 说 这 年轻的 男人 ;

"让我们祈祷吧！"年轻人说道;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pɑ:rlər] .
and they knelt down side by side in the shadowy parlor .
和 他们 跪下 向下 边 经过 边 在 这 阴暗的 客厅 .

他们并排跪在昏暗的客厅里。

[dʒɑ:n] ['fɛn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] , ['melənkɑ:li] [feɪs] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] ['pæʃənətli] , [waɪl] [hi:; hi]
John Fenn lifted his harsh , melancholy face , gazing upward passionately , while he
约翰 芬恩 抬起 他的 残酷的 , 忧郁 脸 , 凝视 向上 热情地 , 尽管 他
['resld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
wrestled for her salvation ;
摔跤 为了 她 救恩 ;

约翰·芬恩抬起他那张严厉而忧郁的脸，深情地望着天空，为拯救她而奋力挣扎;

['fɪli] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] ,
Philly , looking downward ,
费城 , 寻找 向下 ,

费城，向下看去，

['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:dˌwɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:təmən]
tracing with a trembling finger the pattern of the beadwork on the ottoman
追踪 和 一个 发抖 手指 这 图案 的 这 珠饰 在 这 奥斯曼
[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nelt] ,
before which she knelt ,
前 哪个 她 跪下 ,

她用颤抖的手指描摹着她跪在面前的矮凳上珠饰的图案，

['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .
listened with an inward shiver of dismay and ecstasy .
听着 和 一个 向内 颤抖 的 沮丧 和 狂喜 .

听着，内心既感到沮丧又感到欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

But	when	they	rose	to	their	feet	she	had	nothing	to	say	.
但	什么时候	他们	玫瑰	到	他们的	脚	她	有	没有什么	到	说	.

但当他们站起身来时，她却一句话也说不出来。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	,	too	,	was	silent	.
他	,	也	,	曾是	沉默的	.

他也沉默不语。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['kriːtʃər] .

He	went	away	quite	exhausted	by	his	struggle	with	this	impassive	,	unresisting	creature	.
他	去	离开	相当	筋疲力尽的	经过	他的	斗争	和	这	冷漠	,	毫无抵抗力	生物	.

与这个面无表情、毫无反抗的生物搏斗之后，他筋疲力尽地离开了。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə] ['meri] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

He	hardly	spoke	to	Mary	all	the	way	home	.
他	几乎	辐	到	玛丽	全部	这	方式	家	.

回家的路上，他几乎没跟玛丽说一句话。

" [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['sɪnər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	A	hardened	sinner	,	"	he	was	thinking	.
"	一个	硬化	罪人	,	"	他	曾是	思维	.

“一个顽固不化的罪人，”他心想。

" [pʊr] , ['lʌvli] ['kriːtʃər] !

"	Poor	,	lovely	creature	!
"	贫穷的	,	迷人的	生物	!

可怜的、可爱的生物！

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][lɔːst] !

So	young	and	so	lost	!
所以	年轻的	和	所以	丢失的	!

如此年轻，却如此迷茫！

" ['ʌndər] ['mɛriːz] [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætər] , [hɜːr; hər] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] ,

"	Under	Mary's	incessant	chatter	,	her	tugs	at	the	end	of	the	reins	,
"	在下面	玛丽的	不停歇	喋喋不休	,	她	拖船	在	这	结尾	的	这	缰绳	,

在玛丽不停的喋喋不休和她拉扯缰绳的声中，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ]['roʊdsaɪd] ['flaʊər] ,

her	little	bursts	of	joy	at	the	sight	of	a	bird	or	a	roadside	flower	,
她	小的	爆发	的	喜悦	在	这	视线	的	一个	鸟	或者	一个	路边	花	,

看到鸟儿或路边的花朵，她都会迸发出小小的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

he	was	thinking	,
他	曾是	思维	,

他当时在想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] [peɪn] — [ə; eɪ][peɪn][noʊ] ['ʌðər] ['sɪnər] [hæd; həd]['evər] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][left] .

with	a	strange	new	pain	—	a	pain	no	other	sinner	had	ever	roused	in	him	—	of	the	girl	he	had	left	.
和	一个	奇怪的	新的	疼痛	—	一个	疼痛	不	其他	罪人	有	曾经	唤醒	在	他	—	的	这	女孩	他	有	左边	.

带着一种陌生的、新的痛苦——一种其他罪人从未在他心中激起过的痛苦——关于他离开的女孩的痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [hɜːr; hər] .

He	knew	that	his	arguments	had	not	moved	her	.
他	知道	那	他的	论点	有	不是	已搬	她	.

他知道自己的辩解并没有打动她。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['kʌlər]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][dis'laiks][ˌem 'iː] !

"	I	believe	,	"	he	thought	,	the	color	rising	in	his	face	,	"	that	she	dislikes	me	!
"	我	相信	,	"	他	想法	,	这	颜色	上升	在	他的	脸	,	"	那	她	不喜欢	我	!

“我相信，”他心想，脸色涨红了，“她不喜欢我！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dɪs'laɪk][ˌem 'iː] .

She	says	she	loves	Dr	.	Lavendar	;	yes	,	she	must	dislike	me	.
她	说道	她	爱	博士	.	薰衣草	;	是的	,	她	必须	不喜欢	我	.

她说她喜欢拉文德医生；是的，她一定讨厌我。

[ɪz][maɪ] ['mænər] [tuː] [sɪ'vɪr] ?

Is	my	manner	too	severe	?
是	我的	方式	也	严重	?

我的态度是不是太严厉了?

[pər'hæps][maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ˌʌnə'træktɪv] .

Perhaps	my	appearance	is	unattractive	.
也许	我的	外貌	是	不吸引人	.

或许我的外表不够吸引人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] [ʌn'iːzɪli] .

"	He	looked	down	at	his	coat	uneasily	.
"	他	看起来	向下	在	他的	外套	不安地	.

他不安地低头看了看自己的外套。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fɪli] , [left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] ,

As	for	Philly	,	left	to	herself	,	she	picked	up	a	bit	of	sewing	,
作为	为了	费城	,	左边	到	她自己	,	她	挑选	向上	一个	少量	的	缝纫	,

至于菲莉，如果没人打扰她，她就学着做了点缝纫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [æt; ət][fɜːrst] [peɪl] , [gruː] ['sloʊli] [pɪŋk] .

and	her	face	,	at	first	pale	,	grew	slowly	pink	.
和	她	脸	,	在	第一的	苍白	,	生长	缓慢地	粉色的	.

她的脸起初苍白，后来慢慢变得粉红。

" [hiː; hi]['oʊnli] [laɪks] ['sɪnərz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪnər] !

"	He	only	likes	sinners	,	"	she	thought	;	"	and	,	oh	,	I	am	not	a	sinner	!
"	他	仅有的	点赞	罪人	,	"	她	想法	;	"	和	,	哦	,	我	是	不是	一个	罪人	!

“他只喜欢罪人，”她想；“哦，我不是罪人！”

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

['æftər] [ðæt] [ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋz] [fi'lipə] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] .

After	that	on	Sabbath	mornings	Philippa	sat	with	her	father	,	in	the	silent	upper	chamber	.
后	那	在	安息日	早晨	菲利帕	卫星	和	她	父亲	,	在	这	沉默的	上	房间	.

此后，每逢安息日的早晨，菲利帕都会和她的父亲一起坐在安静的楼上房间里。

[æt; ət][fɜːrst] ['henri] ['rɑːbərts] , ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] , [θɔːt] , ['ræptʃərəsli]

At	first	Henry	Roberts	,	listening	—	listening	—	for	the	Voice	,	thought	,	rapturously
在	第一的	亨利	罗伯茨	,	聆听	—	聆听	—	为了	这	嗓音	,	想法	,	欣喜若狂

,

,

,

起初，亨利·罗伯茨聆听着——聆听着——那声音，欣喜若狂地想着：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][soʊl] — [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [soʊl]

that	at	the	eleventh	hour	he	was	to	win	a	soul	—	the	most	precious	soul
那	在	这	第十一	小时	他	曾是	到	赢	一个	灵魂	—	这	最多	宝贵的	灵魂

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] !

in	his	world	!
在	他的	世界	!

在最后一刻，他要赢得一个灵魂——他世界中最珍贵的灵魂！

— [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

—	to	his	faith	.
—	到	他的	信仰	.

——归因于他的信仰。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	when	,	after	a	while	,	he	questioned	her	,	he	saw	that	this	was	not
但	什么时候	,	后	一个	尽管	,	他	被质问	她	,	他	锯	那	这	曾是	不是

[soʊ] ;

so	;
所以	;

但过了一段时间，当他询问她时，他发现事实并非如此；

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

she	stayed	away	from	other	churches	,	but	not	because	she	cared	for	his
她	入住	离开	从	其他	教堂	,	但	不是	因为	她	关心	为了	他的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

她远离其他教会，但这并不是因为她关心他的教会。

[ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]

This	troubled	him	,	for	the	faith	he	had	outgrown	was	better	than
这	麻烦	他	,	为了	这	信仰	他	有	长大了就不合适了	曾是	更好的	比

[noʊ] [feɪθ] .

no	faith	.
不	信仰	.

这让他感到不安，因为他不再信奉的那种信仰总比没有信仰要好。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [dauts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] —

"	Do	you	have	doubts	concerning	the	soundness	of	either	of	the	ministers	—
"	做	你	有	疑虑	有关	这	健全性	的	任何一个	的	这	部长们	—

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?

the	old	man	or	the	young	man	?
这	老的	男人	或者	这	年轻的	男人	?

"你对这两位牧师——老人家和年轻人家——的品行是否有任何怀疑？"

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪld] , ['æŋkʃəs] [aɪz] .

"	he	asked	her	,	looking	at	her	with	mild	,	anxious	eyes	.
"	他	问	她	,	寻找	在	她	和	温和的	,	焦虑的	眼睛	.

他看着她，眼神温和而焦虑，问道。

" [oʊ][noʊ] , [sɜːr] , " ['fɪli] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	no	,	sir	,	"	Philly	said	,	smiling	.
"	哦	不	,	先生	,	"	费城	说	,	微笑	.

"哦，不，先生，"菲利笑着说。

" [duː][juː; jʊ][dɪs'laɪk][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːr][ðə; ði][oʊld][mæn] ? "

"	Do	you	dislike	them	—	the	young	man	or	the	old	man	?	"
"	做	你	不喜欢	他们	—	这	年轻的	男人	或者	这	老的	男人	?	"

你讨厌的是年轻人还是老人?

" [oʊ][noʊ] , ['fɑːðər] .

"	Oh	no	,	father	.
"	哦	不	,	父亲	.

“哦，不，父亲。”

[aɪ] [lʌv] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I	love	—	one	of	them	.	"
我	爱	—	一	的	他们	.	"

我喜欢其中一个。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ?

"	Then	why	not	go	to	his	church	?
"	然后	为什么	不是	去	到	他的	教会	?

“那为什么不去他的教堂呢？”

['iːðər] ['mɪnɪstər][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [wʌn][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Either	minister	can	give	you	the	seeds	of	salvation	;	one	not	less	than	the
任何一个	部长	能	给	你	这	种子	的	救恩	;	一	不是	较少的	比	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

两位牧师都能给你带来救赎的种子；他们之间没有孰轻孰重之分。

[waɪ] [nɑːt][sɪt]['ʌndər] ['iːðər] ['mɪnɪstri] ? "

Why	not	sit	under	either	ministry	?	"
为什么	不是	坐	在下面	任何一个	部	?	"

为什么不加入这两个部门中的任何一个呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [fi'lipə] [sed] , ['feɪntli] .

"	I	don't	know	,	"	Philippa	said	,	faintly	.
"	我	不	知道	,	"	菲利帕	说	,	淡淡的	.

“我不知道，”菲利帕轻声说道。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['æbs(ə)nt] [hɜːr'self] .

And	indeed	she	did	not	know	why	she	absented	herself	.
和	的确	她	做过	不是	知道	为什么	她	缺席	她自己	.

她其实也不知道自己为什么缺席。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [tuː] [θɪŋz] : [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mæn] ;

She	only	knew	two	things	:	that	the	young	man	seemed	to	disapprove	of	the	old	man	;
她	仅有的	知道	二	事物	:	那	这	年轻的	男人	似乎	到	不赞成	的	这	老的	男人	;

她只知道两件事：年轻人似乎不赞同老人的做法；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['hoʊli] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] .

and	when	she	saw	the	young	man	in	the	pulpit	,	impersonal	and	holy	,	she	suffered	.
和	什么时候	她	锯	这	年轻的	男人	在	这	讲坛	,	不具个人色彩	和	圣	,	她	遭受	.

当她看到讲坛上那个年轻人，神情冷漠而神圣时，她感到痛苦。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [hɪr] ['iːðər] [mæn] .

Therefore	she	would	not	go	to	hear	either	man	.
所以	她	会	不是	去	到	听到	任何一个	男人	.

因此，她不会去听他们俩的谈话。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

When	Dr	.	Lavendar	came	to	call	upon	her	father	,
什么时候	博士	.	薰衣草	来了	到	称呼	之上	她	父亲	,

当拉文德医生来拜访她父亲时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [fi'lipə] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [waɪl] ['henri] ['rɑːbərts]

he	used	to	glance	at	Philippa	sometimes	over	his	spectacles	while	Henry	Roberts
他	用过的	到	瞥一眼	在	菲利帕	有时	超过	他的	眼镜	尽管	亨利	罗伯茨

[wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt] ['prɔfisiz] ;

was	arguing	about	prophecies	;
曾是	争论	关于	预言	;

当亨利·罗伯茨与人争论预言时，他有时会透过眼镜瞥一眼菲利帕；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ; [ɪn'sted] ,

but	he	never	asked	her	why	she	stayed	away	from	church	;	instead	,
但	他	绝不	问	她	为什么	她	入住	离开	从	教会	;	反而	,

但他从未问过她为什么不去教堂；相反，

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][dʒɑːn] ['fɛn] ,

he	talked	to	her	about	John	Fenn	,
他	谈话	到	她	关于	约翰	芬恩	,

他跟她谈起了约翰·芬恩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	seemed	pleased	when	he	heard	that	the	young	man	was	doing	his
和	他	似乎	高兴	什么时候	他	听到	那	这	年轻的	男人	曾是	正在做	他的

['duːti][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pæstərəl] [kɔːlz] .

duty	in	making	pastoral	calls	.
责任	在	制作	牧灵	呼叫	.

当他听说这个年轻人正在尽职尽责地进行牧师探访时，他似乎很高兴。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , [ʌn'wɜːrðiː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] !

"	And	I	—	I	,	unworthy	as	I	was	!
"	和	我	—	我	,	不配	作为	我	曾是	!

"而我——我，尽管我如此不配！"

" ['henri] ['rɑːbərts] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lɪps] ;

"	Henry	Roberts	would	say	,	"	I	heard	the	Voice	,	speaking	through	a	sister's	lips	;
"	亨利	罗伯茨	会	说	,	"	我	听到	这	嗓音	,	请讲	通过	一个	姐妹	嘴唇	;

亨利·罗伯茨会说："我听到了那个声音，它通过一位姐妹的嘴唇说话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : [oʊ] , ['sɪnər] !

and	it	said	:	Oh	,	sinner	!
和	它	说	:	哦	,	罪人	!

它说：哦，罪人！

[fɔːr; fər] [wʌt] , [fɔːr; fər] [wʌt] , [wʌt] [kæn; kən] ['seprət] , ['seprət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] . . .

for	what	,	for	what	,	what	can	separate	,	separate	,	from	the	love	.	.	.
为了	什么	,	为了	什么	,	什么	能	分离	,	分离	,	从	这	爱	.	.	.

为了什么，为了什么，究竟是什么能将爱分离.....

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

Oh	,	nothing	.
哦	,	没有什么	.

哦，没什么。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

Oh	,	nothing	.
哦	,	没有什么	.

哦，没什么。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh , nothing .
哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

" [hiː; hi] [wʊd] [ster] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] .
" He would stare at Dr . Lavendar with parted lips .
" 他 会 盯 在 博士 . 薰衣草 和 分手了 嘴唇 .

他会张着嘴盯着拉文德医生看。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I HEARD IT , " he would say , in a whisper .
" 我 听到 它 , " 他 会 说 , 在 一个 耳语 .

"我听到了，"他会低声说道。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
And Dr . Lavendar , bending his head gravely , would be silent for a
和 博士 . 薰衣草 , 弯曲 他的 头 严重地 , 会 是 沉默的 为了 一个
[rɪ'spektfl] ['moʊmənt] ,
respectful moment ,
尊重 片刻 ,

拉文德医生低下头，神情肃穆地沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [fi'lipə] .
and then he would look at Philippa .
和 然后 他 会 看 在 菲利帕 .

然后他会看向菲利帕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tiːtʃɪŋ] [fɛnz] ['sɪstər][tuː; tə] [soʊ] ?
" You are teaching Fenn's sister to sew ?
" 你 是 教学 芬恩的 姐姐 到 缝 ?

你在教芬恩的妹妹缝纫吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" he would say .
" 他 会 说 .

他会这样说。

" ['veri] [naɪs] !
" Very nice !
" 非常 好的 !

"很不错!

['veri] [naɪs] !
Very nice !
非常 好的 !

很不错!

" ['fɪli] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [ðæt] ['sʌmər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ,
" Philly saw a good deal of the sister that summer ; the young minister ,
" 费城 锯 一个 好的 交易 的 这 姐姐 那 夏天 ; 这 年轻的 部长 ,

"那年夏天，菲利经常见到那位修女；还有那位年轻的牧师，

['rekəgnaiziŋ] [mɪs] ['fɪlɪpəz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['meri] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][tekst][æz; əz]
recognizing Miss Philippa's fondness for Mary , and remembering a text as
识别 错过 菲利帕的 喜爱 为了 玛丽 , 和 记住 一个 文本 作为
[tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
to the leading of a child ,
到 这 领导 的 一个 孩子 ,

意识到菲利帕小姐对玛丽的喜爱，并想起一篇关于如何引导孩子的经文，

[tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] ['henri] ['rɑːbɝtsɪz] [dɔːr] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ;

took	pains	to	bring	the	little	girl	to	Henry	Roberts's	door	once	or	twice	a	week	;
采取	疼痛	到	带来	这	小的	女孩	到	亨利	罗伯茨的	门	一次	或者	两次	一个	星期	;

他费尽心思，每周一两次把小女孩带到亨利·罗伯茨家门口；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːgəst] [bəːnd] [ə'weɪ]['ɪntuː] [sep'tembər] ['fɪlɪpəz] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

and	as	August	burned	away	into	September	Philippa's	pleasure	in	her	was
和	作为	八月	烧伤	离开	进入	九月	菲利帕的	乐趣	在	她	曾是

[laɪk][ə; eɪ][sɔːft][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['embərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm]

like	a	soft	wind	blowing	on	the	embers	of	her	heart	and	kindling	a	flame
喜欢	一个	柔软的	风	吹	在	这	余烬	的	她	心	和	引火物	一个	火焰

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [neɪm] .

for	which	she	knew	no	name	.
为了	哪个	她	知道	不	姓名	.

八月转瞬即逝，九月来临，菲利帕对她的喜爱就像一阵轻柔的风吹拂在她心中的余烬上，点燃了一团她不知为何物般的火焰。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv] ['meri] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [smɔːl] [æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] —

She	thought	constantly	of	Mary	,	and	had	many	small	anxieties	about	her	—
她	想法	不断地	的	玛丽	,	和	有	许多	小的	焦虑	关于	她	—

[hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] ['mænərz] , [hɜːr; hər] [helθ] ;

her	dress	,	her	manners	,	her	health	;
她	裙子	,	她	礼仪	,	她	健康	;

她时常想起玛丽，并且对她有很多小小的担忧——她的穿着、举止、健康；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][oʊld] ['tʃestər] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][get] ['wɪljəm] [kɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ]

she	even	took	the	child	into	Old	Chester	one	day	to	get	William	King	to	pull	a
她	甚至	采取	这	孩子	进入	老的	切斯特	一	天	到	得到	威廉	国王	到	拉	一个

['lɪt(ə)l] [luːs] [waɪt] [tuːθ] .

little	loose	white	tooth	.
小的	松动的	白色的	齿	.

有一天，她甚至带着孩子去了老切斯特，让威廉·金帮她拔掉一颗松动的小白牙。

['fɪli] [ʃʊk] ['veri] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['miŋgld] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ]

Philly	shook	very	much	during	the	operation	and	mingled	her	tears	with
费城	摇晃	非常	很多	期间	这	手术	和	混合	她	眼泪	和

['mɛriːz] [ɪn] [ðæt] ['empti] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['moʊmənt] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] .

Mary's	in	that	empty	and	bleeding	moment	that	follows	the	loss	of	a	tooth	.
玛丽的	在	那	空的	和	出血	片刻	那	跟随	这	损失	的	一个	齿	.

手术过程中，菲莉浑身颤抖，在失去牙齿后那空虚而痛苦的时刻，她的眼泪与玛丽的眼泪交织在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['pæʃənətli] ['tendər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld]

She	was	so	passionately	tender	with	the	little	girl	that	the	doctor	told
她	曾是	所以	热情地	投标	和	这	小的	女孩	那	这	医生	讲述

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [skiːm] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]['prɑːspər] — "

Dr	.	Lavendar	that	his	match	-	making	scheme	seemed	likely	to	prosper	—	"
博士	.	薰衣草	那	他的	匹配	-	制作	方案	似乎	可能	到	繁荣	—	"

[ʃiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] ,

she's	so	fond	of	the	sister	,
她是	所以	喜爱	的	这	姐姐	,

她对这个小女孩如此热情温柔，以至于医生告诉拉文德医生，他的牵线搭桥计划似乎很有可能成功——"她非常喜欢这个妹妹，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

you	should	have	heard	her	sympathize	with	the	little
你	应该	有	听到	她	同情	和	这	小的

你应该听听她是如何同情那个小家伙的。

[θɪŋ] ! — [ðæt]

thing	!	—	that
事物	!	—	那

那东西！——就是那个东西！

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['brʌðər] ， " [hiː; hi] [sed] .

I	think	she	will	smile	on	the	brother	,	"	he	said	.
我	思考	她	将要	微笑	在	这	兄弟	，	"	他	说	.

“我想她会向哥哥微笑，”他说。

" [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['brʌðər] ['hæznt] [kʌt][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [tiːθ] [jet] ， " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [sed] ,

"	I'm	afraid	the	brother	hasn't	cut	his	wisdom	teeth	yet	,	"	Dr	.	Lavendar	said	,
"	我是	害怕的	这	兄弟	还没有	切	他的	智慧	牙齿	然而	，	"	博士	.	薰衣草	说	,

“恐怕这位兄弟的智齿还没长出来呢，”拉文德医生说。

['daʊtfəli] ; " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [juː; jʊ] [maɪt] [pʊl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz]

doubtfully	;	"	if	he	had	,	you	might	pull	them	,	and	she	could	sympathize
怀疑地	；	"	如果	他	有	，	你	可能	拉	他们	，	和	她	可以	同情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	；

表示怀疑；“如果他有，你可能会把它们拉出来，她可能会同情他；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] .

then	it	would	all	arrange	itself	.
然后	它	会	全部	安排	本身	.

那样的话，一切都会迎刃而解。

[wel] ， ['hiːz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ，

Well	,	he's	a	nice	boy	,
出色地	，	他是	一个	好的	男生	，

他是个好孩子。

[ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ； — [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi][gets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .

a	nice	boy	;	—	and	he	won't	know	so	much	when	he	gets	a	little	older	.
一个	好的	男生	；	—	和	他	惯于	知道	所以	很多	什么时候	他	获得	一个	小的	老	.

一个好孩子；——等他长大一些，就不会知道那么多了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪŋz] [ðæt] ['fɪlɪpəz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

"	It	was	on	the	way	home	from	Dr	.	King's	that	Philippa's	feeling	of
"	它	曾是	在	这	方式	家	从	博士	.	国王学院	那	菲利帕的	感觉	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'baʊt] ['meri] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] .

responsibility	about	Mary	brought	her	a	sudden	temptation	.
责任	关于	玛丽	带来	她	一个	突然	诱惑	.

“菲利帕从金博士家回家的路上，对玛丽的责任感让她突然受到了诱惑。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

They	were	walking	hand	in	hand	along	the	road	.
他们	是	步行	手	在	手	沿着	这	路	.

他们手牵着手沿着路走。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [wɜːr; wər] ['θɪnɪŋ] [naʊ] ,

The	leaves	on	the	mottled	branches	of	the	sycamores	were	thinning	now	,
这	树叶	在	这	斑驳	分支	的	这	梧桐树	是	稀疏	现在	,

梧桐树斑驳的枝条上的叶子开始变得稀疏起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [wɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] ,

and	the	sunshine	fell	warm	upon	the	two	young	things	,
和	这	阳光	跌倒	温暖的	之上	这	二	年轻的	事物	,

阳光温暖地洒在两个年轻人身上。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [tuːθ] - ['pʊlɪŋ] .

who	were	still	a	little	shaken	from	the	frightful	experience	of	tooth	-	pulling	.
WHO	是	仍然	一个	小的	摇晃	从	这	可怕	经验	的	齿	-	拉	.

他们仍然对拔牙的可怕经历心有余悸。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][smɔːl] [waɪt] [tuːθ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] ['greɪvli] [prɪ'zentɪd]
The doctor had put the small white tooth in a box and gravely presented
这 医生 有 放 这 小的 白色的 齿 在 一个 盒子 和 严重地 呈现
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meri] ,
it to Mary ,
它 到 玛丽 ,

医生把那颗白色的小牙齿放在盒子里，郑重其事地交给了玛丽。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː]
and now , as they walked along , she stopped sometimes to examine it
和 现在 , 作为 他们 步行 沿着 , 她 停止 有时 到 检查 它
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

现在，当他们边走边看时，她有时会停下来仔细端详，然后说道：

['praʊdli] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [bliːd] [ænd; ənd] [bliːd] ! "
proudly , how she had " bleeded and bleeded ! "
自豪地 , 如何 她 有 " 出血 和 出血 ! "

她自豪地说，她"流了好多血！"

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['brʌðər] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrkəs]['laɪən] [wen]
" Will you tell brother the doctor said I behaved better than the circus lion when
" 将要 你 告诉 兄弟 这 医生 说 我 表现 更好的 比 这 马戏团 狮子 什么时候
[hɪz; ɪz] [tuːθ] [wʌz; wəz] [pʊld] ? "
his tooth was pulled ? "
他的 齿 曾是 拉 ? "

"你能不能告诉哥哥，医生说我拔牙时的表现比马戏团的狮子还好？"

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , ['meri] ! "
" Indeed I will , Mary ! "
" 的确 我 将要 , 玛丽 ! "

"我当然愿意，玛丽！"

" [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['rɑːðər] [pʊl] [maɪ] [tuːθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪənz] [tuːθ] ? "
" An ' he said he'd rather pull my tooth than a lion's tooth ? "
" 一个 - 他 说 他会 相当 拉 我的 齿 比 一个 狮子的 齿 ? "

"他说他宁愿拔我的牙也不愿拔狮子的牙？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" Of course I'll tell him . "
" 的 课程 患病的 告诉 他 . "

"我当然会告诉他。"

" [mɪs] ['fɪli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [tuːθ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
" Miss Philly , shall I dream of my tooth , do you suppose ?
" 错过 费城 , 将 我 梦 的 我的 齿 , 做 你 认为 ?

"菲莉小姐，你觉得我会梦见我的牙齿吗？"

" [fi'lipə] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
" Philippa laughed and said she didn't know .
" 菲利帕 笑了 和 说 她 没有 知道 .

菲利帕笑着说她不知道。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
" I hope I will ; it means something nice .
" 我 希望 我 将要 ; 它 方法 某物 好的 .

"我希望如此；这意味着一件好事。"

[aɪ][fər'get] [wʌt] , [naʊ] . "
I forget what , now . "
我 忘记 什么 , 现在 . "

我现在忘了是什么事了。

" [driːmz] [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ['meri] . "
" **Dreams don't mean anything , Mary . "**
" 梦想 不 意思是 任何事物 , 玛丽 . "

"玛丽，梦境没有任何意义。"

" [oʊ] [jes] , [ðeɪ] [duː] !
" **Oh yes , they do !**
" 哦 是的 , 他们 做 !

"哦，是的，他们确实有！"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['slendər]
" **the child assured her , skipping along with one arm round the girl's slender**
" 这 孩子 保证 她 , 跳过 沿着 和 一 手臂 圆形的 这 女孩们 苗条
[weɪst] .
waist .
腰部 .

"孩子一边说着，一边蹦蹦跳跳地走着，一只胳膊搂着女孩纤细的腰。"

" ['mɪsɪz] . ['sempl] [hæz; həz][ə; eɪ] [driːm] - [bʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,
" **Mrs . Semple has a dream - book , and she reads it to me every day ,**
" 太太 . 森普尔 有 一个 梦 - 书 , 和 她 阅读 它 到 我 每一个 天 ,

"森普尔太太有一本解梦书，她每天都读给我听。"

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [driːmz] [miːn] .
an ' she reads me what my dreams mean .
一个 - 她 阅读 我 什么 我的 梦境 意思是 .

她会帮我解读我的梦境。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [driːmz] , " ['meri] [əd'mɪtɪd] , [rɪ'gretfəli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɔːl]
Sometimes I haven't any dreams , " Mary admitted , regretfully , " but she reads all
有时 我 还没有 任何 梦境 , " 玛丽 承认 , 遗憾的是 , " 但 她 阅读 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

"有时候我没有梦，"玛丽遗憾地承认，"但她仍然会读书。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [driːm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [blæk] [ɑːks] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] [legz] ?
Did you ever dream about a black ox walking on its back legs ?
做过 你 曾经 梦 关于 一个 黑色的 牛 步行 在 它是 后退 腿 ?

你有没有梦见过一头黑牛用后腿走路?

[aɪ]['nevər][dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
I don't want to .
我 不 想 到 .

我不想。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['trʌb(ə)l] . "
It means trouble . "
它 方法 麻烦 . "

这意味着麻烦。

" ['guːsi] ! " [sed] [mɪs] [fi'lipə] .
" **Goosey ! " said Miss Philippa .**
" 鹅 ! " 说 错过 菲利帕 .

"古斯！"菲利帕小姐说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , " ['meri] [went] [ɑːn] , ['hæpɪli] ,
" If you dream of the moon , " Mary went on , happily ,
" 如果 你 梦 的 这 月亮 , " 玛丽 去 在 , 快乐地 ,

"如果你梦见月亮，"玛丽高兴地继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊ] [huːl] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" it means you are going to have a beau who'll love you . "
" 它 方法 你 是 去 到 有 一个 帅哥 谁会 爱 你 . "

"这意味着你将会找到一个爱你的人。"

" ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['mʌsnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌv] , " [fi'lipə] [sed] , ['greɪvli] ;
" Little girls mustn't talk about love , " Philippa said , gravely ;
" 小的 女孩们 不得 讲话 关于 爱 , " 菲利帕 说 , 严重地 ;

"小女孩不应该谈论爱情，"菲利帕严肃地说；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
but the color came suddenly into her face .
但 这 颜色 来了 突然 进入 她 脸 .

但她的脸色突然变得红润起来。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [miːnz] — [waɪ] !
To dream of the moon means — Why !
到 梦 的 这 月亮 方法 — 为什么 !

梦见月亮意味着——为什么!

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
but only the night before she had dreamed that she had been walking in
但 仅有的 这 夜晚 前 她 有 梦见 那 她 有 到过 步行 在
[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [raɪz]['oʊvər] [ʃɑːks] [ʌv; əv][kɔːrn] [ðæt] [stʊd]
the fields and had seen the moon rise over shocks of corn that stood
这 字段 和 有 已见 这 月亮 上升 超过 冲击 的 玉米 那 站立
[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪk][ðə; ði] [pluːmd] ['hedz] [ʌv; əv]['ɪndiən] ['wɒrɪrz] !
against the sky like the plumed heads of Indian warriors !
反对 这 天空 喜欢 这 羽毛 头部 的 印度 战士 !

但就在前一天晚上，她梦见自己在田野里散步，看到月亮从成捆的玉米上升起，这些玉米像印第安勇士的羽冠一样耸立在天空中!

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , ['meri] , " [mɪs] ['fɪli] [sed] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['veri] [pɪŋk] .
" Such things are foolish , Mary , " Miss Philly said , her cheeks very pink .
" 这样的 事物 是 愚蠢 , 玛丽 , " 错过 费城 说 , 她 脸颊 非常 粉色的 .

"玛丽，这种事太愚蠢了，"菲利小姐说，她的脸颊涨得通红。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meri] ['tʃætəd] [ɑːn][ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['sɛmpəlz] [bʊk] [fi'lipə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
And while Mary chattered on about Mrs . Semple's book Philippa was silent ,
和 尽管 玛丽 喋喋不休 在 关于 太太 . 森普尔的 书 菲利帕 曾是 沉默的 ,

玛丽滔滔不绝地谈论着森普尔太太的书，菲利帕却沉默不语。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['jeloʊ] [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]
remembering how yellow the great flat disk of the moon had been in her
记住 如何 黄色的 这 伟大的 平坦的 磁盘 的 这 月亮 有 到过 在 她
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

她想起梦中那巨大的扁平月亮是多么的黄色；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
how it pushed up from behind the black edge of the world , and how ,
如何 它 推动 向上 从 在后面 这 黑色的 边缘 的 这 世界 , 和 如何 ,

它是如何从世界黑暗边缘的背后涌现出来的，以及它是如何.....

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['stʌbl] - [fiːld] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [laɪt] : — " [juː; jʊ]

suddenly	**,**	**the**	**misty**	**stubble**	**-**	**field**	**was**	**flooded**	**with**	**its**	**strange**	**light**	**:**	**—**	**"**	**you**
突然	,	这	蒙蒙	茬	-	场地	曾是	被淹	和	它是	奇怪的	光	:	—	"	你

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊ] !

are	**going**	**to**	**have**	**a**	**beau**	**!**
是	去	到	有	一个	帅哥	!

突然，雾气弥漫的茬地被奇异的光芒照亮了："你将会有一个男朋友！"

" [fi'lipə] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	**Philippa**	**wished**	**she**	**might**	**see**	**the**	**book**	**,**
"	菲利帕	希望	她	可能	看	这	书	,

菲利帕希望她能看到那本书。

[dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [riːd] [tuː; tə] ['meri] .

just	**to**	**know**	**what**	**sort**	**of**	**things**	**were**	**read**	**to**	**Mary**	**.**
只是	到	知道	什么	种类	的	事物	是	读	到	玛丽	.

只是想知道玛丽都读了些什么书。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [its] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

"	**It**	**isn't**	**right**	**to**	**read**	**them**	**to**	**the**	**child**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**;**	**"**	**it's**	**a**	**foolish**
"	它	不是	正确的	到	读	他们	到	这	孩子	,	"	她	想法	;	"	它是	一个	愚蠢

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

"不应该给孩子读这些书，"她想；"这是一本愚蠢的书。"

['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] .

Mary	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**aloud**	**.**
玛丽	,	"	她	说	,	大声	.

"玛丽，"她大声说道。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] . "

"	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**book**	**.**	**"**
"	我	绝不	锯	这样的	一个	书	.	"

"我从未见过这样的书。"

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [kʌm] , " ['meri] ['prɑːmɪst] .

"	**I'll**	**bring**	**it**	**the**	**next**	**time**	**I**	**come**	**,**	**"**	**Mary**	**promised**	**.**
"	患病的	带来	它	这	下一个	时间	我	来	,	"	玛丽	承诺	.

"我下次来的时候一定带过来，"玛丽承诺道。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , " ['fɪli] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ; " [its] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [bʊk] .

"	**Oh**	**no**	**,**	**no**	**,**	**"**	**Philly**	**said**	**,**	**a**	**little**	**breathlessly**	**;**	**"**	**it's**	**a**	**wrong**	**book**	**.**
"	哦	不	,	不	,	"	费城	说	,	一个	小的	气喘吁吁	;	"	它是	一个	错误的	书	.

"哦不，不，"菲利有些喘息地说；"这是一本错误的书。"

[aɪ] ['kudnt] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]

I	**couldn't**	**read**	**such**	**a**	**book**	**,**	**except**	**—**	**except**	**to**	**tell**	**you**	**how**	**foolish**	**and**
我	不能	读	这样的	一个	书	,	除了	—	除了	到	告诉	你	如何	愚蠢	和

[rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

wrong	**it**	**is**	**.**
错误的	它	是	.

我根本不可能读这样一本书，除非——除非是为了告诉你它有多么愚蠢和错误。

" ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['riːz(ə)nz] ;

"	**Mary**	**was**	**not**	**concerned**	**with**	**her**	**friend's**	**reasons**	**;**
"	玛丽	曾是	不是	担心的	和	她	朋友们	原因	;

玛丽并不关心她朋友的理由；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [oʊld] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði]['veri][nekst]
but **she** **remembered** **to** **bring** **the** **ragged** **old** **book** **with** **her** **the** **very** **next**
但 她 记得 到 带来 这 破烂不堪 老的 书 和 她 这 非常 下一个
[taɪm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][æt; ət]['mɪstər] . ['rɑ:bɝtsɪz] [geɪt] [tu:; tə][spend][æn; ən]['aʊər]
time **her** **brother** **dropped** **her** **at** **Mr** **.** **Roberts's** **gate** **to** **spend** **an** **hour**
时间 她 兄弟 掉落 她 在 先生 . 罗伯茨的 门 到 花费 一个 小时
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [fi'lipə] .
with **Miss** **Philippa** **.**
和 错过 菲利帕 .

但是，下次哥哥把她送到罗伯茨先生家门口，让她和菲利帕小姐待一个小时的时候，她就记得带上了那本破旧的书。

[ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fju:]['fɔ:rm(ə)l][wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
There **had** **to** **be** **a** **few** **formal** **words** **between** **the** **preacher** **and** **the**
那里 有 到 是 一个 很少 正式的 字 之间 这 牧师 和 这
['sɪnər] [bɪ'fɔ:r] ['meri] [hæd; həd][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pleɪmeɪt] ,
sinner **before** **Mary** **had** **entire** **possession** **of** **her** **playmate** **,**
罪人 前 玛丽 有 全部的 拥有 的 她 玩伴 ,

在玛丽完全占有她的玩伴之前，牧师和罪人之间必须进行一些正式的交谈。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [droʊv] [ə'weɪ] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]
but **when** **her** **brother** **drove** **away** **,** **promising** **to** **call** **for** **her** **later** **in** **the**
但 什么时候 她 兄弟 驾驶 离开 , 有前途 到 称呼 为了 她 之后 在 这
[ˌæftər'nu:n] ,
afternoon **,**
下午 ,

但当她哥哥开车离开，并承诺下午晚些时候会打电话给她时，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tæsk][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['hɑ:lihɑ:k] [si:dz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
she **became** **so** **engrossed** **in** **the** **important** **task** **of** **picking** **hollyhock** **seeds** **that** **she**
她 成为 所以 全神贯注 在 这 重要的 任务 的 挑选 蜀葵 种子 那 她
[kwaɪt][fər'gɑ:t][ðə; ði] [dri:m] - [bʊk] .
quite **forgot** **the** **dream** **-** **book** **.**
相当 忘了 这 梦 - 书 .

她全神贯注于采摘蜀葵种子这项重要任务，以至于完全忘记了梦书。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['heɪzi][wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] ,
The **air** **was** **hazy** **with** **autumn** **,**
这 空气 曾是 朦胧 和 秋天 ,

空气中弥漫着秋日的朦胧感。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['fɔ:lən] [li:vz] [ænd; ənd] [du:] - [drentʃt] [græs] [ænd; ənd]
and **full** **of** **the** **scent** **of** **fallen** **leaves** **and** **dew** **-** **drenched** **grass** **and**
和 满的 的 这 香味 的 倒下 树叶 和 露 - 湿透了 草 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [tæn] - [bɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] .
of **the** **fresh** **tan** **-** **bark** **on** **the** **garden** **paths** **.**
的 这 新鲜的 棕褐色 - 吠 在 这 花园 路径 .

空气中弥漫着落叶、露水浸润的青草和花园小径上新鲜树皮的香气。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:rn] - [fi:ld] , [wer] [ðə; ði][kɔ:rn] [stʊd] [ɪn]
On **the** **other** **side** **of** **the** **road** **was** **a** **corn** **-** **field** **,** **where** **the** **corn** **stood** **in**
在 这 其他 边 的 这 路 曾是 一个 玉米 - 场地 , 在哪里 这 玉米 站立 在
[greɪt] [ʃɑ:ks] .
great **shocks** **.**
伟大的 冲击 .

路对面是一片玉米地，玉米高高地堆成垛。

['fɪli] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , — [hɜ:r; hər] [dri:m] !
Philly **looked** **over** **at** **it** **,** **and** **drew** **a** **quick** **breath** **,** **—** **her** **dream** **!**
费城 看起来 超过 在 它 , 和 画 一个 快的 气息 , — 她 梦 !

菲利瞥了一眼，倒吸了一口气——那是她的梦想！

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [bʊk] ?
" Did you bring that foolish book ?
" 做过 你 带来 那 愚蠢 书 ?

你把那本愚蠢的书带来了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['meri] , ['slæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [læft] ['laʊdli] .
Mary , slapping her pocket , laughed loudly .
玛丽 , 拍打 她 口袋 , 笑了 高声 .

玛丽拍了拍口袋，大笑起来。

" [aɪ] - [moʊst][fər'gɑːt] !
" I ' most forgot !
" 我 - 最多 忘了 !

我差点忘了!

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , ma'am ; I got it .
是的 , 女士 ; 我 得到 它 .

是的，女士；我明白了。

[aɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] [blæk] [ɑːks] — "
I'll show what it says about the black ox — "
患病的 展示 什么 它 说道 关于 这 黑色的 牛 — "

我会告诉你上面关于黑牛的描述——"

" [noʊ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] , " [mɪs] ['fɪli] [sed] ; " [juː; jʊ] [pɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [siːdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" No ; you needn't , " Miss Philly said ; " you pick some more seeds for me ,
" 不 ; 你 不必 , " 错过 费城 说 ; " 你 挑选 一些 更多的 种子 为了 我 ,

"不，你不必了，"菲莉小姐说，"你再帮我摘些种子吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and I'll — just look at it .
和 患病的 — 只是 看 在 它 .

我——你就看看吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《美国之声》(The Voice)
第2/3页

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [steɪnd] [oʊld] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪŋgətɪps] ;

"	She	touched	the	stained	old	book	with	shrinking	fingertips	;
"	她	感动	这	染色	老的	书	和	收缩	指尖	;

她用微微缩起的指尖触摸着那本沾满污渍的旧书;

[ðə; ði]['məuldəriŋ] ['leðər] ['kʌvər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd] [θʌm] - [mɑːrkt]

the	moldering	leather	cover	and	the	odor	of	soiled	and	thumb	-	marked
这	模压	皮革	覆盖	和	这	气味	的	脏的	和	拇指	-	标记

[liːvz] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

leaves	offended	her	.
树叶	被冒犯了	她	.

发霉的皮革封面和沾满污渍和拇指印的树叶散发出的气味令她感到厌恶。

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][wʌz; wəz]['foʊldɪd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

The	first	page	was	folded	over	,	and	when	she	spread	it	out	,
这	第一的	页	曾是	折叠	超过	,	和	什么时候	她	传播	它	出去	,

第一页纸是折叠起来的，当她把它展开时，

[ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['peɪpər] [krækt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['kriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæp] ,

the	yellowing	paper	cracked	along	its	ancient	creases	;	it	was	a	map	,
这	黄化	纸	裂纹	沿着	它是	古老的	褶皱	;	它	曾是	一个	地图	,

泛黄的纸张沿着古老的折痕裂开了；那是一张地图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] ; [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɜːrs] :

with	the	signs	of	the	Zodiac	;	in	the	middle	was	a	single	verse	:
和	这	标志	的	这	星座	;	在	这	中间	曾是	一个	单身的	诗	:

上面绘有十二星座图案；中间是一句诗:

['mɔːrt(ə)l] !

Mortal	!
凡人	!

凡人!

[wʊdst] [ðaʊ] [skæn] [ə'raɪt]

Wouldst	thou	scan	aright
会	你	扫描	好的

你会正确扫描吗?

[driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

Dreams	and	visions	of	the	night	?
梦想	和	愿景	的	这	夜晚	?

夜晚的梦境和幻象?

[wʊdst] [ðaʊ] ['fjuːtʃər] ['siːkrɪts] [lɜːrn]

Wouldst	thou	future	secrets	learn
会	你	未来	秘密	学习

你会了解未来的秘密吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [driːmz] [dɪ'sɜːrn] ?

And	the	fate	of	dreams	discern	?
和	这	命运	的	梦境	辨别	?

而梦境的命运又将如何呢?

[wʊdst] [ðaʊ] [oʊp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][dɑːrk]

Wouldst	thou	ope	the	Curtain	dark
会	你	开放	这	窗帘	黑暗的

你愿拉开黑暗的帷幕吗?

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fju:tʃər] ['fɔ:rtʃən] [mɑ:rk] ?
And **thy** **future** **fortune** **mark** **?**
和 你的 未来 财富 标记 ?

你的未来运势如何?

[traɪ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ri:d]
Try **the** **mystic** **page** **,** **and** **read**
尝试 这 神秘 页 , 和 读

试试神秘页面，然后阅读

[wʌt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] .
What **the** **vision** **has** **decreed** **.**
什么 这 想象 有 颁布 .

异象所启示的。

['fɪli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [red] [lɪp] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] :
Philly **,** **holding** **her** **red** **lip** **between** **her** **teeth** **,** **turned** **the** **pages** **:**
费城 , 保持 她 红色的 唇 之间 她 牙齿 , 转向 这 页面 :

菲莉用牙齿咬着红唇，翻动着书页：

" ['mʌni] .
" MONEY .
" 钱 .

“钱。

[tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mʌni] ; ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:s] .
TO **DREAM** **OF** **FINDING** **MONEY** **;** **MOURNING** **AND** **LOSS** **.**
到 梦 的 寻找 钱 ; 丧 和 损失 .

梦见找到钱财；悲伤和失落。

" ['mʌŋki] .
" MONKEY .
" 猴 .

“猴。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['si:krət] ['enəmi] .
YOU **HAVE** **SECRET** **ENEMIES** **.**
你 有 秘密 敌人 .

你有一些秘密敌人。

" [mu:n] .
" MOON .
" 月亮 .

“月亮。

" ([fi'lipə] ['ʃivəd] .)
" (Philippa shivered .)
" (菲利帕 瑟瑟发抖 .)

（菲利帕打了个寒颤。）

" [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ; [ˌaɪ 'ti:] [di'nəuts] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] .
" A GOOD OMEN ; IT DENOTES COMING JOY .
" 一个 好的 预兆 ; 它 表示 未来 喜悦 .

“这是一个好兆头；它预示着即将到来的喜悦。”

[greɪt] [sək'ses] [ɪn] [lʌv] .
GREAT SUCCESS IN LOVE .
伟大的 成功 在 爱 .

爱情方面非常成功。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] ['ʃɑ:rpli] , [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
" She shut the book sharply , then opened it again .
" 她 关闭 这 书 尖锐地 , 然后 打开 它 再次 .

她猛地合上书，然后又打开了。

[sʌtʃ] [bʊks] ['sʌmtaɪmz] [toʊld] ([soʊ] ['fuːlɪʃli] !) [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [lʌv] .

Such	books	sometimes	told	(	so	foolishly	!	)	of	charms	which	would	bring	love	.
这样的	图书	有时	讲述	(	所以	愚蠢地	!	)	的	魅力	哪个	会	带来	爱	.

这类书籍有时会（愚蠢地！）讲述一些能带来爱情的咒语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] ['meri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	looked	furtively	at	Mary	;	but	the	child	,
她	看起来	偷偷摸摸	在	玛丽	;	但	这	孩子	,

她偷偷地看了玛丽一眼；但孩子，

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːlihɑːk] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['fʌzi] ['jeloʊ] [dɪsks] ,

pulling	down	a	great	hollyhock	to	pick	the	fuzzy	yellow	disks	,
拉	向下	一个	伟大的	蜀葵	到	挑选	这	模糊	黄色的	磁盘	,

摘下一株高大的蜀葵，去采摘上面毛茸茸的黄色圆盘状花朵。

[wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪsɪŋ] [mɪs] ['fɪliz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] " ['fuːlɪʃ] [bʊk] .

was	not	noticing	Miss	Philly's	interest	in	the	"	foolish	book	.
曾是	不是	注意到	错过	费城的	兴趣	在	这	"	愚蠢	书	.

没有注意到菲利小姐对那本"愚蠢的书"的兴趣。

" [fi'lipə] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

"	Philippa	turned	over	the	pages	.
"	菲利帕	转向	超过	这	页面	.

菲利帕翻开了书页。

[jes] ; [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ! . . .

Yes	;	the	charms	were	there	!	.	.	.
是的	;	这	魅力	是	那里	!	.	.	.

是的，那些魅力确实存在！

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [dʌm] - [keɪk] , [tuː; tə] [kʌt] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['lʌvər] :

Instructions	for	making	dumb	-	cake	,	to	cut	which	reveals	a	lover	:
指示	为了	制作	哑的	-	蛋糕	,	到	切	哪个	揭示	一个	情人	:

制作傻瓜蛋糕的说明，切开后会露出爱人：

" ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hwitn] ['flaʊər] — "

"	ANY	NUMBER	OF	YOUNG	FEMALES	SHALL	TAKE	A	HANDFUL	OF	WHEATEN	FLOUR	—	"
"	任何	数字	的	年轻的	女性	将	拿	一个	少数	的	小麦	面粉	—	"

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][juːz] ;

That	was	no	use	;
那	曾是	不	使用	;

"任何数量的年轻女性都可以抓一把小麦粉——"但这毫无用处；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['fiːmeɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

there	were	too	many	females	as	it	was	!
那里	是	也	许多	女性	作为	它	曾是	!

本来女性就太多了！

" [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

"	TO	KNOW	WHETHER	A	MAN	SHALL	HAVE	THE	WOMAN	HE	WISHES	.
"	到	知道	无论	一个	男人	将	有	这	女士	他	愿望	.

"想知道一个男人是否能得到他想要的女人。"

" [fi'lipə] [said] .

"	Philippa	sighed	.
"	菲利帕	叹了口气	.

菲利帕叹了口气。

[nɑːt] [ðæt] .

Not	that	.
不是	那	.

不是那样。

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] [dʌz] [nɑ:t] " [wɪʃ] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .

A	holy	man	does	not	"	wish	"	for	a	woman	.
一个	圣	男人	做	不是	"	希望	"	为了	一个	女士	.

圣人不会"渴望"女人。

" [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌv] .

"	A	CHARM	TO	CHARM	A	MAN'S	LOVE	.
"	一个	魅力	到	魅力	一个	男人的	爱	.

"俘获男人芳心的秘诀。"

" [ðə; ði] [blʌd] ['sʌd(ə)nli] [ræn] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] ['fɪliz] [veɪnz] .

"	The	blood	suddenly	ran	tingling	in	Philly's	veins	.
"	这	血	突然	跑	刺痛感	在	费城的	静脉	.

"费城人的血管里突然涌起一阵酥麻的血液。"

" [let] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [pɪk] [ʌv; əv] ['rozmeəri] [tu:] [ru:ts] ; [ʌv; əv] ['mʌŋks] - [hʊd] —

"	LET	A	YOUNG	MAID	PICK	OF	ROSEMARY	TWO	ROOTS	;	OF	MONK'S	-	HOOD	—
"	让	一个	年轻的	女佣	挑选	的	迷迭香	二	根	;	的	僧侣的	-	兜帽	—

"让一位年轻的姑娘摘两根迷迭香根；摘两根僧帽花——

" [ə; eɪ][laɪn][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [θru:] [ðɪs] [læst][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ['rɪt(ə)n]

"	A	line	had	been	drawn	through	this	last	word	,	and	another	word	written
"	一个	线	有	到过	绘制	通过	这	最后的	单词	,	和	其他	单词	书面

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ;

above	it	;
多于	它	;

"最后一个字被划掉了，上面又写了一个字；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][soʊ]['feɪdɪd] , [ðə; ði][peɪdʒ][soʊ] ['wʊli] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ][ju:z] ,

but	the	ink	was	so	faded	,	the	page	so	woolly	and	thin	with	use	,
但	这	墨水	曾是	所以	褪色	,	这	页	所以	毛茸茸的	和	薄的	和	使用	,

但是墨迹已经褪色，纸张也因为使用而变得又薄又皱。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [kə'rekʃn] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] "

that	it	was	impossible	to	decipher	the	correction	;	perhaps	it	was	"
那	它	曾是	不可能的	到	解码	这	更正	;	也许	它	曾是	"

['mʌðər] - ['wɜ:rt] ,

mother	-	wort	,
母亲	-	麦芽汁	,

根本无法辨认这个更正；也许是"益母草"，

" [æn; ən] [ɜ:rb] ['fɪli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ; [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] " ['mændreɪk] " ?

"	an	herb	Philly	did	not	know	;	or	it	might	be	"	mandrake	"	?
"	一个	草本植物	费城	做过	不是	知道	;	或者	它	可能	是	"	曼德拉草	"	?

"费城人不认识的一种草药；或者它可能是"曼德拉草"？"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [blɜ:rd]

It	looked	as	much	like	one	as	the	other	,	the	writing	was	so	blurred
它	看起来	作为	很多	喜欢	一	作为	这	其他	,	这	写作	曾是	所以	模糊

[ænd; ənd][dɪm] .

and	dim	.
和	暗淡	.

看起来它们几乎一模一样，字迹模糊不清。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [sez] , " ['fɪli] [sed] , ['sɪmpli] ;

"	It	is	best	to	take	what	the	book	says	,	"	Philly	said	,	simply	;
"	它	是	最好的	到	拿	什么	这	书	说道	,	"	费城	说	,	简单地	;

"最好还是听书，"菲利简单地说；

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

"	besides	,	I	haven't	those	other	things	in	the	garden	,
"	除了	,	我	还没有	那些	其他	事物	在	这	花园	,

此外，我的花园里也没有其他那些东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mʌŋks] - [hʊd] [ænd; ənd] ['rozmeəri] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	have	monk's	-	hood	and	rosemary	—	if	I	should	want	to	do	it	,
和	我	有	僧侣的	-	兜帽	和	迷迭香	—	如果	我	应该	想	到	做	它	,

[dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] . "

just	for	fun	.	"
只是	为了	乐趣	.	"

我还有乌头和迷迭香——如果我想的话，纯粹是为了好玩。

" [ʌv; əv] ['mʌŋks] - [hʊd] [tuː] [ruːts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [kɔːrn] [ten] [θredz]

"	OF	MONK'S	-	HOOD	TWO	ROOTS	,	AND	OF	THE	FLOWER	OF	CORN	TEN	THREADS
"	的	僧侣的	-	兜帽	二	根	,	和	的	这	花	的	玉米	十	线程

;

;
;

“僧帽花两根，麦花十根；

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] [ɑːn][ðem; ðəm] [wʌn] [naɪt] .

LET	HER	SLEEP	ON	THEM	ONE	NIGHT	.
让	她	睡觉	在	他们	一	夜晚	.

让她在上面睡一晚。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [let] [hɜːr; hər] [set] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɔːk] ['bækwərdz]

IN	THE	MORNING	,	LET	HER	SET	THEM	ON	HER	HEART	AND	WALK	BACKWARDS
在	这	早晨	,	让	她	放	他们	在	她	心	和	走	向后

[ten] [steps] ,

TEN	STEPS	,
十	步骤	,

早晨，让她把它们放在心上，然后倒退十步。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

PRAYING	FOR	THE	LOVE	OF	HER	BELOVED	.
祈祷	为了	这	爱	的	她	心爱	.

为她所爱之人的爱情祈祷。

[let] [hɜːr; hər] [ðen] [stiːp] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [fɔːr] [gils] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər]

LET	HER	THEN	STEEP	AND	BOIL	THESE	THINGS	IN	FOUR	GILLS	OF	PURE	WATER
让	她	然后	陡	和	熬	这些	事物	在	四	鳃	的	纯的	水

然后让她用四吉尔纯净水浸泡并煮沸这些东西。

[ɑːn] [wɪtʃ]

ON	WHICH
在	哪个

上

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] .

THE	MOON	HAS	SHONE	FOR	ONE	NIGHT	.
这	月亮	有	闪耀	为了	一	夜晚	.

月亮只照耀了一夜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['fɪltər] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʌvz]

WHEN	SHE	SHALL	ADD	THIS	PHILTER	TO	THE	DRINK	OF	THE	ONE	WHO	LOVES
什么时候	她	将	添加	这	菲尔特	到	这	喝	的	这	一	WHO	爱

[hɜːr; hər] [nɑːt] ,

HER	NOT	,
她	不是	,

当她将这药水加入不爱她的人的饮料中时，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [huː] [miːts] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːrst] ['æftər] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ˌðer'ʌv]
HE **SHALL** **LOVE** **THE** **FEMALE** **WHO** **MEETS** **HIS** **EYE** **FIRST** **AFTER** **THE** **DRINKING** **THEREOF**
他 将 爱 这 女性 WHO 满足 他的 眼睛 第一的 后 这 喝 其中
.
:
·

他喝下酒后，第一个与他对视的女子，他必爱上她。

['ðerfɔːr] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen]
THEREFORE **LET** **THE** **YOUNG** **MAID** **BE** **INDUSTRIOUS** **TO** **STAND** **BEFORE** **HIM** **WHEN**
所以 让 这 年轻的 女佣 是 勤劳 到 站立 前 他 什么时候
[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "
HE **SHALL** **DRINK** **IT** **.** **"**
他 将 喝 它 . "

因此，年轻的少女应当勤勉地侍立在他面前，等他饮下这酒。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɪli] .
" **There** **is** **no** **harm** **in** **it** **,** **"** **said** **Philly** **.**
" 那里 是 不 伤害 在 它 , " 说 费城 .

"这没什么害处，"菲利说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

" ['sʌmbɑːdi] ['meɪkɪŋ] [ɜːrb] [tiː] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] ? " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Somebody** **making** **herb** **tea** **and** **stealing** **my** **business** **?** **"** **said** **William** **King** **,** **in** **his**
" 某人 制作 草本植物 茶 和 偷窃 我的 商业 ? " 说 威廉 国王 , 在 他的
['kaɪndli] [vɔɪs] ;
kindly **voice** **;**
亲切地 嗓音 ;

"有人在做草药茶，还抢我的生意？"威廉·金用他那和蔼的声音说道；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['hænə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
he **had** **called** **to** **see** **old** **Hannah** **,** **who** **had** **been** **laid** **up** **for** **a** **day** **or**
他 有 称为 到 看 老的 汉娜 , WHO 有 到过 铺设 向上 为了 一个 天 或者
[tuː] ,
two **,**
二 ,

他打电话去看望老汉娜，她已经卧床一两天了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
and **he** **stopped** **at** **the** **kitchen** **door** **to** **look** **in** **.**
和 他 停止 在 这 厨房 门 到 看 在 .

他停在厨房门口，往里看了看。

['henri] ['rɑːbərts] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] , [æskt] [hɪz; ɪz]
Henry **Roberts** **,** **coming** **from** **the** **sitting** **-** **room** **to** **join** **him** **,** **asked** **his**
亨利 罗伯茨 , 未来 从 这 坐着 - 房间 到 加入 他 , 问 他的
['kwestʃən] , [tuː] :
question **,** **too** **:**
问题 , 也 :

亨利·罗伯茨从起居室走出来，也问了他的问题：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [smel] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [fi'lipə] ?
" **What** **is** **this** **smell** **of** **herbs** **,** **Philippa** **?**
" 什么 是 这 闻 的 草药 , 菲利帕 ?

"菲利帕，这是什么草药的味道？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɪŋk][fɔːr; fər] ['hænə] ? "

Are	you	making	a	drink	for	Hannah	?	"
是	你	制作	一个	喝	为了	汉娜	?	"

你在给汉娜调饮料吗?

" [oʊ][noʊ] , ['fɑːðər] , " ['fɪli] [sed] , ['briːfli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [pɪŋk] .

"	Oh	no	,	father	,	"	Philly	said	,	briefly	,	her	face	very	pink	.
"	哦	不	,	父亲	,	"	费城	说	,	简要地	,	她	脸	非常	粉色的	.

“哦，不，爸爸，”菲莉简短地说，脸涨得通红。

['wɪljəm] [kɪŋ] [snɪft] [ænd; ənd] [læft] .

William	King	sniffed	and	laughed	.
威廉	国王	嗅了嗅	和	笑了	.

威廉·金抽了抽鼻子，笑了。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Ah	,	I	see	you	don't	give	away	your	secrets	to	a	rival	,	"	he	said	;
"	啊	,	我	看	你	不	给	离开	你的	秘密	到	一个	竞争对手	,	"	他	说	;

“啊，看来你不会把秘密告诉竞争对手，”他说；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , ['plezntli] , " [bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [jʊr; jər] [tiː] [tuː; tə] ['hænə] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ]

and	added	,	pleasantly	,	"	but	don't	give	your	tea	to	Hannah	without	telling
和	额外	,	愉快	,	"	但	不	给	你的	茶	到	汉娜	没有	讲述

[ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

me	what	it	is	.
我	什么	它	是	.

然后愉快地补充道：“但是，如果你不告诉我你喝的是什么茶，就不要把茶给汉娜喝。”

" [mɪs] [fi'lipə] [sed] , ['duːtɪfəli] , " [oʊ][noʊ] , [sɜːr] .

"	Miss	Philippa	said	,	dutifully	,	"	Oh	no	,	sir	.
"	错过	菲利帕	说	,	尽职尽责地	,	"	哦	不	,	先生	.

菲利帕小姐恭敬地说：“哦，不，先生。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] " [tiː] " [wʌz; wəz] ,

"	But	she	did	not	tell	him	what	the	"	tea	"	was	,
"	但	她	做过	不是	告诉	他	什么	这	"	茶	"	曾是	,

但她没有告诉他“茶”是什么。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld] ['hænə] .

and	certainly	she	offered	none	of	it	to	old	Hannah	.
和	当然	她	提供	没有任何	的	它	到	老的	汉娜	.

她当然没有把这些东西给老汉娜。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['dʒɔiəsnis] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [sɔːft] [blʌʃiz]

All	that	day	there	was	a	shy	joyousness	about	her	,	with	sudden	soft	blushes
全部	那	天	那里	曾是	一个	害羞的	喜悦	关于	她	,	和	突然	柔软的	脸红

,

,

,

那天她身上始终洋溢着羞涩的喜悦，不时泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [læf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,

and	once	or	twice	a	little	half	-	frightened	laugh	;	there	was	a	puzzled	look	,
和	一次	或者	两次	一个	小的	一半	-	害怕	笑	;	那里	曾是	一个	困惑	看	,

[tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

too	,	in	her	face	,
也	,	在	她	脸	,

她还发出了一两次带着几分恐惧的轻笑；脸上也带着困惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

as	if	she	was	not	quite	sure	just	what	she	was	going	to	do	,
作为	如果	她	曾是	不是	相当	当然	只是	什么	她	曾是	去	到	做	,

仿佛她不太确定自己到底要做什么，

[ɔːr]['ræðər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	,	how	she	was	going	to	do	it	.
或者	相当	,	如何	她	曾是	去	到	做	它	.

或者更确切地说，她打算怎么做。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

And	,	of	course	,	that	was	the	difficulty	.
和	,	的	课程	,	那	曾是	这	困难	.

当然，这就是难点所在。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] '' [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['fɪltər] [tuː; tə][ðə; ði][drɪŋk][ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][nɑːt] ''

How	could	she	''	add	the	philter	to	the	drink	of	one	who	loved	her	not	''
如何	可以	她	''	添加	这	菲尔特	到	这	喝	的	一	WHO	喜爱	她	不是	''

?

?
?

她怎么能"给一个不爱她的人的饮料里加药"呢?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] .

Yet	it	came	about	simply	enough	.
然而	它	来了	关于	简单地	足够的	.

然而，事情的起因却很简单。

[dʒɑːn] ['fɛn] [hæd; həd] ['leɪtli] [felt][ˌaɪ 'tiː] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]

John	Fenn	had	lately	felt	it	borne	in	upon	him	that	it	was	time	to
约翰	芬恩	有	最近	毛毡	它	出生	在	之上	他	那	它	曾是	时间	到

[meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['henri] ['rɑːbərts] ;

make	another	effort	to	deal	with	Henry	Roberts	;
制作	其他	努力	到	交易	和	亨利	罗伯茨	;

约翰·芬恩最近感到，是时候再次尝试对付亨利·罗伯茨了;

[pər'hæps] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [kən'sɜːrn][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [soʊl] [maɪt] [tʌtʃ] [ðə; ði]

perhaps	,	he	reasoned	,	to	show	concern	about	the	father's	soul	might	touch	the
也许	,	他	有理智的	,	到	展示	忧虑	关于	这	父亲的	灵魂	可能	触碰	这

['dɔtɚz] ['hɑrdnd] [hɑːrt] .

daughter's	hardened	heart	.
女儿的	硬化	心	.

他心想，或许对父亲的灵魂表示关心，能够触动女儿那颗铁石心肠的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns]

It	was	when	he	reached	this	conclusion	that	he	committed	the	extravagance
它	曾是	什么时候	他	达到	这	结论	那	他	坚定的	这	奢侈

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] .

of	buying	a	new	coat	.
的	购买	一个	新的	外套	.

正是当他得出这个结论时，他做出了购买一件新外套的奢侈举动。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

So	it	happened	that	that	very	afternoon	,
所以	它	发生	那	那	非常	下午	,

就在那天下午，

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['stiːpɪŋ] [hɜːrb] ,

while	the	house	was	still	pungent	with	the	scent	of	steeping	herbs	,
尽管	这	房子	曾是	仍然	泼辣	和	这	香味	的	浸泡	草药	,

屋子里仍然弥漫着草药浸泡的浓郁香气。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['henri] ['rɑːbɜ-tsɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] ['sɑːləmli] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz]

he	came	to	Henry	Roberts's	door	,	and	knocked	solemnly	,	as	befitted	his
他	来了	到	亨利	罗伯茨的	门	,	和	敲门	庄严地	,	作为	合适的	他的

['erənd] ;

errand	;
差事	;

他来到亨利·罗伯茨的家门口，郑重地敲了敲门，这与他的使命相符；

([bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][step][ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [pæst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [hænd]['oʊvər]

(	but	as	he	heard	her	step	in	the	hall	he	passed	an	anxious	hand	over
(	但	作为	他	听到	她	步	在	这	大厅	他	通过了	一个	焦虑的	手	超过

[ə; eɪ][lə'pel][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [koʊt]) .

a	lapel	of	the	new	coat	)	.
一个	翻领	的	这	新的	外套	)	.

（但当他听到她在走廊里的脚步声时，他焦急地伸手抚摸了一下她新外套的翻领）。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; [wʊd] ['mɪstər] . ['fɛn] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

Her	father	,	she	said	,	was	not	at	home	;	would	Mr	.	Fenn	come	in	and
她	父亲	,	她	说	,	曾是	不是	在	家	;	会	先生	.	芬恩	来	在	和

[weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

wait	for	him	?
等待	为了	他	?

她说，她父亲不在家；芬恩先生能进来等他吗?

['mɪstər] . ['fɛn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

Mr	.	Fenn	said	he	would	.
先生	.	芬恩	说	他	会	.

芬恩先生说他会的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [traɪd] , [pʊr] [bɔɪ] ! [tuː; tə][biː; bi]['ɪnstənt][ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd][aʊt]

And	as	he	always	tried	,	poor	boy	!	to	be	instant	in	season	and	out
和	作为	他	总是	尝试	,	贫穷的	男生	!	到	是	立即的	在	季节	和	出去

[ʌv; əv]['siːz(ə)n] ,

of	season	,
的	季节	,

可怜的孩子，他总是努力做到无论在赛季中还是赛季外都能迅速进入状态!

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər]

he	took	the	opportunity	,	while	he	waited	for	her	father
他	采取	这	机会	,	尽管	他	等待	为了	她	父亲

他趁着等她父亲的时候，抓住了这个机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] ,

and	she	brought	him	a	glass	of	wine	and	a	piece	of	cake	,
和	她	带来	他	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	片	的	蛋糕	,

她给他端来一杯葡萄酒和一块蛋糕。

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

to	reprove	her	again	for	absence	from	church	.
到	责备	她	再次	为了	缺席	从	教会	.

再次责备她缺席教堂礼拜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [miːk] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ðoʊz] " ['feɪθf(ə)l]

But	she	was	so	meek	that	he	found	it	hard	to	inflict	those	"	faithful
但	她	曾是	所以	温顺	那	他	成立	它	难的	到	造成	那些	"	忠实

['wuːndz] " [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] ;

wounds	"	which	should	prove	his	friendship	for	her	soul	;
伤口	"	哪个	应该	证明	他的	友谊	为了	她	灵魂	;

但她性格温顺，让他难以对她施加那些“忠诚的创伤”，以证明他对她灵魂的友谊；

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['hɔːrsher] ['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

she	sat	before	him	on	the	slippery	horsehair	sofa	in	the	parlor	,
她	卫星	前	他	在	这	滑	马鬃	沙发	在	这	客厅	,

她坐在客厅里那张光滑的马鬃沙发上，面对着他。

[hɜːr; hər][hændz] [lɔkt] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]

her	hands	locked	tightly	together	in	her	lap	,	her	eyes	downcast	,	her	voice
她	双手	已锁定	紧紧	一起	在	她	膝	,	她	眼睛	沮丧	,	她	嗓音

['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

very	low	and	trembling	.
非常	低的	和	发抖	.

她的双手紧紧地交叠放在膝上，眼睛低垂，声音低沉颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [bækslaɪdɪŋz] : [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] ['erərz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]

She	admitted	her	backslidings	:	she	acknowledged	her	errors	;	but	as	for
她	承认	她	背离	:	她	已确认	她	错误	;	但	作为	为了

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] :

coming	to	church	—	she	shook	her	head	:
未来	到	教会	—	她	摇晃	她	头	:

她承认了自己的背离：她承认了自己的错误；但至于来教堂——她摇了摇头：

" [pliːz] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [jet] . "

"	Please	,	I	won't	come	to	church	yet	.	"
"	请	,	我	惯于	来	到	教会	然而	.	"

“请别打扰我，我暂时还不想去教堂。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['sʌmtaɪm] ? "

"	You	mean	you	will	come	,	sometime	?	"
"	你	意思是	你	将要	来	,	有时	?	"

你是说你总有一天会来吗?

" [jes] ; ['sʌmtaɪm] . "

"	Yes	;	sometime	.	"
"	是的	;	有时	.	"

“是的，以后有机会。”

" [bɪˈhoʊld] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] ! "

"	Behold	,	NOW	is	the	accepted	time	!	"
"	看哪	,	现在	是	这	公认	时间	!	"

“看哪，现在正是合适的时机！”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] . . . ['æftərwərdz] . "

"	I	will	come	.	.	.	afterwards	.	"
"	我	将要	来	.	.	.	然后	.	"

“我稍后会来。”

" ['æftər] [wʌt] ? " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	After	what	?	"	he	insisted	.
"	后	什么	?	"	他	坚持	.

“之后呢？”他追问道。

" ['æftər] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	After	—	"	she	said	,	and	paused	.
"	后	—	"	她	说	,	和	暂停	.

“之后——”她说，然后停顿了一下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [boʊld] , ['gaɪlles] [aɪz] : " ['æftər][juː; jʊ][stɑːp] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] .

Then	suddenly	lifted	bold	,	guileless	eyes	:	"	After	you	stop	caring	for	my	soul	.
然后	突然	抬起	大胆的	,	朴实	眼睛	:	"	后	你	停止	关怀	为了	我的	灵魂	.

然后突然抬起大胆而天真的眼睛：“在你不再关心我的灵魂之后。”

" [dʒɑːn] ['fɛn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" John Fenn caught his breath .
" 约翰 芬恩 捕捉 他的 气息 .

约翰·芬恩喘了口气。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ,
Something , he did not know what ,
某物 , 他 做过 不是 知道 什么 ,

他不知道是什么，

[siːmd] [tuː; tə][dʒɑːr][hɪm; ɪm] ['ruːdli] [frʌm; frəm] [ðæt] [pjʊr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]
seemed to jar him rudely from that pure desire for her salvation ; he
似乎 到 罐 他 粗鲁地 从 那 纯的 欲望 为了 她 救恩 ; 他
[sed] ,
said ,
说 ,

这似乎粗暴地打断了他心中那份纯粹的拯救她的愿望；他说：

['stʌmblɪŋli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] ! — " [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]['eni]
stumblingly , that he would ALWAYS care for her soul ! — " for — for any
踉跄跄 , 那 他 会 总是 关心 为了 她 灵魂 ! — " 为了 — 为了 任何
[wʌnz] [soʊl] .
one's soul .
一个人的 灵魂 .

他磕磕绊绊地说，他会永远关心她的灵魂！——"为了——为了任何人的灵魂。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [wel] ?
" And was she quite well ?
" 和 曾是 她 相当 出色地 ?

她身体还好吗?

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
His voice broke with tenderness .
他的 嗓音 打破 和 压痛 .

他的声音哽咽了，充满了温柔。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔː'tʌmnəl] [ˌæftər'nuːnz] ; " [juː; jʊ]
She must be careful to avoid the chill of these autumnal afternoons ; " you
她 必须 是 小心 到 避免 这 寒意 的 这些 秋季 下午 ; " 你
[ɑːr; ər] [peɪl] ,
are pale ,
是 苍白 ,

她必须小心避开秋日午后的寒意；"你脸色苍白，

" [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] — " [dəunt] — [oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [peɪl] !
" he said , passionately — " don't — oh , don't be so pale !
" 他 说 , 热情地 — " 不 — 哦 , 不 是 所以 苍白 !

"他激动地说——""别——哦，别脸色这么苍白！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " [nɑːt][tuː; tə] [ker] " [fɔːr; fər]
" It occurred to him that if she waited for him " not to care " for
" 它 发生 到 他 那 如果 她 等待 为了 他 " 不是 到 关心 " 为了
[hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
her salvation ,
她 救恩 ,

他突然想到，如果她等着他"不在乎"她的救赎，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ][ɪn][hɜːr; hər][sɪnz] ; [daɪ] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
she might die in her sins ; die before coming to the gate of heaven ,
她 可能 死 在 她 罪孽 ; 死 前 未来 到 这 门 的 天堂 ,

她可能会死于罪孽之中；在到达天堂之门之前就死去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] !

which	he	was	so	anxious	to	open	to	her	!
哪个	他	曾是	所以	焦虑的	到	打开	到	她	!

他多么渴望向她敞开心扉!

[fi'lipə] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Philippa	did	not	see	his	agitation	;	she	was	not	looking	at	him	.
菲利帕	做过	不是	看	他的	搅动	;	她	曾是	不是	寻找	在	他	.

菲利帕没有察觉到他的焦躁不安；她根本没看他。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , ['sɔːftli] , " [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ?

She	only	said	,	softly	,	"	Perhaps	you	will	stay	to	tea	?
她	仅有的	说	,	轻轻	,	"	也许	你	将要	停留	到	茶	?

她只是轻声说道："或许你会留下来喝茶？"

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	He	answered	quickly	that	he	would	be	pleased	to	do	so	.
"	他	回答	迅速地	那	他	会	是	高兴	到	做	所以	.

他很快回答说他很乐意这样做。

[ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntli] ['iːgətɪzəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

In	the	simplicity	of	his	saintly	egotism	it	occurred	to	him	that	the	religious
在	这	简单	的	他的	圣洁的	自负	它	发生	到	他	那	这	宗教

['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

pleasure	of	entertaining	him	might	be	a	means	of	grace	to	her	.
乐趣	的	娱乐	他	可能	是	一个	方法	的	优雅	到	她	.

在他那圣洁的自负中，他突然想到，取悦她所带来的宗教乐趣或许能成为她获得恩典的一种途径。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] [ruːm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]

When	she	left	him	in	the	dusk	of	the	chilly	room	to	go	and	see	to	the
什么时候	她	左边	他	在	这	黄昏	的	这	寒冷	房间	到	去	和	看	到	这

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

当她离开他，独自一人在暮色寒冷的房间里去准备晚餐时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['saɪlənt] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [ker] .

he	fell	into	silent	prayer	for	the	soul	that	did	not	desire	his	care	.
他	跌倒	进入	沉默的	祷告	为了	这	灵魂	那	做过	不是	欲望	他的	关心	.

他默默地为那个不愿接受他照料的灵魂祈祷。

['henri] ['rɑːbərts] , ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌn'tɪl] ['sʌpər]

Henry	Roberts	,	summoned	by	his	daughter	to	entertain	the	guest	until	supper
亨利	罗伯茨	,	被召唤	经过	他的	女儿	到	招待	这	客人	直到	晚餐

[wʌz; wəz] ['redi] ,

was	ready	,
曾是	准备好	,

亨利·罗伯茨被女儿叫来招待客人，直到晚餐准备好。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] ;

found	him	sitting	in	the	darkness	of	the	parlor	;
成立	他	坐着	在	这	黑暗	的	这	客厅	;

发现他独自坐在客厅的黑暗中；

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪlɪpəz] [fər'getflnəs] ;

the	old	man	was	full	of	hospitable	apologies	for	his	Philippa's	forgetfulness	;
这	老的	男人	曾是	满的	的	好客	致歉	为了	他的	菲利帕的	健忘	;

老人对菲利帕的健忘深表歉意，语气十分热情。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][læmp] !

"	she	did	not	remember	the	lamp	!
"	她	做过	不是	记住	这	灯	!

她不记得那盏灯了!

" [hiː; hi] [ləˈmentɪd] ; [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	he	lamented	;	and	making	his	way	through	the	twilight	of	the	room	,
"	他	哀叹	;	和	制作	他的	方式	通过	这	暮	的	这	房间	,

他叹了口气；然后穿过房间昏暗的光线，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][ˈprɪzəm] - [hʌŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl][ˈæstrəl][læmp][ɑːn][ðə; ði][ˈsentər] - [ˈteɪbl] ,

he	took	off	the	prism	-	hung	shade	of	the	tall	astral	lamp	on	the	center	-	table	,
他	采取	离开	这	棱镜	-	悬挂	阴影	的	这	高的	星体	灯	在	这	中心	-	桌子	,

他取下了摆放在茶几上的高大星形灯的棱镜灯罩。

[ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [ˈstɪki] [wɪk] ;

and	fumbled	for	a	match	to	light	the	charred	and	sticky	wick	;
和	笨手笨脚	为了	一个	匹配	到	光	这	烧焦的	和	黏	灯芯	;

然后摸索着找到一根火柴，点燃了烧焦粘稠的灯芯；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [əˈkeiʒənz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [ˈhaʊshoʊld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl]

there	were	very	few	occasions	in	this	plain	household	when	it	was	worth	while
那里	是	非常	很少	场合	在	这	清楚的	家庭	什么时候	它	曾是	值得	尽管

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][best][læmp] !

to	light	the	best	lamp	!
到	光	这	最好的	灯	!

在这个朴素的家庭里，很少有值得点亮最好的灯的场合！

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

This	was	one	of	them	,
这	曾是	一	的	他们	,

这是其中之一。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈdɪgnɪfaɪd][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt][ɪz][ˈhɑːrdli]

for	in	those	days	the	office	dignified	the	man	to	a	degree	that	is	hardly
为了	在	那些	天	这	办公室	凝重	这	男人	到	一个	程度	那	是	几乎

[ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] .

understood	now	.
理解	现在	.

因为在那个年代，官职赋予男人的地位，在今天看来几乎难以理解。

[bʌt; bət] [ˈhenri] [ˈrɑːbɝtsɪz] [kənˈsɜːrn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][prəˈpraɪəti] ;

But	Henry	Roberts's	concern	was	not	entirely	a	matter	of	social	propriety	;
但	亨利	罗伯茨的	忧虑	曾是	不是	完全	一个	事情	的	社会的	礼	;

但亨利·罗伯茨的担忧并不完全是社会礼仪问题；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

it	was	a	desire	to	propitiate	this	young	man	who	was	living	in	certain
它	曾是	一个	欲望	到	安抚	这	年轻的	男人	WHO	曾是	活的	在	肯定

['erərz] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] ,

errors	of	belief	,
错误	的	信仰	,

这是为了安抚这个误入歧途的年轻人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

so	that	he	would	be	in	a	friendly	attitude	of	mind	and	open	to	the
所以	那	他	会	是	在	一个	友好的	态度	的	头脑	和	打开	到	这

['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['edwərd] ['ɝːvɪŋz] ['fɑːloʊər] .

arguments	which	were	always	burning	on	the	lips	of	Edward	Irving's	follower	.
论点	哪个	是	总是	燃烧	在	这	嘴唇	的	爱德华	欧文的	追随者	.

这样他就能以友善的心态去倾听爱德华·欧文的追随者们经常提出的论点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðem; ðəm][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] ;

He	did	not	mean	to	begin	them	until	they	were	at	supper	;
他	做过	不是	意思是	到	开始	他们	直到	他们	是	在	晚餐	;

他原本并不打算在晚餐时开始讲解；

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɛn] [sæt][ɪn]['saɪləns] ['weɪtɪŋ] ['fɪlɪpəz] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

so	he	and	John	Fenn	sat	in	silence	waiting	Philippa's	summons	to	the	dining	-
所以	他	和	约翰	芬恩	卫星	在	沉默	等待	菲利帕的	传票	到	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是他和约翰·芬恩默默地坐在那里，等待菲利帕叫他们去餐厅。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] [smɔːl] [tɔːk] ;

Neither	of	them	had	any	small	talk	;
两者都不	的	他们	有	任何	小的	讲话	;

他们俩都没闲聊；

['mɪstər] . ['rɑːbərts][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

Mr	.	Roberts	was	making	sure	that	he	could	trust	his	memory	to	repeat
先生	.	罗伯茨	曾是	制作	当然	那	他	可以	相信	他的	记忆	到	重复

[ðoʊz] ['weɪlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,

those	wailing	cadences	of	the	Voice	,
那些	哀嚎	节奏	的	这	嗓音	,

罗伯茨先生正在确认他是否能够相信自己的记忆，能够重复出那个声音哀婉的语调。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɛn] ,

and	John	Fenn	,
和	约翰	芬恩	,

还有约翰·芬恩，

[stɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ɪn] [wʌt]

still	shaken	by	something	he	could	not	understand	that	had	been	hidden	in	what
仍然	摇晃	经过	某物	他	可以	不是	理解	那	有	到过	隐	在	什么

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [wel] — [ə; eɪ] ['sɪnərz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [greɪs] — [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

he	understood	too	well	—	a	sinner's	indifference	to	grace	—	was	trying	to
他	理解	也	出色地	—	一个	罪人的	漠不关心	到	优雅	—	曾是	尝试	到

[get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ,

get	back	to	his	serene	,
得到	后退	到	他的	安详	,

他仍然被某种他无法理解的东西所震撼，而这种东西却隐藏在他太熟悉的事物之中——罪人对恩典的漠视——他试图恢复平静。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ærəgəns] .

impersonal	arrogance	.
不具个人色彩	傲慢	.

冷漠的傲慢。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fi'lipə] ,

As	for	Philippa	,
作为	为了	菲利帕	,

至于菲利帕，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tə'merəti] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ]

she	was	frightened	at	her	temerity	in	having	invited	the	minister	to	a
她	曾是	害怕	在	她	鲁莽	在	拥有	受邀	这	部长	到	一个

- ['sʌpər] ;

Hannahless	supper	;
-	晚餐	;

她为自己竟然大胆邀请牧师参加一个没有汉娜的晚宴而感到害怕；

[hɜːr; hər] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] " [wʌt] " [ænd; ənd] " [haʊ] " [brɔːt] [ðə; ði] [oʊld]
her flutter of questions as to " what " and " how " brought the old
她 扑 的 问题 作为 到 " 什么 " 和 " 如何 " 带来 这 老的
['wʊmən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] ,
woman from her bed ,
女士 从 她 床 ,

她连珠炮似地问了一堆"是什么"和"怎么会"之类的问题，把老妇人从床上弄了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['prəutests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] !
in spite of the girl's half - hearted protests that she " mustn't think of getting up !
在 尽管如此 的 这 女孩们 一半 - 心地 抗议活动 那 她 " 不得 思考 的 获得 向上 !

尽管女孩半心半意地抗议说她"绝对不能想着起床！"

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , " [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] .
Just tell me what to do , " she implored , " I can manage .
只是 告诉 我 什么 到 做 , " 她 恳求 , " 我 能 管理 .

"告诉我该怎么做，"她恳求道，"我可以应付。"

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] — [tiː] ! "
We are going to have — TEA ! "
我们 是 去 到 有 — 茶 ! "

我们要喝茶啦！

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tiː] , " ['hænə] [sed] , ['saʊərli] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] ['saʊər] ,
" We always have tea , " Hannah said , sourly ; yet she was not really sour ,
" 我们 总是 有 茶 , " 汉娜 说 , 酸涩地 ; 然而 她 曾是 不是 真的 酸的 ,

"我们总是喝茶，"汉娜语气酸溜溜地说；但她其实并不是真的生气。

[fɔːr; fər] , [laɪk] ['wɪljəm] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] ,
for , like William King and Dr . Lavendar ,
为了 , 喜欢 威廉 国王 和 博士 . 薰衣草 ,

例如，威廉·金和拉文德博士

['hænə] [hæd; həd] [di'səːnd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [fɛnz] ['pæstərəl] ['vɪzɪts] .
Hannah had discerned possibilities in the Rev . John Fenn's pastoral visits .
汉娜 有 辨别 可能性 在 这 牧师 . 约翰 芬恩的 牧灵 访问 .

汉娜从约翰·芬恩牧师的牧灵探访中看到了希望。

" [get] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] - [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [dres] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ,
" Get your Sunday - go - to - meeting dress on , " she commanded ,
" 得到 你的 星期日 - 去 - 到 - 会议 裙子 在 , " 她 命令 ,

"穿上你周日去参加聚会的裙子，"她命令道。

['hʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv]
hunching a shawl over a rheumatic shoulder and motioning the girl out of
弓背 一个 披肩 超过 一个 风湿病 肩膀 和 示意 这 女孩 出去 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

她将披肩搭在患风湿病的肩膀上，示意女孩离开厨房。

[fi'lipə] , [rɪ'mɔːrsfl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]
Philippa , remorseful and breathless , ran quickly up to her room to put on
菲利帕 , 懊悔的 和 喘不过气 , 跑 迅速地 向上 到 她 房间 到 放 在
[hɜːr; hər] [best] [frɑːk] ,
her best frock ,
她 最好的 连衣裙 ,

菲利帕懊悔不已，气喘吁吁地跑回房间，穿上她最好的裙子。

[smuːð] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [daʊn] [ɪn] [tuː] ['luːps] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][pɪn][hɜːr; hər][wʌn]

smooth	**her**	**shining**	**hair**	**down**	**in**	**two**	**loops**	**over**	**her**	**ears**	**,**	**and**	**pin**	**her**	**one**
光滑的	她	灼灼	头发	向下	在	二	循环	超过	她	耳朵	,	和	别针	她	一

[ə'dɔːrnmənt] ,

adornment	**,**
装饰	,

她将闪亮的秀发梳理成两圈垂在耳后，并用别针别住她唯一的饰品。

[ə; eɪ] [flæt] [goʊld] [broʊtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

a	**flat**	**gold**	**brooch**	**,**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**her**	**dress**	**.**
一个	平坦的	金子	胸针	,	在	这	怀	的	她	裙子	.

她裙子的胸前别着一枚扁平的金胸针。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**lifted**	**her**	**candle**	**and**	**looked**	**at**	**herself**	**in**	**the**	**black**	**depths**	**of**	**the**
她	抬起	她	蜡烛	和	看起来	在	她自己	在	这	黑色的	深度	的	这

['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [glæs] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] ['bjʊroʊ] ,

little	**swinging**	**glass**	**on**	**her**	**high**	**bureau**	**,**
小的	摇摆	玻璃	在	她	高的	局	,

她举起蜡烛，透过高柜上摇曳的小玻璃镜，凝视着镜中自己漆黑的脸庞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['wɪstf(ə)l] [laɪnz] .

and	**her**	**face**	**fell**	**into**	**sudden**	**wistful**	**lines**	**.**
和	她	脸	跌倒	进入	突然	怅惘	线条	.

她的脸上突然浮现出惆怅的神情。

" [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dɪ'sperɪŋli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**do**	**not**	**look**	**wicked**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**despairingly**	**.**
"	哦	,	我	做	不是	看	邪恶	,	"	她	想法	,	绝望地	.

“哦，我看起来一点也不邪恶，”她绝望地想。

[dʒɑːn] ['fɛn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ]

John	**Fenn**	**,**	**glancing**	**at**	**her**	**across**	**the**	**supper**	**-**	**table**	**,**	**had**	**some**	**such**
约翰	芬恩	,	瞥了一眼	在	她	穿过	这	晚餐	-	桌子	,	有	一些	这样的

[θɔːt] [hɪm'self] ;

thought	**himself**	**;**
想法	他自己	;

约翰·芬恩隔着餐桌瞥了她一眼，自己也曾有过这样的想法；

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'vɜːrtɪd] [ɪn] [bɪ'liːf] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ɪn]

how	**strange**	**that**	**one**	**who**	**was**	**so**	**perverted**	**in**	**belief**	**should**	**not**	**betray**	**perversion**	**in**
如何	奇怪的	那	一	WHO	曾是	所以	变态	在	信仰	应该	不是	背叛	变态	在

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

her	**countenance**	**.**
她	面容	.

多么奇怪，一个信仰如此扭曲的人，脸上却丝毫没有流露出扭曲的神情。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['pliːzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**her**	**face**	**is**	**pleasing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**simply**	**.**
"	在	这	相反	,	她	脸	是	令人愉悦	,	"	他	说	,	简单地	.

“恰恰相反，她的脸很讨人喜欢，”他简单地说。

[hiː; hi] [fɪrd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][veɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt]

He	**feared**	**,**	**noticing**	**the**	**brooch**	**,**	**that**	**she**	**was**	**vain**	**,**	**as**	**well**	**as**	**indifferent**
他	害怕	,	注意到	这	胸针	,	那	她	曾是	徒劳	,	作为	出色地	作为	冷漠

[tuː; tə][hɜːr; hər]['prɪvəlɪdʒɪz] ;

to	**her**	**privileges**	**;**
到	她	特权	;

他注意到她胸前的胸针，担心她既虚荣又对自己的特权漠不关心；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [nuː] [koʊt] .

he	wondered	if	she	had	observed	his	new	coat	.
他	想知道	如果	她	有	观察到	他的	新的	外套	.

他想知道她是否注意到了他的新外套。

['fɪlɪpəz] ['vænəti][dɪd][nɑːt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [gɪv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ['skersli] [spoʊk] ,

Philippa's	vanity	did	not	,	at	any	rate	,	give	her	much	courage	;	she	scarcely	spoke	,
菲利帕的	虚荣	做过	不是	,	在	任何	速度	,	给	她	很多	勇气	;	她	几乎	辐	,

菲利帕的虚荣心并没有给她带来多少勇气；她几乎不说话。

[ɪk'sept] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] .

except	to	ask	him	whether	he	took	cream	and	sugar	in	his	tea	.
除了	到	问	他	无论	他	采取	奶油	和	糖	在	他的	茶	.

除了问他喝茶时是否加奶油和糖之外。

[wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪz; ɪz][kʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [loʊ] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	handed	his	cup	to	him	,	she	said	,	very	low	,	"	Will	you	taste	it	,
什么时候	她	递交	他的	杯子	到	他	,	她	说	,	非常	低的	,	"	将要	你	品尝	它	,

她把杯子递给他时，压低声音说："你尝尝吧？"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ?

and	see	if	it	is	right	?
和	看	如果	它	是	正确的	?

看看是否正确?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tremər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd][ðæt][hiː; hi]

"	He	was	so	conscious	of	the	tremor	of	her	voice	and	hand	that	he
"	他	曾是	所以	有意识的	的	这	震颤	的	她	嗓音	和	手	那	他

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

made	haste	to	reassure	her	,
制成	匆忙	到	保证	她	,

"他察觉到她声音和手都在颤抖，便赶紧上前安慰她。"

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

sipping	his	tea	with	much	politeness	of	manner	;	as	he	did	so	,	she	said	,
啜饮	他的	茶	和	很多	礼貌	的	方式	;	作为	他	做过	所以	,	她	说	,

他彬彬有礼地啜饮着茶；就在这时，她说：

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəm'pelɪŋ] ['laʊdnəs] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə'griːəb(ə)l] ?

suddenly	,	and	with	compelling	loudness	,	"	Is	it	—	agreeable	?
突然	,	和	和	引人注目的	响度	,	"	是	它	—	同意	?

突然，声音洪亮地问道："这样——可以吗？"

" [dʒɑːn] ['fɛn] , ['stɑːrtld] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp] .

"	John	Fenn	,	startled	,	looked	at	her	over	the	rim	of	his	cup	.
"	约翰	芬恩	,	惊慌	,	看起来	在	她	超过	这	轮缘	的	他的	杯子	.

约翰·芬恩吓了一跳，从杯沿上看着她。

" ['veri] ; ['veri] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	Very	;	very	indeed	,	"	he	said	,	quickly	.
"	非常	;	非常	的确	,	"	他	说	,	迅速地	.

"非常，确实非常，"他迅速说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dræŋk][sʌm; səm]['wɔːtər] .

But	he	instantly	drank	some	water	.
但	他	即刻	喝	一些	水	.

但他立刻喝了些水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] .

"	It	is	,	perhaps	,	a	little	strong	,	"	he	said	,	blinking	.
"	它	是	,	也许	,	一个	小的	强的	,	"	他	说	,	眨眼	.

"或许，药效有点强，"他眨了眨眼说道。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['kwɑ:lɪfaɪd][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] - [seɪk] ,

Then	,	having	qualified	his	politeness	for	conscience	'	sake	,
然后	,	拥有	合格的	他的	礼貌	为了	良心	-	清酒	,

然后，他出于良心的考虑，补充了几句礼貌用语。

[hi:; hi][dræŋk][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtər] [ti:] [fɔ:r; fər]['hju:mən]['kaɪndnəs] - [seɪk] — [fɔ:r; fər] ['evɪdəntli] [mɪs]

he	drank	all	the	bitter	tea	for	human	kindness	'	sake	—	for	evidently	Miss
他	喝	全部	这	苦的	茶	为了	人类	仁慈	-	清酒	—	为了	显然	错过

[fi'lipə] [hæd; həd]['teɪkən][peɪnz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [laɪk] .

Philippa	had	taken	pains	to	give	him	what	he	might	like	.
菲利帕	有	已采取	疼痛	到	给	他	什么	他	可能	喜欢	.

他出于人道主义精神，喝光了所有苦茶——显然菲利帕小姐费尽心思给他他可能喜欢的东西。

['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,

After	that	she	did	not	speak	,
后	那	她	做过	不是	说话	,

此后她便不再说话了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['veri] ['roʊzi] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn]['saɪləns] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]

but	her	face	grew	very	rosy	while	she	sat	in	silence	listening	to	her	father
但	她	脸	生长	非常	红润	尽管	她	卫星	在	沉默	聆听	到	她	父亲

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gest] .

and	their	guest	.
和	他们的	客人	.

但她静静地坐着，听着父亲和客人说话，脸颊却渐渐泛起了红晕。

['henri] ['rɑ:bərts][fər'gɑ:t][tu:; tə] [i:t] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['ɑ:rgju:mənts] ,

Henry	Roberts	forgot	to	eat	,	in	the	passion	of	his	theological	arguments	,
亨利	罗伯茨	忘了	到	吃	,	在	这	热情	的	他的	神学	论点	,

亨利·罗伯茨在激烈的神学辩论中忘记了吃饭。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌpər] [prə'si:did] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [les] [ə'lɜ:rt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;

but	as	supper	proceeded	he	found	his	antagonist	less	alert	than	usual	;
但	作为	晚餐	继续	他	成立	他的	反派	较少的	警报	比	通常	;

但随着晚餐的进行，他发现他的对手比平时不那么警觉了；

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɒktrɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ;

the	minister	defended	his	own	doctrines	instead	of	attacking	those	of	his	host	;
这	部长	辩护	他的	自己的	教义	反而	的	攻击	那些	的	他的	主持人	;

这位部长没有攻击东道主的教义，而是捍卫了自己的教义；

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪstləsli] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

he	even	admitted	,	a	little	listlessly	,	that	if	the	Power	fell	upon	him	,
他	甚至	承认	,	一个	小的	百无聊赖地	,	那	如果	这	力量	跌倒	之上	他	,

他甚至有些无精打采地承认，如果权力降临到他身上，

[ɪf] [hi:; hi][hɪm'self] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] , [ðen] [pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [bɪ'li:v] — " [ðæt] [ɪz]

if	he	himself	spoke	in	a	strange	tongue	,	then	perhaps	he	would	believe	—	"	that	is
如果	他	他自己	辐	在	一个	奇怪的	舌头	,	然后	也许	他	会	相信	—	"	那	是

,

,

,

如果他自己说的是一种陌生的语言，那么他或许就会相信——也就是说，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

if	I	could	be	sure	I	was	not	out	of	my	mind	at	the	time	,
如果	我	可以	是	当然	我	曾是	不是	出去	的	我的	头脑	在	这	时间	,

如果我能确定当时我没有疯掉的话，

" [hi:; hi]['kwɑ:lɪfaɪd] , ['dʌlli] .

"	he	qualified	,	dully	.
"	他	合格的	,	沉闷地	.

他勉强合格了。

[fi'lipə] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
Philippa took no part in the discussion ;
菲利帕 采取 不 部分 在 这 讨论 ;

菲利帕没有参与讨论；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'di:d] ,
it would not have been thought becoming in her to do so ; but indeed ,
它 会 不是 有 到过 想法 成为 在 她 到 做 所以 ; 但 的确 ,

她这样做并不合乎情理；但事实上，

[ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] .
she hardly heard what the two men were saying .
她 几乎 听到 什么 这 二 男人 是 说 .

她几乎没听清那两个男人在说什么。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [oʊld] ['hænə] ['kæri] [ə'weɪ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
She helped old Hannah carry away the dishes ,
她 帮助 老的 汉娜 携带 离开 这 菜肴 ,

她帮老汉娜把碗碟搬走，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][læmp] [nɪr] [hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and then sat down by the table and drew the lamp near her so that she
和 然后 卫星 向下 经过 这 桌子 和 画 这 灯 靠近 她 所以 那 她
[kʊd; kəd] [soʊ] ;
could sew ;
可以 缝 ;

然后她坐在桌旁，把灯拉到身边以便缝纫；

[ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɪmplɪŋ] ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]
she sat there smiling a little , dimpling even , and looking down at her
她 卫星 那里 微笑 一个 小的 , 凹陷 甚至 , 和 寻找 向下 在 她
[si:m] ;
seam ;
接缝 ;

她坐在那里，脸上带着一丝微笑，甚至还露出了酒窝，低头看着自己的衣角；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] [dʒɑ:n] ['fɛn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] ,
she did not notice that John Fenn was being worsted ,
她 做过 不是 注意 那 约翰 芬恩 曾是 存在 最差 ,

她没有注意到约翰·芬恩已经处于劣势。

[ɔ:r] [ðæt] [wʌns][hi:; hi] [feɪld] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
or that once he failed altogether to reply ,
或者 那 一次 他 失败的 共 到 回复 ,

或者，有一次他完全没有回复。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] ['saɪləns] ['ʌndər] ['henri] ['rɑ:bɜ-tsɪz] [ræpt] [rɪ'membrənsɪz] .
and sat in unprotesting silence under Henry Roberts's rapt remembrances .
和 卫星 在 不抗议 沉默 在下面 亨利 罗伯茨的 欣喜若狂 回忆 .

在亨利·罗伯茨全神贯注的回忆中，他们默默地坐着，没有丝毫抗议。

[ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] ['blæknəs] [hæd; həd] ['setld] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz]
A curious blackness had settled under his eyes , and twice he passed his
一个 好奇的 黑 有 定居 在下面 他的 眼睛 , 和 两次 他 通过了 他的
[hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] .
hand across his lips .
手 穿过 他的 嘴唇 .

他眼下出现了一层奇异的黑色，他两次用手抹了抹嘴唇。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [sər'praɪzd] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
" They are numb , " he said , in surprised apology to his host .
" 他们 是 麻木的 , " 他 说 , 在 惊讶 道歉 到 他的 主持人 .

“他们都麻木了，”他惊讶地向主人道歉说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] ['ʃivəd] ['vaɪələntli] , [bi:dz] [ʌv; əv] [swet] [bɜ:rst] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

A	moment	later	he	shivered	violently	,	beads	of	sweat	burst	out	on	his	forehead
一个	片刻	之后	他	瑟瑟发抖	暴力	,	珠子	的	汗	爆裂	出去	在	他的	前额

,

,

,

片刻之后，他剧烈地颤抖了一下，额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	color	swept	from	his	face	.
和	这	颜色	扫荡	从	他的	脸	.

他脸上的血色瞬间褪去。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ʌp] , ['sterɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [spi:k] ,

He	started	up	,	staring	wildly	about	him	;	he	tried	to	speak	,
他	开始	向上	,	凝视	疯狂地	关于	他	;	他	尝试	到	说话	,

他猛地站起身，目光疯狂地四处张望；他试图开口说话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['bæblɪŋ] .

but	his	words	stumbled	into	incoherent	babbling	.
但	他的	字	踉跄	进入	语无伦次	胡说	.

但他的话语却断断续续，变成了语无伦次的胡言乱语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] , [ðen] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

It	was	all	so	sudden	,	his	rising	,	then	falling	back	into	his	chair	,
它	曾是	全部	所以	突然	,	他的	上升	,	然后	坠落	后退	进入	他的	椅子	,

一切都发生得太突然了，他站起身，又跌回椅子上。

[ðen] ['slɪpɪŋ] [saɪdˌwaɪz][ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ʌp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

then	slipping	sidewise	and	crumpling	up	upon	the	floor	,
然后	滑倒	横向	和	皱缩	向上	之上	这	地面	,

然后侧身滑倒，瘫倒在地。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['stæmərɪŋ] [ʌn'mɪnɪŋ] [wɜ:rdz] — [ðæt] ['henri] ['rɑ:bərts][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

all	the	while	stammering	unmeaning	words	—	that	Henry	Roberts	sat	looking	at	him
全部	这	尽管	结巴	无意义的	字	—	那	亨利	罗伯茨	卫星	寻找	在	他

[ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .

in	dumb	amazement	.
在	哑的	惊愕	.

他一边结结巴巴地说着毫无意义的话，一边让亨利·罗伯茨目瞪口呆地看着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fi'lipə] [hu:] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd][ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [ðen] [stɑ:pt]

It	was	Philippa	who	cried	out	and	ran	forward	to	help	him	,	then	stopped
它	曾是	菲利帕	WHO	哭	出去	和	跑	向前	到	帮助	他	,	然后	停止

[ˌmɪd'weɪ] ,

midway	,
中途	,

是菲利帕喊了一声，跑上前去帮助他，但跑到一半又停了下来。

[hɜ:r; hər][hændz] [klʌtʃt] [tə'geðər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

her	hands	clutched	together	at	her	throat	,
她	双手	紧握	一起	在	她	喉	,

她双手紧紧地捂着喉咙。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['pærəˌlaɪz][hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

her	eyes	dilating	with	a	horror	that	seemed	to	paralyze	her	so	that	she
她	眼睛	扩张	和	一个	恐怖	那	似乎	到	麻痹	她	所以	那	她

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

was	unable	to	move	to	his	assistance	.
曾是	无法	到	移动	到	他的	协助	.

她双眼因恐惧而睁大，恐惧似乎让她动弹不得，无法帮助他。

[ðə; ði] [ʃɑːkt] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [fɛnz] [vɔɪs] , ['treɪlɪŋ] [ɑːn]
The **shocked** **silence** **of** **the** **moment** **was** **broken** **by** **Fenn's** **voice** **,** **trailing** **on**
这 震惊 沉默 的 这 片刻 曾是 破碎的 经过 芬恩的 嗓音 , 尾随 在
[ænd; ənd] [ɑːn] ,
and **on** **,**
和 在 ,

芬恩的声音打破了此刻令人震惊的沉默，声音绵延不绝。

[ɪn] ['toʊtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] .
in **totally** **unintelligible** **words** **.**
在 完全 无法理解 字 .

用完全无法理解的词语。

['henri] ['rɑːbərts] , ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] , ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] : " [ðə; ði] [vɔɪs] !
Henry **Roberts** **,** **staring** **open** **-** **mouthed** **,** **suddenly** **spoke** **:** **"** **The** **VOICE** **!**
亨利 罗伯茨 , 凝视 打开 - 嘴巴 , 突然 辐 : " 这 嗓音 !

亨利·罗伯茨目瞪口呆，突然开口说道："声音！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət] [fi'lipə] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɑːnd] [ðæt] [held]
But **Philippa** **,** **as** **though** **she** **were** **breaking** **some** **invisible** **bond** **that** **held**
但 菲利帕 , 作为 尽管 她 是 打破 一些 无形的 纽带 那 握住
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

但菲利帕却仿佛挣脱了某种束缚她的无形枷锁，

['groʊnɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] : " [noʊ] . [nɑːt] [ðæt] .
groaning **even** **with** **the** **effort** **of** **it** **,** **said** **,** **in** **a** **whisper** **:** **"** **No** **.** **Not** **that** **.**
呻吟 甚至 和 这 努力 的 它 , 说 , 在 一个 耳语 : " 不 . 不是 那 .

即使费力地呻吟着，他低声说道："不，不是那样。"

[hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
He **is** **dying** **.**
他 是 垂死 .

他快要死了。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
That's **what** **it** **is** **.**
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
He **is** **dying** **.**
他 是 垂死 .

他快要死了。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃɑːkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] , [ræn] [tuː; tə] [dʒɑːn] [fɛnz] [saɪd] ,
" **Her** **father** **,** **shocked** **from** **his** **ecstasy** **,** **ran** **to** **John** **Fenn's** **side** **,**
" 她 父亲 , 震惊 从 他的 狂喜 , 跑 到 约翰 芬恩的 边 ,

"她的父亲从欣喜若狂的状态中惊醒，跑到约翰·芬恩身边。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

trying	**to**	**lift**	**him**	**and**	**calling**	**upon**	**him**	**to**	**say**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
尝试	到	举起	他	和	呼叫	之上	他	到	说	什么	曾是	这	事情	.

我试图扶起他，并问他到底出了什么事。

" [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , " [sed] [fi'lipə] , [mə'nɑːtənəsli] .

"	**He**	**is**	**going**	**to**	**die**	**,**	**"**	**said**	**Philippa**	**,**	**monotonously**	**.**
"	他	是	去	到	死	,	"	说	菲利帕	,	单调地	.

“他要死了，”菲利帕语气平淡地说。

['henri] ['rɑːbərts] , [ə'gæst] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [oʊld] ['hænə] ,

Henry	**Roberts**	**,**	**aghast**	**,**	**calling**	**loudly**	**to**	**old**	**Hannah**	**,**
亨利	罗伯茨	,	惊愕	,	呼叫	高声	到	老的	汉娜	,

亨利·罗伯茨惊恐万分，大声呼喊着老汉娜的名字。

[ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] .

ran	**to**	**the**	**kitchen**	**and**	**brought**	**back**	**a**	**great**	**bowl**	**of**	**hot**	**water**	**.**
跑	到	这	厨房	和	带来	后退	一个	伟大的	碗	的	热的	水	.

跑到厨房，端来一大碗热水。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Drink**	**it**	**!**
"	喝	它	!

喝吧！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] !

"	**Drink**	**it**	**,**	**I**	**tell**	**ye**	**!**
"	喝	它	,	我	告诉	是的	!

“喝吧，我告诉你们！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['pɔɪznd] !

I	**believe**	**you're**	**poisoned**	**!**
我	相信	你是	中毒	!

我认为你中毒了！

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['hænə] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**And**	**while**	**he**	**and**	**Hannah**	**bent**	**over**	**the**	**unconscious**	**young**	**man**	**,**
"	和	尽管	他	和	汉娜	弯曲	超过	这	无意识	年轻的	男人	,

“当他和汉娜俯身查看昏迷不醒的年轻人时，

[fi'lipə] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [træns] ; ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] ,

Philippa	**seemed**	**to**	**come**	**out**	**of**	**her**	**trance**	**;**	**slowly**	**,**	**with**	**upraised**	**hands**	**,**
菲利帕	似乎	到	来	出去	的	她	发呆	;	缓慢地	,	和	抬起	双手	,

菲利帕似乎从恍惚中苏醒过来；她缓缓地举起双手，

[ænd; ənd] [hed] [bent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwərd] , ['bækwərd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**head**	**bent**	**upon**	**her**	**breast**	**,**	**she**	**stepped**	**backward**	**,**	**backward**	**,**	**out**	**of**	**the**
和	头	弯曲	之上	她	胸部	,	她	步	落后	,	落后	,	出去	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

她低着头，埋在胸前，向后退去，退出了房间。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

out	**of**	**the**	**house**	**.**
出去	的	这	房子	.

离开房子。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
On the doorstep , in the darkness ,
在 这 家门口 , 在 这 黑暗 ,

在门口，在黑暗中，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['dredf(ə)l] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]
she paused and listened for several minutes to certain dreadful sounds in the
她 暂停 和 听着 为了 一些 分钟 到 肯定 可怕 声音 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她停下脚步，聆听了屋子里传来的某些可怕的声音，持续了几分钟。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [swept] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ə'weɪ] .
Then , suddenly , a passion of purpose swept the daze of horror away .
然后 , 突然 , 一个 热情 的 目的 扫荡 这 发呆 的 恐怖 离开 .

突然间，一种强烈的使命感驱散了恐惧带来的茫然。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" HE SHALL NOT DIE , " she said .
" 他 将 不是 死 , " 她 说 .

“他不会死的，”她说。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hæmpərd] ,
She flung her skirt across her arm that her feet might not be hampered ,
她 扔 她 裙子 穿过 她 手臂 那 她 脚 可能 不是 是 受阻 ,

她把裙子搭在胳膊上，以免妨碍双脚行走。

[ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [oʊld] ['tʃestər] .
and fled down the road toward Old Chester .
和 逃亡 向下 这 路 朝向 老的 切斯特 .

然后沿着路逃往老切斯特方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .
It was very dark .
它 曾是 非常 黑暗的 .

天色很黑。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [aɪz] , [stɪl] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
At first her eyes , still blurred with the lamplight , could not distinguish the
在 第一的 她 眼睛 , 仍然 模糊 和 这 灯光 , 可以 不是 区分 这
['fʊtpæθ] ,
footpath ,
人行道 ,

起初，她的眼睛还被灯光模糊着，看不清小路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] ['bɔːrdər]['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] - [rʌts] ; [ðen] ,
and she stumbled over the grassy border into the wheel - ruts ; then ,
和 她 踉跄 超过 这 草丛 边界 进入 这 车轮 - 车辙 ; 然后 ,

她踉跄着越过草地边缘，掉进了车轮印里；然后，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [dʌst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] .
feeling the loose dust under her feet , she ran and ran and ran .
感觉 这 松动的 灰尘 在下面 她 脚 , 她 跑 和 跑 和 跑 .

她感到脚下踩着松散的尘土，于是不停地跑啊跑啊跑。

[ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;
The blood began to sing in her ears ;
这 血 开始 到 唱歌 在 她 耳朵 ;

她耳边仿佛响起了血液的歌声；

[wʌns][hɜːr; hər] [θroʊt] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] ,

once	her	throat	seemed	to	close	so	that	she	could	not	breathe	,
一次	她	喉	似乎	到	关闭	所以	那	她	可以	不是	呼吸	,

她的喉咙仿佛突然闭合，让她无法呼吸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] , — [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

and	for	a	moment	she	had	to	walk	,	—	but	her	hands	,	holding	up
和	为了	一个	片刻	她	有	到	走	,	—	但	她	双手	,	保持	向上

[hɜːr; hər][skəːts] ,

her	skirts	,
她	裙子	,

她不得不走一会儿，——但她的双手提着裙摆，

['trembld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

trembled	with	terror	at	the	delay	.
颤抖	和	恐怖	在	这	延迟	.

因延误而惊恐万分。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['veri][dɑːrk]['ʌndər][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] - [triːz] ;

The	road	was	very	dark	under	the	sycamore	-	trees	;
这	路	曾是	非常	黑暗的	在下面	这	梧桐树	-	树木	;

梧桐树下的路很黑；

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [b'ræmblz] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ] ['grævəli]

twice	she	tripped	and	fell	into	the	brambles	at	one	side	or	against	a	gravelly
两次	她	绊倒了	和	跌倒	进入	这	荆棘	在	一	边	或者	反对	一个	砾石

[bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

bank	on	the	other	.
银行	在	这	其他	.

她两次绊倒，一次跌入路边的荆棘丛中，一次撞到路边的砾石堤岸上。

[bʌt; bət] ['stʌmblɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] .

But	stumbling	somehow	to	her	feet	,	again	she	ran	and	ran	and	ran	.
但	踉跄	不知何故	到	她	脚	,	再次	她	跑	和	跑	和	跑	.

但她踉跄着站了起来，又开始跑啊跑啊跑。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [breθ] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;

The	night	was	very	still	;	she	could	hear	her	breath	tearing	her	throat	;
这	夜晚	曾是	非常	仍然	;	她	可以	听到	她	气息	撕裂	她	喉	;

夜色静谧，她能听到自己呼吸时喉咙被撕裂的声音。

[wʌns][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd]['sɔːlti][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

once	she	felt	something	hot	and	salty	in	her	mouth	;
一次	她	毛毡	某物	热的	和	咸	在	她	嘴	;

她突然感觉嘴里有什么又热又咸的东西；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] — [ʃiː; ʃi]

it	was	then	she	had	to	stop	and	walk	for	a	little	space	—	she
它	曾是	然后	她	有	到	停止	和	走	为了	一个	小的	空间	—	她

[mʌst; məst] [wɔːk] [ɔːr] [fɔːl] [daʊn] !

must	walk	or	fall	down	!
必须	走	或者	落下	向下	!

这时她不得不停下来走一小段路——她必须走，否则就会摔倒！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [daʊn] , [noʊ] !

And	she	could	not	fall	down	,	no	!
和	她	可以	不是	落下	向下	,	不	!

她不可能摔倒，绝对不可能！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] !
he **would** **die** **if** **she** **fell** **down** **!**
他 会 死 如果 她 跌倒 向下 !

如果她摔倒了，他会死的!

[wʌns] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [luːmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [heɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [æn; ən]
Once **a** **figure** **loomed** **up** **in** **the** **haze** **,** **and** **she** **caught** **the** **glimmer** **of** **an**
一次 一个 数字 迫近 向上 在 这 阴霾 , 和 她 捕捉 这 微光 的 一个
[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] .
inquisitive **eye** **.**
好奇 眼睛 .

忽然，薄雾中出现了一个人影，她瞥见了一双好奇的眼睛。

" [seɪ] , " [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [sed] , " [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ?
" **Say** **,** **"** **a** **man's** **voice** **said** **,** **"** **where** **are** **you** **bound** **for** **?**
" 说 , " 一个 男人的 嗓音 说 , " 在哪里 是 你 边界 为了 ?

“说吧，”一个男人的声音说道，“你要去哪里？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [stæb] [ʌv; əv] [fraɪt] ;
" **There** **was** **something** **in** **the** **tone** **that** **gave** **her** **a** **stab** **of** **fright** **;**
" 那里 曾是 某物 在 这 语气 那 给予 她 一个 刺 的 惊吓 ;

“对方的语气让她感到一阵恐惧；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [flaɪ] ,
for **a** **minute** **or** **two** **her** **feet** **seemed** **to** **fly** **,**
为了 一个 分钟 或者 二 她 脚 似乎 到 飞 ,

那一两分钟里，她的双脚仿佛飞了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] : " [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] ?
and **she** **heard** **a** **laugh** **behind** **her** **in** **the** **darkness** **:** **"** **What's** **your** **hurry** **?**
和 她 听到 一个 笑 在后面 她 在 这 黑暗 : " 是什么 你的 匆忙 ?

她听到身后黑暗中传来一声笑声：“你这么着急干什么？”

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" **the** **voice** **called** **after** **her** **.**
" 这 嗓音 称为 后 她 .

“有人在她身后喊她。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ræn] .
And **still** **she** **ran** **.**
和 仍然 她 跑 .

她依然奔跑着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [stɑːp] ;
But **she** **was** **saying** **to** **herself** **that** **she** **must** **STOP** **;**
但 她 曾是 说 到 她自己 那 她 必须 停止 ;

但她告诉自己，她必须停下来；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [stænd] [stɪl] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
she **must** **stand** **still** **just** **for** **a** **moment** **.**
她 必须 站立 仍然 只是 为了 一个 片刻 .

她必须站着不动片刻。

" [oʊ] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" **Oh** **,** **just** **for** **a** **minute** **?**
" 哦 , 只是 为了 一个 分钟 ?

“哦，就一分钟吗？”

" [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['hwimpə] [en'triːtid] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	her	body	whimperingly	entreated	;	she	would	not	listen	to	it	!
"	她	身体	呜咽着	恳求	;	她	会	不是	听	到	它	!

她的身体呜咽着哀求；但她却不听从！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .

She	must	not	listen	,	even	though	her	heart	burst	with	the	strain	.
她	必须	不是	听	,	甚至	尽管	她	心	爆裂	和	这	拉紧	.

即使她内心无比煎熬，她也不能听从任何人的话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] ,

But	her	body	had	its	way	,	and	she	fell	into	a	walk	,
但	她	身体	有	它是	方式	,	和	她	跌倒	进入	一个	走	,

但她的身体不由自主地迈开了步伐，她开始行走起来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	she	was	not	aware	of	it	.
虽然	她	曾是	不是	意识到的	的	它	.

虽然她对此并不知情。

[ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['wɪspər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : " ['dɑːktər] , ['hɜːri] ; ['hiːl]

In	a	gasping	whisper	she	was	saying	,	over	and	over	:	"	Doctor	,	hurry	;	he'll
在	一个	喘息	耳语	她	曾是	说	,	超过	和	超过	:	"	医生	,	匆忙	;	地狱

[daɪ] ;

die	;
死	;

她喘着粗气，低声一遍又一遍地说："医生，快点；他会死的；

['hɜːri] ; [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

hurry	;	I	killed	him	.
匆忙	;	我	被杀	他	.

快点，我杀了他。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['kænɪkli] .

"	She	tried	to	be	silent	,	but	her	lips	moved	mechanically	.
"	她	尝试	到	是	沉默的	,	但	她	嘴唇	已搬	机械地	.

她努力保持沉默，但她的嘴唇却机械地动着。

" ['dɑːktər] , ['hɜːri] ; ['hiːl] — [oʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [tɔːk] !

"	Doctor	,	hurry	;	he'll	—	Oh	,	I	MUSTN'T	talk	!
"	医生	,	匆忙	;	地狱	—	哦	,	我	不得	讲话	!

"医生，快点；他会——哦，我不能说话！"

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [maɪ] [breθ] " — [bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

"	she	told	herself	,	"	it	takes	my	breath	"	—	but	still	her	lips	moved	.
"	她	讲述	她自己	,	"	它	需要	我的	气息	"	—	但	仍然	她	嘴唇	已搬	.

她告诉自己，"这让我喘不过气来"——但她的嘴唇仍然动了动。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] , ['hevɪli] .

She	began	to	run	,	heavily	.
她	开始	到	跑步	,	重度	.

她开始奔跑，步履沉重。

" [aɪ][kɑːnt][tɔːk] — [ɪf] — [aɪ] — [rʌn] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]

"	I	can't	talk	—	if	—	I	—	run	—	"	It	was	then	that	she	saw	a	glimmer	of
"	我	不能	讲话	—	如果	—	我	—	跑步	—	"	它	曾是	然后	那	她	锯	一个	微光	的

[laɪt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][oʊld] ['tʃestər] .

light	and	knew	that	she	was	almost	in	Old	Chester	.
光	和	知道	那	她	曾是	几乎	在	老的	切斯特	.

"我不能说话——如果——我——跑——"就在这时，她看到了一丝光亮，知道自己快要到老切斯特了。

['veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðæt] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['wɪndoʊ] [dʒʌst]

Very	likely	she	would	have	fallen	if	she	had	not	seen	that	far	-	off	window	just
非常	可能	她	会	有	倒下	如果	她	有	不是	已见	那	远的	-	离开	窗户	只是

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

when	she	did	.
什么时候	她	做过	.

如果不是及时看到了远处的那扇窗户，她很可能就会掉下去。

[æt; ət] ['wɪljəm] ['kɪŋz] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ]

At	William	King's	house	she	dropped	against	the	door	,	her	fingers	still	clinging
在	威廉	国王学院	房子	她	掉落	反对	这	门	,	她	手指	仍然	依恋

[tu:; tə][ðə; ði] [bel] .

to	the	bell	.
到	这	钟	.

在威廉·金家门口，她跌坐在门上，手指还紧紧抓着门铃。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['spi:kɪŋ] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]

She	was	past	speaking	when	the	doctor	lifted	her	and	carried	her	into
她	曾是	过去的	请讲	什么时候	这	医生	抬起	她	和	携带	她	进入

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

她当时已经说不出话来了，医生把她抱起来，带进了办公室。

" [noʊ] ; [dəunt][traɪ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	No	;	don't	try	to	tell	me	what	it	is	,	"	he	said	;
"	不	;	不	尝试	到	告诉	我	什么	它	是	,	"	他	说	;

“不，别试图告诉我那是什么，”他说；

" [aɪl] [pʊt] ['dʒɪni] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd] [wi:l] [get] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	I'll	put	Jinny	into	the	buggy	,	and	we'll	get	back	in	a	jiffy	.
"	患病的	放	金妮	进入	这	有缺陷的	,	和	出色地	得到	后退	在	一个	瞬间	.

“我把金妮放进马车里，我们马上就回去。”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ; ['hænə] [ɪz] [wɜ:rs] . "

I	understand	;	Hannah	is	worse	.	"
我	理解	;	汉娜	是	更糟	.	"

我明白了；汉娜的情况更糟。

" [nɑ:t] . . . ['hænə] — "

"	Not	.	.	.	Hannah	—	"
"	不是	.	.	.	汉娜	—	"

“不是……汉娜——”

" [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ? " [hi:; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] - [keɪs] .

"	Your	father	?	"	he	said	,	picking	up	his	medicine	-	case	.
"	你的	父亲	?	"	他	说	,	挑选	向上	他的	药品	-	案件	.

“你父亲？”他一边说着，一边拿起药箱。

" [nɑ:t]['fɑ:ðər] ; ['mɪstər] . — ['fɛn] —

"	Not	father	;	Mr	.	—	Fenn	—
"	不是	父亲	;	先生	.	—	芬恩	—

“不是父亲；芬恩先生——”

" [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hɜ:rid] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪtʃ] [ʌp][hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt]

"	As	the	doctor	hurried	out	to	the	stable	to	hitch	up	he	bade	his	wife	put
"	作为	这	医生	慌忙	出去	到	这	稳定的	到	拴住	向上	他	巴德	他的	妻子	放

['sɜ:rt(ə)n] ['remədiz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bæg] ,

certain	remedies	into	his	bag	,
肯定	补救措施	进入	他的	包	,

“医生匆匆赶到马厩套马时，吩咐妻子把一些药放进他的药包里。”

— " [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
— **"** **and** **look** **after** **that** **child** **,** **"** **he** **called** **over** **his** **shoulder** **to** **his** **efficient**
— " 和 看 后 那 孩子 , " 他 称为 超过 他的 肩膀 到 他的 高效的
['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

"还有，照顾好那个孩子，"他回头对能干的玛莎喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['dʒɪni][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [tuː; tə]
She **was** **so** **efficient** **that** **when** **he** **had** **brought** **Jinny** **and** **the** **buggy** **to**
她 曾是 所以 高效的 那 什么时候 他 有 带来 金妮 和 这 有缺陷的 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

她做事效率极高，当他把金妮和婴儿车送到门口时，

['fɪli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gæsp][aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɛn] [wʌz; wəz] [sɪk] .
Philly **was** **able** **to** **gasp** **out** **that** **Mr** **.** **Fenn** **was** **sick** **.**
费城 曾是 有能力的 到 喘气 出去 那 先生 . 芬恩 曾是 生病的 .

菲利断断续续地说芬恩先生病了。

" ['daɪɪŋ] . "
" **Dying** **.** **"**
" 垂死 . "

"垂死。"

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] .
" **Don't** **try** **to** **talk** **,** **"** **he** **said** **again** **,** **as** **he** **helped** **her** **into** **the** **buggy** **.**
" 不 尝试 到 讲话 , " 他 说 再次 , 作为 他 帮助 她 进入 这 有缺陷的 .

"别说话，"他一边扶她上婴儿车一边再次说道。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , ['hɔːrsli] :
But **after** **a** **while** **she** **was** **able** **to** **tell** **him** **,** **hoarsely** **:**
但 后 一个 尽管 她 曾是 有能力的 到 告诉 他 , 沙哑地 :

但过了一会儿，她终于能用沙哑的声音告诉他了：

" [aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" **I** **wanted** **him** **to** **love** **me** **.**
" 我 通缉 他 到 爱 我 .

"我希望他爱我。"

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **William** **King** **was** **silent** **.**
" 威廉 国王 曾是 沉默的 .

威廉·金沉默不语。

" [aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
" **I** **used** **a** **charm** **.**
" 我 用过的 一个 魅力 .

我用了个护身符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] . "
It **was** **wicked** **.** **"**
它 曾是 邪恶 . "

太邪恶了。

" [kʌm] , [kʌm] ; [nɑːt] ['wɪkɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] , [pər'hæps] .
" **Come** **,** **come** **;** **not** **wicked** **,** **"** **said** **the** **doctor** **;** **"** **a** **little** **foolish** **,** **perhaps** **.**
" 来 , 来 ; 不是 邪恶 , " 说 这 医生 ; " 一个 小的 愚蠢 , 也许 .

"来吧，来吧；他并不邪恶，"医生说；"也许有点愚蠢。"

[ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz][ɪn][jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət] [ə'nʌðər] [mæn] ,

A	new	frock	,	and	a	rose	in	your	hair	,	and	a	smile	at	another	man	,
一个	新的	连衣裙	,	和	一个	玫瑰	在	你的	头发	,	和	一个	微笑	在	其他	男人	,

一件新裙子，头发上别着一朵玫瑰，对着另一个男人微笑，

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [maɪ] [dɪr] .

would	be	enough	of	a	charm	,	my	dear	.
会	是	足够的	的	一个	魅力	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，这足以成为一种魅力。

" [fi'lipə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Philippa	shook	her	head	.
"	菲利帕	摇晃	她	头	.

菲利帕摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	It	was	not	enough	.
"	它	曾是	不是	足够的	.

“这还不够。”

[aɪ] [wɔːr] [maɪ][best] [frɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][went][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tʃɜːrtʃ] — "

I	wore	my	best	frock	,	and	I	went	to	Dr	.	Lavendar's	church	—	"
我	穿着	我的	最好的	连衣裙	,	和	我	去	到	博士	.	-	教会	—	"

我穿上了我最好的裙子，去了拉文德博士的教堂——

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] .

"	Good	gracious	!	"	said	William	King	.
"	好的	亲切	!	"	说	威廉	国王	.

“我的天哪！”威廉·金说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	They	were	not	enough	.
"	他们	是	不是	足够的	.

“这些还不够。”

[soʊ][aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

So	I	used	a	charm	.
所以	我	用过的	一个	魅力	.

所以我用了个护身符。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][drɪŋk] — "

I	made	a	drink	—	"
我	制成	一个	喝	—	"

我调了一杯饮料——”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Ah	!	"	said	the	doctor	,	frowning	.
"	啊	!	"	说	这	医生	,	皱眉	.

“啊！”医生皱着眉头说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][drɪŋk] , [mɪs] ['fɪli] ? "

"	What	was	in	the	drink	,	Miss	Philly	?	"
"	什么	曾是	在	这	喝	,	错过	费城	?	"

“菲利小姐，你喝的是什么饮料？”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ɜːrb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] -

"	Perhaps	it	was	not	the	right	herb	,	"	she	said	;	"	it	may	have	been	'
"	也许	它	曾是	不是	这	正确的	草本植物	,	"	她	说	;	"	它	可能	有	到过	-

['mʌðər] - ['wɜːrt] - ;

mother	-	wort	'	;
母亲	-	麦芽汁	-	;

“也许那不是正确的草药，”她说；“那可能是益母草；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [sed] - ['mʌŋks] - [hʊd] , - [ænd; ənd][aɪ] —
but **the** **book** **said** **'** **monk's** **-** **hood** **,** **'** **and** **I** **—**
但 这 书 说 - 僧侣的 - 兜帽 , - 和 我 —

但书上写的是"僧侣身份"，而我——

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][kʌt]['dʒɪni] [ə'krɔːs] [ðə; ði][flæŋks] .
" **William** **King** **reached** **for** **his** **whip** **and** **cut** **Jinny** **across** **the** **flanks** **.**
" 威廉 国王 达到 为了 他的 鞭 和 切 金妮 穿过 这 侧翼 .

威廉·金伸手去拿鞭子，狠狠地抽打金妮的侧腹。

" ['ækənaɪt] !
" **ACONITE** **!**
" 附子 !

"附子！

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [waɪl] ['dʒɪni] [liːpt] ['fɔːrwərd][ɪn] [ʃɑːkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **he** **said** **under** **his** **breath** **,** **while** **Jinny** **leaped** **forward** **in** **shocked** **astonishment** **.**
" 他 说 在下面 他的 气息 , 尽管 金妮 跳跃 向前 在 震惊 惊讶 .

"他低声说道，而金妮则震惊地向前跳了一步。"

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " [sed] [fi'lipə] .
" **Will** **he** **live** **?** **"** **said** **Philippa** **.**
" 将要 他 居住 ? " 说 菲利帕 .

"他能活下来吗？"菲利帕问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] , [flek] ['dʒɪni] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
Dr **.** **King** **,** **flecking** **Jinny** **again** **,** **and** **letting** **his** **reins** **hang** **over** **the**
博士 . 国王 , 斑点 金妮 再次 , 和 出租 他的 缰绳 悬挂 超过 这
['dæʃbɔːrd] ,
dashboard **,**
仪表板 ,

金博士又一次给金妮撒尿，然后让缰绳垂在仪表盘上。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
could **not** **help** **putting** **a** **comforting** **arm** **around** **her** **.**
可以 不是 帮助 推杆 一个 令人感到安慰 手臂 大约 她 .

忍不住伸手安慰地搂住了她。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][hoʊp][soʊ] !
" **I** **hope** **so** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **I** **hope** **so** **!**
" 我 希望 所以 , " 他 说 ; " 我 希望 所以 !

"我希望如此，"他说；"我希望如此！"

" ['æftər][ɔːl] ,
" **After** **all** **,**
" 后 全部 ,

"毕竟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['telɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] ['prɑːbəbli][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz]
there **was** **no** **use** **telling** **the** **child** **that** **probably** **by** **this** **time** **her** **lover** **was**
那里 曾是 不 使用 讲述 这 孩子 那 大概 经过 这 时间 她 情人 曾是
['iːðər] [ded] [ɔːr] ['getɪŋ] ['betər] .
either **dead** **or** **getting** **better** **.**
任何一个 死的 或者 获得 更好的 .

告诉孩子她的爱人可能已经去世或病情好转，已经没有用了。

" [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , " ['wɪljəm] [kɪŋ] [θɔːt] , ['æŋgrəli] .
" **It's** **his** **own** **fault** **,** **"** **William** **King** **thought** **,** **angrily** **.**
" 它是 他的 自己的 过错 , " 威廉 国王 想法 , 愤怒地 .

"这都是他咎由自取，"威廉·金愤怒地想。

" [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] ['dɪdnt] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,
" **Why in thunder didn't he fall in love like a man ,**
" 为什么 在 雷 没有 他 落下 在 爱 喜欢 一个 男人 ,

"为什么他迟迟不肯像个男人一样坠入爱河呢？"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] — - , ['dʒɪni] ! - !
instead of making the child resort to — G'on , Jinny ! G'on !
反而 的 制作 这 孩子 采取 到 一 - , 金妮 ! - !

而不是让孩子诉诸于——G'on，Jinny！Gon！

" [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
" **He still had the whip in his hand when they drew up at the gate .**
" 他 仍然 有 这 鞭 在 他的 手 什么时候 他们 画 向上 在 这 门 .

"当他们到达大门时，他手里还拿着鞭子。"

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wen] [fi'lipə] ['rɑːbərts] [hæd; həd] [fled] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [help] ,
When Philippa Roberts had fled out into the night for help ,
什么时候 菲利帕 罗伯茨 有 逃亡 出去 进入 这 夜晚 为了 帮助 ,

当菲利帕·罗伯茨逃入夜色中寻求帮助时，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [oʊld] ['hænə] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .
her father and old Hannah were too alarmed to notice her absence .
她 父亲 和 老的 汉娜 是 也 惊慌 到 注意 她 缺席 .

她的父亲和老汉娜太过惊慌，以至于没有注意到她不见了。

[ðeɪ] [went] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['remədi] [ænd; ənd] [ðæt] .
They went hurrying back and forth with this remedy and that .
他们 去 匆忙 后退 和 前进 和 这 补救 和 那 .

他们拿着这个药方来回奔波，又拿着那个药方。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ; [wʌns] ['henri] ['rɑːbərts] [sed] , " [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] !
Again and again they were ready to give up ; once Henry Roberts said , " He is gone !
再次 和 再次 他们 是 准备好 到 给 向上 ; 一次 亨利 罗伯茨 说 , " 他 是 已消失 !

他们一次又一次地想要放弃；亨利·罗伯茨曾说："他走了！"

" [ænd; ənd] [wʌns] ['hænə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [pʊr] [læd] , [pʊr] [bɔɪ] !
" **and once Hannah began to cry , and said , " Poor lad , poor boy !**
" 和 一次 汉娜 开始 到 哭 , 和 说 , " 贫穷的 小伙子 , 贫穷的 男生 !

"汉娜突然哭了起来，说道：'可怜的孩子，可怜的孩子！'"

" [jet] [iːtʃ] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] ,
" **Yet each made one more effort ,**
" 然而 每个 制成 一 更多的 努力 ,

然而，他们每个人都又做了一次尝试，

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['luːmɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːr] ['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
their shadows looming gigantic against the walls or stretching across the ceiling ,
他们的 阴影 迫在眉睫 巨大 反对 这 墙壁 或者 伸展 穿过 这 天花板 ,

它们的影子巨大地投射在墙上，或者横跨天花板。

['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,
bending and sinking as they knelt beside the poor young man ,
弯曲 和 下沉 作为 他们 跪下 旁 这 贫穷的 年轻的 男人 ,

他们跪在可怜的年轻人身边，身体弯曲下陷。

[huː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] .

who	**by**	**that**	**time**	**was**	**beyond**	**speech**	**.**
WHO	经过	那	时间	曾是	超过	演讲	.

那时他已经无法说话了。

[soʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑːn] .

So	**the**	**struggle**	**went**	**on**	**.**
所以	这	斗争	去	在	.

于是，斗争继续进行。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪn] .

But	**little**	**by**	**little**	**life**	**began**	**to**	**gain**	**.**
但	小的	经过	小的	生活	开始	到	获得	.

但渐渐地，生命开始好转。

[dʒɑːn] [fɛnz] [aɪz] ['oʊpənd] .

John	**Fenn's**	**eyes**	**opened**	**.**
约翰	芬恩的	眼睛	打开	.

约翰·芬恩睁开了眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

Then	**he**	**smiled**	**.**
然后	他	微笑	.

然后他笑了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] .

Then	**he**	**said**	**something**	**-**	**they**	**could**	**not**	**hear**	**what**	**.**
然后	他	说	某物	-	他们	可以	不是	听到	什么	.

然后他说了些什么——他们没听清。

" [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] !

"	**Bless**	**the**	**Lord**	**!**
"	保佑	这	主	!

赞美主！

" [sed] ['henri] ['rɑːbərts] .

"	**said**	**Henry**	**Roberts**	**.**
"	说	亨利	罗伯茨	.

亨利·罗伯茨说道。

" ['hiːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪli] , " [sed] [oʊld] ['hænə] .

"	**He's**	**asking**	**for**	**Philly**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Hannah**	**.**
"	他是	问	为了	费城	,	"	说	老的	汉娜	.

“他要去费城，”老汉娜说。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [fi'lipə] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ]

By	**the**	**time**	**the**	**doctor**	**and**	**Philippa**	**reached**	**the**	**house**	**the**	**shadow**	**of**	**death**
经过	这	时间	这	医生	和	菲利帕	达到	这	房子	这	阴影	的	死亡

[hæd; həd] ['lɪftɪd] .

had	**lifted**	**.**
有	抬起	.

当医生和菲利帕到达房子时，死亡的阴影已经消散了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪzn] , " ['mɪstər] . ['rɑːbərts] [toʊld] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**poison**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Roberts**	**told**	**the**	**doctor**	**.**
"	它	必须	有	到过	毒	,	"	先生	.	罗伯茨	讲述	这	医生	.

“那一定是中毒了，”罗伯茨先生告诉医生。

" [wen] [hiː; hi] [gets] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "

"	**When**	**he**	**gets**	**over**	**it**	**he**	**will**	**tell**	**us**	**what**	**it**	**was**	**.**	**"**
"	什么时候	他	获得	超过	它	他	将要	告诉	我们	什么	它	曾是	.	"

“等他想通了，他会告诉我们到底发生了什么事。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ;
" I don't believe he will , " said William King ;
" 我 不 相信 他 将要 , " 说 威廉 国王 ;

“我不认为他会这样做，”威廉·金说道；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [fɛnz] [rɪst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][fɜ:rm]['fɪŋgərz] ,
he was holding Fenn's wrist between his firm fingers ,
他 曾是 保持 芬恩的 手腕 之间 他的 公司 手指 ,

他用结实的手指紧紧抓住芬恩的手腕。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [dʌld]
and then he turned up a fluttering eyelid and looked at the still dulled
和 然后 他 转向 向上 一个 飘动 眼皮 和 看起来 在 这 仍然 迟钝
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

然后他缓缓抬起眼皮，看了看那只依然黯淡无光的眼睛。

[fi'lipə] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['fɛn] , [sed] ['laʊdli] :
Philippa , kneeling on the other side of John Fenn , said loudly :
菲利帕 , 跪着 在 这 其他 边 的 约翰 芬恩 , 说 高声 :

菲利帕跪在约翰·芬恩的另一侧，大声说道：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][pər'hæps][gɑ:d] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
" I will tell HIM — and perhaps God will forgive me .
" 我 将要 告诉 他 — 和 也许 上帝 将要 原谅 我 .

“我会告诉他——也许上帝会原谅我。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] , [sed] : " [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] — ['enihaʊ] [æt; ət]
" The doctor , glancing up at her , said : " No , you won't — anyhow at
" 这 医生 , 瞥了一眼 向上 在 她 , 说 : " 不 , 你 惯于 — 无论如何 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

医生抬头看了她一眼，说道：“不，你不会——至少目前不会。”

[teɪk] [ðæt] [tʃaɪld][ʌp] - [sterz] , ['hænə] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , " [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed]
Take that child up - stairs , Hannah , " he commanded , " and put her to bed
拿 那 孩子 向上 - 楼梯 , 汉娜 , " 他 命令 , " 和 放 她 到 床
.
:
.

“汉娜，把那个孩子带到楼上去，让她睡觉。”他命令道。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][oʊld] ['tʃestər] [tu:; tə][get][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['henri]
She ran all the way to Old Chester to get me , " he explained to Henry
她 跑 全部 这 方式 到 老的 切斯特 到 得到 我 , " 他 解释 到 亨利
['rɑ:bərts] .
Roberts .
罗伯茨 .

“她一路跑到老切斯特来接我，”他向亨利·罗伯茨解释道。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['fɪlɪpəz]
Before he left the house that night he sat for a few minutes at Philippa's
前 他 左边 这 房子 那 夜晚 他 卫星 为了 一个 很少 分钟 在 菲利帕的
['bedsaɪd] .
bedside .
床头 .

那天晚上他离开家之前，在菲利帕的床边坐了几分钟。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['sensəb(ə)l] [vɔɪs] ,
" My dear little girl , " he said , in his kind , sensible voice ,
" 我的 亲爱的 小的 女孩 , " 他 说 , 在 他的 种类 , 明智的 嗓音 ,

"我亲爱的小姑娘，"他用温和而理智的声音说道。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][fər'get][ˌaɪ 'ti:] .
" the best thing to do is to forget it .
" 这 最好的 事物 到 做 是 到 忘记 它 .

最好的办法就是忘记它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ðæt] [tʃɑ:rm] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] ['hæpɪli] [noʊ][hɑ:rm]
It was a foolish thing to do — that charm business ; but happily no harm
它 曾是 一个 愚蠢 事物 到 做 — 那 魅力 商业 ; 但 快乐地 不 伤害
[ɪz] [dʌn] .
is done .
是 完毕 .

做那种讨人喜欢的事真是愚蠢至极；但幸运的是，并没有造成什么伤害。

[naʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['nevər][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
Now say nothing about it , and never do it again .
现在 说 没有什么 关于 它 , 和 绝不 做 它 再次 .

现在对此事只字不提，以后也永远不要再做这种事了。

" [fi'lipə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['ʃudəriŋ] [feɪs] [ə'weɪ] .
" Philippa turned her shuddering face away .
" 菲利帕 转向 她 颤抖 脸 离开 .

菲利帕扭过头去，脸微微颤抖。

" [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?
" Do it again ?
" 做 它 再次 ?

"再来一次？"

[oʊ] !
OH !
哦 !

哦！

" [æz; əz] ['wɪljəm] [kɪŋ] [went] [hoʊm] [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə]['dʒɪni][fɔ:r; fər] [ðæt] [kʌt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]
" As William King went home he apologized to Jinny for that cut across her
" 作为 威廉 国王 去 家 他 道歉 到 金妮 为了 那 切 穿过 她
[flæŋks][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][ɑ:n][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [hʊk] ,
flanks by hanging the reins on the overhead hook ,
侧翼 经过 绞刑 这 缰绳 在 这 开销 钩 ,

"威廉·金回家时，因为把缰绳挂在头顶的钩子上划伤了金妮的侧腹，他向金妮道歉。"

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [plɑ:d] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleʒər] .
and letting her plod along at her own pleasure .
和 出租 她 缓慢行进 沿着 在 她 自己的 乐趣 .

任由她悠闲地漫步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
He was saying to himself that he hoped he had done right to tell the
他 曾是 说 到 他自己 那 他 希望 他 有 完毕 正确的 到 告诉 这
[tʃaɪld][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
child to hold her tongue .
孩子 到 抓住 她 舌头 .

他心想，希望自己让孩子闭嘴的做法是正确的。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɑ:m'fu:ləri] , " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
" It was just tomfoolery , " he argued ; " there was no sin about it ,
" 它 曾是 只是 胡闹 , " 他 争论 ; " 那里 曾是 不 罪 关于 它 ,

"那只是胡闹，"他辩解道，"这其中没有任何罪过。"

[soʊ] [kən'feʃ(ə)n] ['wʊdnt] [duː][hɜːr; hər]['eni] [gʊd] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

so	confession	wouldn't	do	her	any	good	;	on	the	contrary	,
所以	忏悔	不会	做	她	任何	好的	;	在	这	相反	,

所以坦白对她没有任何好处；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ə; eɪ]['gɝːlz][self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd]

it	would	hurt	a	girl's	self	-	respect	to	have	a	man	know	she	had	tried
它	会	伤害	一个	女孩们	自己	-	尊重	到	有	一个	男人	知道	她	有	尝试

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

to	catch	him	.
到	抓住	他	.

如果让一个男人知道她曾试图抓住他，这会伤害一个女孩的自尊心。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] . . . .

But	what	a	donkey	he	was	not	to	see	.	.	.	.
但	什么	一个	驴	他	曾是	不是	到	看	.	.	.	.

但他真是个十足的蠢驴，这一点我们却没看出来.....

[oʊ] [jes] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [raɪt] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] .

Oh	yes	;	I'm	sure	I'm	right	,	"	said	William	King	.
哦	是的	;	我是	当然	我是	正确的	,	"	说	威廉	国王	.

"哦，是的；我肯定我是对的，"威廉·金说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	wonder	how	Dr	.	Lavendar	would	look	at	it	?
"	我	想知道	如何	博士	.	薰衣草	会	看	在	它	?

"我想知道拉文德博士会怎么看待这件事？"

" [fi'lipə] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

"	Philippa	,	at	any	rate	,	was	satisfied	with	his	advice	.
"	菲利帕	,	在	任何	速度	,	曾是	使满意	和	他的	建议	.

无论如何，菲利帕对他的建议感到满意。

[pər'hæps][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Perhaps	the	story	of	what	she	had	done	might	have	broken	from	her
也许	这	故事	的	什么	她	有	完毕	可能	有	破碎的	从	她

[peɪl] [lɪps][hæd; həd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] ;

pale	lips	had	her	father	asked	any	questions	;
苍白	嘴唇	有	她	父亲	问	任何	问题	;

如果她父亲问起，她苍白的嘴唇或许就会吐露她所做的一切；

[bʌt; bət] ['henri] ['rɑːbərts][hæd; həd] [ri'triːtid] ['ɪntuː] ['trʌbld] ['saɪləns] .

but	Henry	Roberts	had	retreated	into	troubled	silence	.
但	亨利	罗伯茨	有	撤退	进入	麻烦	沉默	.

但亨利·罗伯茨却陷入了忧虑的沉默之中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['wʌndərf(ə)l]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [feɪθ]

There	had	been	one	wonderful	moment	when	he	thought	that	at	last	his	faith
那里	有	到过	一	精彩的	片刻	什么时候	他	想法	那	在	最后的	他的	信仰

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] [hɪm'self] !

was	to	be	justified	and	by	the	unbeliever	himself	!
曾是	到	是	合理的	和	经过	这	不信者	他自己	!

他曾有过那么一个美好的时刻，觉得他的信仰终于要得到证实了，而且是由那个不信的人亲自证实的！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['θɜːrti]

and	he	had	cried	out	,	with	a	passion	deferred	for	more	than	thirty
和	他	有	哭	出去	,	和	一个	热情	延期	为了	更多的	比	三十

['jɪrz] : " [ðə; ði] [vɔɪs] !

years	:	"	The	VOICE	!
年	:	"	这	嗓音	!

他喊了出来，带着压抑了三十多年的激情："声音！

" [bʌt; bət][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [vɔɪs] , ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	But	behold	,	the	voice	,	babbling	and	meaningless	,	was	nothing	but
"	但	看哪	,	这	嗓音	,	胡说	和	无意义的	,	曾是	没有什么	但

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

“但是，看哪，那声音，胡言乱语，毫无意义，只不过是疾病而已。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] .

No	one	could	guess	what	the	shock	of	that	disappointment	was	.
不	一	可以	猜测	什么	这	震惊	的	那	失望	曾是	.

谁也无法预料到那种失望会带来怎样的冲击。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	not	able	even	to	speak	of	it	.
他	曾是	不是	有能力的	甚至	到	说话	的	它	.

他甚至无法谈及此事。

[soʊ] [fi'lipə] [wʌz; wəz] [æskt] [noʊ] ['ɔ:kwərd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][self] - ['nɑ:lɪdʒ]

So	Philippa	was	asked	no	awkward	questions	,	and	her	self	-	knowledge
所以	菲利帕	曾是	问	不	尴尬的	问题	,	和	她	自己	-	知识

[bə:nd] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

burned	deep	into	her	heart	.
烧伤	深的	进入	她	心	.

因此，菲利帕没有被问到任何尴尬的问题，她对自己的了解也深深地烙印在她的心中。

[ɪn][ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] ,

In	the	next	few	days	,
在	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天里，

[waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstər][wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:r] - ['poʊstər][ɪn] ['henri] ['rɑ:bɝtsɪz]

while	the	minister	was	slowly	recovering	in	the	great	four	-	poster	in	Henry	Roberts's
尽管	这	部长	曾是	缓慢地	恢复中	在	这	伟大的	四	-	海报	在	亨利	罗伯茨的

[gest] - [ru:m] ,

guest	-	room	,
客人	-	房间	,

部长在亨利·罗伯茨客房的大四柱床上慢慢恢复健康时，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] ['hænəz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [ænd; ənd]

she	listened	to	Hannah's	speculations	as	to	the	cause	of	his	attack	,	and
她	听着	到	汉娜的	猜测	作为	到	这	原因	的	他的	攻击	,	和

[ɪk'sprest] [noʊ][ə'pɪnjən] .

expressed	no	opinion	.
表达	不	观点	.

她听了汉娜对他的袭击原因的猜测，但没有发表任何意见。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm] [wen] [dʒɑ:n] ['fɛn] [traɪd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]

She	was	dumb	when	John	Fenn	tried	to	tell	her	how	grateful	he	was	to
她	曾是	哑的	什么时候	约翰	芬恩	尝试	到	告诉	她	如何	感激的	他	曾是	到

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

her	for	that	terrible	run	through	the	darkness	for	his	sake	.
她	为了	那	糟糕的	跑步	通过	这	黑暗	为了	他的	清酒	.

当约翰·芬恩试图告诉她，他多么感激她为了他而冒着生命危险在黑暗中奔跑时，她却一时语塞。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['greɪtf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	You	should	not	be	grateful	,	"	she	said	,	at	last	,	in	a	whisper	.
"	你	应该	不是	是	感激的	,	"	她	说	,	在	最后的	,	在	一个	耳语	.

“你不应该心存感激，”她最后低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðoʊz]
But **he** **was** **grateful** **;** **and** **,** **furthermore** **,** **he** **was** **very** **happy** **in** **those**
但 他 曾是 感激的 ; 和 , 此外 , 他 曾是 非常 快乐的 在 那些
[deɪz] [ʌv; əv] [sloʊ] [rɪ'kʌvəri] .
days **of** **slow** **recovery** **.**
天 的 慢的 恢复 .

但他心怀感激；而且，在缓慢康复的那段日子里，他也感到非常快乐。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [deθ] ,
The **fact** **was** **that** **that** **night** **,** **when** **he** **had** **been** **so** **near** **death** **,**
这 事实 曾是 那 那 夜晚 , 什么时候 他 有 到过 所以 靠近 死亡 ,

事实是，那天晚上，他曾一度濒临死亡，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [fi'lipə] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][dɪm]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ,
he **had** **heard** **Philippa** **,** **in** **his** **first** **dim** **moments** **of** **returning** **consciousness** **,**
他 有 听到 菲利帕 , 在 他的 第一的 暗淡 时刻 的 返回 意识 ,
['stæmərɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [dɪ'stræktɪd] [wɜːrdz] :
stammering **out** **those** **distracted** **words** **:**
结巴 出去 那些 愣 字 :

在他意识逐渐恢复的最初模糊时刻，他听到菲利帕结结巴巴地说出了那些心不在焉的话：

" [pər'hæps][gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" **Perhaps** **God** **will** **forgive** **me** **.**
" 也许 上帝 将要 原谅 我 .

或许上帝会原谅我。

" [tuː; tə][dʒɑːn] ['fɛn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ment] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **To** **John** **Fenn** **those** **words** **meant** **the** **crowning** **of** **all** **his** **efforts** **:** **she** **had**
" 到 约翰 芬恩 那些 字 意思是 这 加冕 的 全部 他的 努力 : 她 有
[rɪ'pentid] !
repented **!**
悔改 !

对于约翰·芬恩来说，这些话意味着他所有努力的圆满成功：她悔改了！

" ['truːli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Truly** **,** **"** **he** **said** **,**
" 真的 , " 他 说 ,

“确实如此，”他说。

['laɪɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['fɪliz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
lying **very** **white** **and** **feeble** **on** **his** **pillow** **and** **looking** **into** **Philly's** **face** **when** **she**
说谎 非常 白色的 和 微弱 在 他的 枕头 和 寻找 进入 费城的 脸 什么时候 她
[brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['gruːəl] ,
brought **him** **his** **gruel** **,**
带来 他 他的 粥 ,

他脸色苍白，虚弱地躺在枕头上，菲莉给他端来粥时，他望着菲莉的脸。

" ['truːli] ,
" **truly** **,**
" 真的 ,

“真的，

" [hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wei]
" **He** **moves** **in** **a** **mysterious** **way**
" 他 移动 在 一个 神秘 方式

他的举止神秘莫测。

[hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] !
His **wonders** **to** **perform** **!**
他的 奇迹 到 履行 !

他展现了惊人的才华！

" [ðə; ði] " [mɪ'stɪriəs] [weɪ] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] [ɪn] ['henri]
" The " mysterious way " was the befalling of that terrible illness in Henry
" 这 " 神秘 方式 " 曾是 这 发生 的 那 糟糕的 疾病 在 亨利
['rɑ:bɜ-tsɪz] [haʊs] ,
Roberts's house ,
罗伯茨的 房子 ,

"所谓'神秘的方式'，指的是亨利·罗伯茨家中发生的那场可怕疾病。"

[soʊ] [ðæt] [fi'lipə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
so that Philippa should be impressed by it .
所以 那 菲利帕 应该 是 印象深刻 经过 它 .

好让菲利帕印象深刻。

" [ɪf] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['blesɪd; blest][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv]
" If my affliction has been blessed to any one else , I am glad to have
" 如果 我的 痛苦 有 到过 蒙福 到 任何 一 别的 , 我 是 高兴的 到 有
['sʌfərd] [ˌaɪ 'ti:] ,
suffered it ,
遭受 它 ,

"如果我的苦难能给别人带来福祉，我乐于承受这一切。"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[fi'lipə] ['saɪləntli] [pʊt] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] ['gru:əl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
Philippa silently put a spoonful of gruel between his lips ;
菲利帕 默默 放 一个 一勺 的 粥 之间 他的 嘴唇 ;

菲利帕默默地将一勺粥放在嘴唇间；

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
he swallowed it as quickly as he could .
他 吞咽 它 作为 迅速地 作为 他 可以 .

他以最快的速度把它吞了下去。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə'pɑ:n][gɑ:d][fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] ; [ðə; ði][lɔ:rd][ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs]
" I heard you call upon God for forgiveness ; the Lord is merciful and gracious
" 我 听到 你 称呼 之上 上帝 为了 饶恕 ; 这 主 是 仁慈 和 亲切
!
!
!

"我听见你向上帝祈求宽恕；主是仁慈的，是有恩典的！"

" ['fɪli] [sed] , ['veri] [loʊ] , " [jes] ; [oʊ] [jes] .
" Philly said , very low , " Yes ; oh YES .
" 费城 说 , 非常 低的 , " 是的 ; 哦 是的 .

菲利低声说道："是的；哦，是的。"

" [soʊ][dʒɑ:n] ['fɛn] [θæŋkt] [gɑ:d][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['gru:əl] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" So John Fenn thanked God and took his gruel , and thought it was
" 所以 约翰 芬恩 谢谢 上帝 和 采取 他的 粥 , 和 想法 它 曾是
['veri] [gʊd] .
very good .
非常 好的 .

于是约翰·芬恩感谢上帝，吃了粥，觉得味道很好。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [mɪs] [fiˈlipə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə]

He	thought	,	also	,	that	Miss	Philippa	was	very	good	to	be	so	good	to
他	想法	,	还	,	那	错过	菲利帕	曾是	非常	好的	到	是	所以	好的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他还觉得，菲利帕小姐对他这么好，真是太好了。

[ɪn] [ðoʊz] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,

In	those	next	few	days	,
在	那些	下一个	很少	天	,

接下来的几天里，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

before	he	was	strong	enough	to	be	moved	back	to	his	own	house	,
前	他	曾是	强的	足够的	到	是	已搬	后退	到	他的	自己的	房子	,

在他身体足够强壮，可以搬回自己家之前，

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

he	thought	more	of	her	goodness	and	less	of	her	salvation	.
他	想法	更多的	的	她	善良	和	较少的	的	她	救恩	.

他更多地想到了她的善良，而较少想到了她的救赎。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [rɪˈviːlɪŋ] [ˈmoʊmənt] !

It	was	then	that	he	had	his	great	moment	,	his	revealing	moment	!
它	曾是	然后	那	他	有	他的	伟大的	片刻	,	他的	揭示	片刻	!

就在那时，他迎来了他的高光时刻，他的顿悟时刻！

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ˌɑːrtɪˌfɪʃiˈæləti] [hæd; həd]

All	of	a	sudden	,	at	the	touch	of	Life	,	his	honest	artificiality	had
全部	的	一个	突然	,	在	这	触碰	的	生活	,	他的	诚实的	人工性	有

[drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

dropped	from	him	,
掉落	从	他	,

突然间，在生活的触碰下，他那份真诚的虚伪瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] !

and	he	knew	that	he	had	never	before	known	anything	worth	knowing	!
和	他	知道	那	他	有	绝不	前	已知	任何事物	值得	会心	!

他知道，自己以前从未了解过任何值得了解的事情！

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

He	knew	he	was	in	love	.
他	知道	他	曾是	在	爱	.

他知道自己恋爱了。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt]

He	knew	it	when	he	realized	that	he	was	not	in	the	least	troubled	about
他	知道	它	什么时候	他	已实现	那	他	曾是	不是	在	这	至少	麻烦	关于

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

当他意识到自己丝毫没有为她的灵魂感到担忧时，他就明白了。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] !

"	That	is	what	she	meant	!
"	那	是	什么	她	意思是	!

“原来她就是这个意思！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər]

"	he	thought	;	"	she	wanted	me	to	care	for	her	,	before	I	cared	for
"	他	想法	;	"	她	通缉	我	到	关心	为了	她	,	前	我	关心	为了

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

他心想："她希望我先照顾她，然后再照顾她的灵魂。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

"	He	was	so	simple	in	his	acceptance	of	the	revelation	that	she	loved	him
"	他	曾是	所以	简单的	在	他的	验收	的	这	启示	那	她	喜爱	他

，

，

，

"他欣然接受了她爱他的事实，态度非常单纯。"

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ]

that	when	he	went	to	ask	her	to	be	his	wife	the	blow	of	her	reply
那	什么时候	他	去	到	问	她	到	是	他的	妻子	这	吹	的	她	回复

['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] :

almost	knocked	him	back	into	his	ministerial	affectations	:
几乎	敲门	他	后退	进入	他的	部长	影响	:

当他去向她求婚时，她的回答几乎让他重新陷入了牧师的姿态中：

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [wen] [dʒɑːn] ['fɛn] [gɑːt] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

"	When	John	Fenn	got	home	that	evening	he	went	into	his	study	and	shut	the
"	什么时候	约翰	芬恩	得到	家	那	晚上	他	去	进入	他的	学习	和	关闭	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

"那天晚上约翰·芬恩回到家后，走进书房，关上了门。"

['meri] [keɪm] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] :

Mary	came	and	pounded	on	it	,	but	he	only	said	,	in	a	muffled	voice	:
玛丽	来了	和	猛击	在	它	,	但	他	仅有的	说	,	在	一个	闷音	嗓音	:

玛丽走过来，用力敲打着它，但他只是闷闷地说道：

" [noʊ] , ['meri] .

"	No	,	Mary	.
"	不	,	玛丽	.

"不，玛丽。"

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[goʊ] [ə'weɪ] .

Go	away	.
去	离开	.

离开。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɪmˈself][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl]
" He was praying for resignation to what he told himself was the will
" 他 曾是 祈祷 为了 辞职 到 什么 他 讲述 他自己 曾是 这 将要
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

“他祈祷自己能够顺从，接受他所说的上帝的旨意。”

" [ðə; ði][lɔːrd][ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt][maɪ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ]
" The Lord is unwilling that my thoughts should be diverted from His service by
" 这 主 是 不情愿 那 我的 想法 应该 是 改道 从 他的 服务 经过
[maɪ] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈhæpinəs] .
my own personal happiness .
我的 自己的 个人的 幸福 .

“主不愿我的个人幸福使我的心思偏离对他的服侍。”

" [ðen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðæt] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ] [dɪˈsaɪdɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][tekst]
" Then he tried to put his thoughts on that service by deciding upon a text
" 然后 他 尝试 到 放 他的 想法 在 那 服务 经过 决定 之上 一个 文本
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst][ˈsɜːrmən] .
for his next sermon .
为了 他的 下一个 讲道 .

然后，他试图通过决定下次布道的经文来表达他对那次布道的思考。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtɛksts] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈstediŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But the texts which suggested themselves were not steadying to his
但 这 文本 哪个 建议 他们自己 是 不是 稳定 到 他的
[bɪˈwɪldərd] [maɪnd] :
bewildered mind :
困惑 头脑 :

但那些浮现在他脑海中的文字并没有让他的思绪平静下来：

" [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] .
" LOVE ONE ANOTHER .
" 爱 一 其他 .

“彼此相爱。”

" (" [aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] . ")
" (" I certainly thought she loved me . ")
" (" 我 当然 想法 她 喜爱 我 . ")

（我当时确实以为她爱我。）

" [ˈmɑːrv(ə)l][nɑːt] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [heɪt] [juː; jʊ] .
" MARVEL NOT , MY BRETHREN , IF THE WORLD HATE YOU .
" 奇迹 不是 , 我的 弟兄们 , 如果 这 世界 恨 你 .

“我的兄弟们，即使全世界都憎恨你们，也不要感到惊讶。”

" (" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [pərˈhæps] , [ˈpɜːrsənəli] [ˌʌnəˈtræktɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ]
" (" I am , perhaps , personally unattractive to her ; and yet I wonder why
" (" 我 是 , 也许 , 亲自 不吸引人 到 她 ; 和 然而 我 想知道 为什么
? ")
? ")

（“或许，我个人对她没有吸引力；但我很想知道为什么？”）

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [mæn] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ɔːl][hɪz; ɪz][seks] ,
He was not a conceited man ; but , like all his sex ,
他 曾是 不是 一个 自负 男人 ; 但 , 喜欢 全部 他的 性别 ,

他并非自负之人；但是，像所有男性一样，

[hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] " ['mɑ:rv(ə)l] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

he	really	did	"	marvel	"	a	little	at	the	lack	of	feminine	appreciation	.
他	真的	做过	"	奇迹	"	一个	小的	在	这	缺少	的	女性	欣赏	.

他确实对女性缺乏欣赏感到有些"惊讶"。

[hi:; hi] ['mɑ:v(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][hi:; hi] [tʊk] ['meri] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə]

He	marveled	so	much	that	a	week	later	he	took	Mary	and	walked	out	to
他	惊叹	所以	很多	那	一个	星期	之后	他	采取	玛丽	和	步行	出去	到

['mɪstər] . ['rɑ:bɝts] [haʊs] .

Mr	.	Roberts's	house	.
先生	.	罗伯茨的	房子	.

他惊叹不已，一周后，他带着玛丽去了罗伯茨先生家。

[ðɪs] [taɪm] ['meri] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'gʌst] , [wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɪliz] ['fɑ:ðər] ,

This	time	Mary	,	to	her	disgust	,	was	left	with	Miss	Philly's	father	,
这	时间	玛丽	,	到	她	厌恶	,	曾是	左边	和	错过	费城的	父亲	,

这一次，令玛丽感到厌恶的是，她被留给了菲莉小姐的父亲。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪli] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði]['frɔ:stɪd] ['gɑ:rdn] .

while	her	brother	and	Miss	Philly	walked	in	the	frosted	garden	.
尽管	她	兄弟	和	错过	费城	步行	在	这	磨砂	花园	.

而她的哥哥和菲利小姐则在结霜的花园里散步。

['leɪtər] , [wen] [ðæt] [wɔ:k] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Later	,	when	that	walk	was	over	,
之后	,	什么时候	那	走	曾是	超过	,

后来，当那次散步结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['trʌdʒd] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][dʒɑ:n] [fɛnz] [saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	the	little	sister	trudged	along	at	John	Fenn's	side	in	the	direction	of
和	这	小的	姐姐	艰难跋涉	沿着	在	约翰	芬恩的	边	在	这	方向	的

['pɛri,vɪl] ,

Perryville	,
佩里维尔	,

小妹妹跟在约翰·芬恩身边，朝着佩里维尔的方向蹒跚而行。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fretf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

she	was	very	fretful	because	he	would	not	talk	to	her	.
她	曾是	非常	烦躁	因为	他	会	不是	讲话	到	她	.

她非常焦虑，因为他不愿意和她说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] , [pʊr] [bɔɪ] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [ə'gen] [nɑ:t][tu:; tə] " ['mɑ:rv(ə)l] ,

He	was	occupied	,	poor	boy	,	in	trying	again	not	to	"	marvel	,
他	曾是	占领	,	贫穷的	男生	,	在	尝试	再次	不是	到	"	奇迹	,

可怜的孩子，他忙着再次努力不去"惊叹"。

" [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] .

"	and	to	be	submissive	to	the	divine	will	.
"	和	到	是	顺从者	到	这	神圣的	将要	.

并顺从神的旨意。

['æftər] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['mɛri:z] [pli:] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]

After	that	,	for	several	months	,	he	refused	Mary's	plea	to	be	taken	to
后	那	,	为了	一些	几个月	,	他	拒绝	玛丽的	恳求	到	是	已采取	到

['vɪzɪt] [mɪs] ['fɪli] .

visit	Miss	Philly	.
访问	错过	费城	.

此后几个月，他拒绝了玛丽带她去看望菲利小姐的请求。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , " [səb'mɪtɪd] " ; [bʌt; bət] [səb'mɪʃ(ə)n] [left][hɪm; ɪm]['veri]

He	had	,	he	told	himself	,	"	submitted	"	;	but	submission	left	him	very
他	有	,	他	讲述	他自己	,	"	提交	"	;	但	提交	左边	他	非常

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

melancholy	and	solemn	,
忧郁	和	庄严	,

他告诉自己，他已经"屈服"了；但屈服却让他感到非常忧郁和沉重。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'zentf(ə)l] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	also	a	little	resentful	;	indeed	,	he	was	so	low	in	his	mind	,
和	还	一个	小的	不满	;	的确	,	他	曾是	所以	低的	在	他的	头脑	,

而且他还有些怨恨；事实上，他当时情绪非常低落。

[ðæt] [wʌns][hiː; hi] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] ['bɪtər] [hɪnt][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , — [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ]

that	once	he	threw	out	a	bitter	hint	to	Dr	.	Lavendar	,	—	who	,	according
那	一次	他	扔	出去	一个	苦的	暗示	到	博士	.	薰衣草	,	—	WHO	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

to	his	wont	,
到	他的	惯于	,

他曾向拉文德医生——按照他的惯例——发出过一个尖刻的暗示。

[pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

put	two	and	two	together	.
放	二	和	二	一起	.

把这两件事联系起来。

" [men][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] ['fɛn] , " [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt]['pɜːrsən(ə)l]

"	Men	in	our	profession	,	sir	,	"	said	John	Fenn	,	"	must	not	expect	personal
"	男人	在	我们的	职业	,	先生	,	"	说	约翰	芬恩	,	"	必须	不是	预计	个人的

['hæpinəs] . "

happiness	.	"
幸福	.	"

约翰·芬恩说："先生，我们这行的人不应该指望获得个人幸福。"

" [wel] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , ['meditətivli] , " [pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	"	said	Dr	.	Lavendar	,	meditatively	,	"	perhaps	if	we	don't	expect	it	,
"	出色地	,	"	说	博士	.	薰衣草	,	冥想地	,	"	也许	如果	我们	不	预计	它	,

"嗯，"拉文德博士沉思着说，"也许如果我们不抱有期望，

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

the	surprise	of	getting	it	makes	it	all	the	better	.
这	惊喜	的	获得	它	制作	它	全部	这	更好的	.

收到礼物时的惊喜感让一切更加美好。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ɪk'siːdɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! "

I	expected	it	;	but	I've	exceeded	my	expectations	!	"
我	预期的	它	;	但	我已经	超出	我的	期望	!	"

我预料到了，但没想到会这么好！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	But	you	are	not	married	,	"	the	young	man	said	,	impulsively	.
"	但	你	是	不是	已婚	,	"	这	年轻的	男人	说	,	冲动地	.

"但你还没结婚呢，"年轻人脱口而出。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , ['fɛn] , " [hiː; hi] [sed] ,

Dr	.	Lavendar's	face	changed	;	"	I	hope	you	will	marry	,	Fenn	,	"	he	said	,
博士	.	-	脸	已更改	;	"	我	希望	你	将要	结婚	,	芬恩	,	"	他	说	,

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

拉文德医生的脸色变了；他平静地说："我希望你能结婚，芬恩。"

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] ['fɛn] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf]

At	which	John	Fenn	said	,	"	I	am	married	to	my	profession	;	that	is	enough
在	哪个	约翰	芬恩	说	,	"	我	是	已婚	到	我的	职业	;	那	是	足够的

[fɔ:r; fər] ['eni] ['mɪnɪstər] . "

for	any	minister	.	"
为了	任何	部长	.	"

约翰·芬恩对此表示："我全身心投入到我的职业中；这对任何一位牧师来说都足够了。"

" [ju:l] [faɪnd][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] ['haʊski:pər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lævəndər]

"	You'll	find	your	profession	a	mighty	poor	housekeeper	,	"	said	Dr	.	Lavendar
"	你会	寻找	你的	职业	一个	强大的	贫穷的	管家	,	"	说	博士	.	薰衣草

.

:

.

"你会发现你的职业根本不适合做管家，"拉文德医生说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɛn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][roʊn] [broʊk] [θru:]

It	was	shortly	after	this	that	Mr	.	Fenn	and	his	big	roan	broke	through
它	曾是	不久	后	这	那	先生	.	芬恩	和	他的	大的	杂色	打破	通过

[ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['henri] ['rɑ:bɝtsɪz] [haʊs] .

the	snow	-	drifts	and	made	their	way	to	Henry	Roberts's	house	.
这	雪	-	漂移	和	制成	他们的	方式	到	亨利	罗伯茨的	房子	.

不久之后，芬恩先生和他的大枣红马冲破雪堆，来到了亨利·罗伯茨的家。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['\\ : viŋait] , [hu:] , ['si:ɪŋ]

"	I	must	speak	to	you	alone	,	sir	,	"	he	said	to	the	Irvingite	,	who	,	seeing
"	我	必须	说话	到	你	独自的	,	先生	,	"	他	说	到	这	欧文石	,	WHO	,	看到

[hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

him	approaching	,
他	接近	,

"先生，我必须单独和您谈谈，"他对那位欧文派教徒说道。那教徒见他走近，

[hæd; həd] ['heɪsnd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][aʊt][ʌv; əv]

had	hastened	to	open	the	door	for	him	and	draw	him	in	out	of
有	加快	到	打开	这	门	为了	他	和	画	他	在	出去	的

[ðə; ði][koʊld] ['sʌnʃaɪn] .

the	cold	sunshine	.
这	寒冷的	阳光	.

她赶紧为他打开门，把他拉进屋里，避开寒冷的阳光。

[wʌt] [ðə; ði]['kɔ:lər][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

What	the	caller	had	to	say	was	brief	and	to	the	point	:
什么	这	呼叫者	有	到	说	曾是	简短的	和	到	这	观点	:

来电者的话简短明了：

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd] ?

Why	was	his	daughter	so	unkind	?
为什么	曾是	他的	女儿	所以	不友善	?

他的女儿为什么如此刻薄?

[dʒɑ:n] ['fɛn] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] — [wɪtʃ] [ment] [fi'lipə] — [heitid] [hɪm; ɪm] .

John	Fenn	did	not	feel	now	that	the	world	—	which	meant	Philippa	—	hated	him	.
约翰	芬恩	做过	不是	感觉	现在	那	这	世界	—	哪个	意思是	菲利帕	—	憎恨	他	.

约翰·芬恩现在并不觉得全世界——也就是菲利帕——都恨他。

[hi:; hi] [felt] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] ; " [ɑ:n]

He	felt	—	he	could	not	help	feeling	—	that	she	did	not	even	dislike	him	;	"	on
他	毛毡	—	他	可以	不是	帮助	感觉	—	那	她	做过	不是	甚至	不喜欢	他	;	"	在

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] . . . .

the	contrary	.	.	.
这	相反	.	.	.

他觉得——他忍不住觉得——她甚至不讨厌他；"恰恰相反……"

" [soʊ] [wʌt] ['riːz(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	So	what	reason	had	she	for	refusing	him	?
"	所以	什么	原因	有	她	为了	拒绝	他	?

那么她拒绝他的理由是什么呢?

[bʌt; bət][oʊld]['mɪstər] . ['rɑːbərts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	old	Mr	.	Roberts	shook	his	head	.
但	老的	先生	.	罗伯茨	摇晃	他的	头	.

但老罗伯茨先生摇了摇头。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] - ['riːz(ə)nz] , - " [hiː; hi] [sed] .

"	A	young	female	does	not	have	'	reasons	,	'	"	he	said	.
"	一个	年轻的	女性	做	不是	有	-	原因	,	-	"	他	说	.

他说:"年轻女性没有'理由'。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] ,

But	he	was	sorry	for	the	youth	,
但	他	曾是	对不起	为了	这	青年	,

但他为这个年轻人感到惋惜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] :

and	he	roused	himself	from	his	abstraction	long	enough	to	question	his	girl	:
和	他	唤醒	他自己	从	他的	抽象	长的	足够的	到	问题	他的	女孩	:

他终于从沉思中回过神来,问他的女友:

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [fi'lipə] .

"	He	is	a	worthy	young	man	,	my	Philippa	.
"	他	是	一个	值得	年轻的	男人	,	我的	菲利帕	.

"他是一位值得尊敬的年轻人,我的菲利帕。"

[waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] ? "

Why	do	you	dislike	him	?	"
为什么	做	你	不喜欢	他	?	"

你为什么讨厌他?

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] . "

"	I	do	not	dislike	him	.	"
"	我	做	不是	不喜欢	他	.	"

我并不讨厌他。

" [ðen] [waɪ] — ? " [hɜːr; hər]['fɑːðər][prəu'testid] .

"	Then	why	—	?	"	her	father	protested	.
"	然后	为什么	—	?	"	她	父亲	抗议	.

"那为什么——?"她父亲抗议道。

[bʌt; bət] ['fɪli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

But	Philly	was	silent	.
但	费城	曾是	沉默的	.

但费城一片寂静。

['iːv(ə)n] ['hænə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] :

Even	Hannah	came	to	the	rescue	:
甚至	汉娜	来了	到	这	救援	:

就连汉娜也出手相助:

" [juːl] [get][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] !

"	You'll	get	a	crooked	stick	at	the	end	,	if	you	don't	look	out	!
"	你会	得到	一个	歪	戳	在	这	结尾	,	如果	你	不	看	出去	!

"如果你不小心,最后你会得到一根弯曲的棍子!"

" ['fɪli] [læft] ; [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] .
" **Philly** **laughed** **;** **then** **her** **face** **fell** **.**
" 费城 笑了 ; 然后 她 脸 跌倒 .

菲利笑了；然后她的脸色垮了下来。

" [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [stɪk] , ['evər] !
" **I** **sha'n't** **have** **any** **stick** **,** **ever** **!**
" 我 不会 有 任何 戳 , 曾经 !

“我永远不会有任何棍子！”

" [ænd; ənd] ['hænə] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rn] , [kən'faidid] [hɜ:r; hər] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪk] [tu:; tə]
" **And** **Hannah** **,** **in** **her** **concern** **,** **confided** **her** **forebodings** **about** **the** **stick** **to**
" 和 汉娜 , 在 她 忧虑 , 坦白 她 不祥的预感 关于 这 戳 到
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɪŋ] .
Dr **.** **King** **.**
博士 . 国王 .

“汉娜出于担忧，向金博士倾诉了她对那根棍子的不祥预感。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['wɪljəm] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʌn'i:zɪli] ,
" **I** **wonder** **,** " **William** **said** **to** **himself** **,** **uneasily** **,**
" 我 想知道 , " 威廉 说 到 他自己 , 不安地 ,

“我不知道，”威廉不安地自言自语道。

" [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪz] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] ?
" **if** **I** **was** **wise** **to** **tell** **that** **child** **to** **hold** **her** **tongue** **?**
" 如果 我 曾是 明智的 到 告诉 那 孩子 到 抓住 她 舌头 ?

“如果我当时告诉那个孩子闭嘴，那我是不是明智之举？”

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['streɪtnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'twi:n] - [ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
Perhaps **they** **might** **have** **straightened** **it** **out** **between** **'** **em** **before** **this** **,**
也许 他们 可能 有 拉直 它 出去 之间 - 呃 前 这 ,

或许他们之前已经把事情解决了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
if **she** **had** **told** **him** **and** **been** **done** **with** **it** **.**
如果 她 有 讲述 他 和 到过 完毕 和 它 .

如果她当初告诉他，事情就此结束了。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tu:; tə] [æsk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] .
I've **a** **great** **mind** **to** **ask** **Dr** **.** **Lavendar** **.**
我已经 一个 伟大的 头脑 到 问 博士 . 薰衣草 .

我真想问问拉文德医生。

" [hi:; hi] [dɪd] [æsk] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:pər] [pri'kɔ:ʃənz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]
" **He** **did** **ask** **him** **;** **at** **first** **with** **proper** **precautions** **not** **to** **betray** **a**
" 他 做过 问 他 ; 在 第一的 和 恰当的 防范措施 不是 到 背叛 一个
['peɪʃənts] ['kɑ:nfɪdəns] ,
patient's **confidence** **,**
患者 信心 ,

“他确实问过他；起初，他采取了适当的预防措施，以免泄露病人的信任，

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] , ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:] ['tru:θflnəs] .
but **,** **at** **a** **word** **from** **Dr** **.** **Lavendar** **,** **tumbling** **into** **truthfulness** **.**
但 , 在 一个 单词 从 博士 . 薰衣草 , 翻滚 进入 真实性 .

但是，拉文达医生的一句话，让他彻底说了实话。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] [fi'lipə] ['rɑ:bərts] ?
" **You** **are** **talking** **about** **young** **Philippa** **Roberts** **?**
" 你 是 说 关于 年轻的 菲利帕 罗伯茨 ?

你指的是年轻时的菲利帕·罗伯茨吗?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [ə'naʊnst] , ['kɑ:mli] , [wen] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θru:]

"	Dr	.	Lavendar	announced	,	calmly	,	when	William	was	half	-	way	through
"	博士	.	薰衣草	宣布	,	平静地	,	什么时候	威廉	曾是	一半	-	方式	通过

[hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ʌv; əv] [kən'si:ld] [ai'dentitiz] .

his	story	of	concealed	identities	.
他的	故事	的	暗	身份	.

"拉文德医生平静地宣布，威廉讲到一半时，他正在讲述隐瞒身份的故事。"

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	did	you	guess	it	?
"	如何	做过	你	猜测	它	?

你是怎么猜到的?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , [ə'stɑ:nɪʃt] ; " [oʊ] , [wel] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	the	doctor	said	,	astonished	;	"	oh	,	well	,	yes	,	I	am	.
"	这	医生	说	,	惊讶	;	"	哦	,	出色地	,	是的	,	我	是	.

医生惊讶地说："哦，是的，我是。"

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] — "

I	guess	there's	no	harm	telling	you	—	"
我	猜测	有	不	伤害	讲述	你	—	"

我想告诉你也没什么坏处——

" [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] ,

"	Not	the	slightest	,	"	said	Dr	.	Lavendar	,
"	不是	这	丝毫	,	"	说	博士	.	薰衣草	,

"一点儿也没有，"拉文德医生说。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi]

"	especially	as	I	knew	it	already	from	the	young	man	—	I	mean	,	I	knew	she
"	尤其	作为	我	知道	它	已经	从	这	年轻的	男人	—	我	意思是	,	我	知道	她

['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

wouldn't	have	him	.
不会	有	他	.

"尤其是我已经从那个年轻人那里得知了——我的意思是，我知道她不会接受他。"

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ʌn'tɪl][jʊr; jər]['stɔ:ri] ['dʌvteɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

But	I	didn't	know	why	until	your	story	dovetailed	with	his	.
但	我	没有	知道	为什么	直到	你的	故事	榫卯结构	和	他的	.

但我一直不明白为什么，直到你的故事与他的故事不谋而合。

['wɪljəm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['festəd] [ɪn][hɜ:r; hər] !

William	,	the	thing	has	festered	in	her	!
威廉	,	这	事物	有	溃烂的	在	她	!

威廉，这件事在她心里已经发酵了!

[ðə; ði]['lænsɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

The	lancet	ought	to	have	been	used	the	next	day	.
这	柳叶刀	应该	到	有	到过	用过的	这	下一个	天	.

第二天本该使用柳叶刀。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:d] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [ʃi:d] ['spoʊkən][aʊt] , [ðen] [ænd; ənd]

I	believe	she'd	have	been	married	by	this	time	if	she'd	spoken	out	,	then	and
我	相信	棚	有	到过	已婚	经过	这	时间	如果	棚	说	出去	,	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我相信，如果她当时就说出真相，现在应该已经结婚了。

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] .

"	William	King	was	much	chagrined	.
"	威廉	国王	曾是	很多	懊恼地	.

威廉·金感到非常懊恼。

" [aɪ] [θɔːt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɜːr; hər] [praɪd] , [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] — "

"	I	thought	,	being	a	girl	,	you	know	,	her	pride	,	her	self	-	respect	—	"
"	我	想法	,	存在	一个	女孩	,	你	知道	,	她	自豪	,	她	自己	-	尊重	—	"

"我想，作为一个女孩，你知道，她的自尊心很强——"

" [oʊ] [jes] ; [ðə; ðɪ]['lænsɪt] [hɜːrts] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] — [wel] ,

"	Oh	yes	;	the	lancet	hurts	,	"	Dr	.	Lavendar	admitted	;	"	but	it's	better	than	—	well	,
"	哦	是的	;	这	柳叶刀	疼痛	,	"	博士	.	薰衣草	承认	;	"	但	它是	更好的	比	—	出色地	,

"哦，是的；柳叶刀很疼，"拉文德医生承认道；"但这总比——嗯，好。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd] , ['wɪli] -

I	don't	know	the	terms	of	your	trade	,	Willy	-
我	不	知道	这	条款	的	你的	贸易	,	威利	-

我不知道你们的交易条款，威利。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

but	I	guess	you	know	what	I	mean	?	"
但	我	猜测	你	知道	什么	我	意思是	?	"

但我想你应该明白我的意思吧?

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] , ['θɔːtfəli] .

"	I	guess	I	do	,	"	said	William	King	,	thoughtfully	.
"	我	猜测	我	做	,	"	说	威廉	国王	,	深思熟虑	.

"我想我的确是的，"威廉·金若有所思地说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] ? "

"	Do	you	suppose	it's	too	late	now	?	"
"	做	你	认为	它是	也	晚的	现在	?	"

你觉得现在是不是太晚了?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [kən'siːdid] .

"	It	will	be	more	of	an	operation	,	"	Dr	.	Lavendar	conceded	.
"	它	将要	是	更多的	的	一个	手术	,	"	博士	.	薰衣草	承认	.

"这更像是一场手术，"拉文达医生承认道。

" [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	Could	I	tell	him	?
"	可以	我	告诉	他	?

我可以告诉他吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《美国之声》(The Voice)
第3/3页

" ['wɪljəm] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" William said , after a while .
" 威廉 说 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，威廉说道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [sed] .
" I don't see why not , " Dr . Lavendar said .
" 我 不 看 为什么 不是 , " 博士 . 薰衣草 说 .

“我不明白为什么不行，”拉文达博士说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] ? "
" I suppose I'd have to ask her permission ? "
" 我 认为 ID 有 到 问 她 允许 ? "

“我想我得先征得她的同意吧？”

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] .
" Nonsense ! " said Dr . Lavendar .
" 废话 ! " 说 博士 . 薰衣草 .

“胡说！”拉文达博士说道。

[ðæt] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]
That talk between the physician of the soul and the physician of the body
那 讲话 之间 这 医生 的 这 灵魂 和 这 医生 的 这 身体
['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [wen] [dʒɑːn] ['fɛn] ,
happened on the very night when John Fenn ,
发生 在 这 非常 夜晚 什么时候 约翰 芬恩 ,

那次灵魂医生和肉体医生之间的谈话，就发生在约翰·芬恩去世的那个晚上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] ['pɛriˌvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['meri] ['doʊzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [θruː] ['oʊvər] , [wʌns]
in his study in Perryville , with Mary dozing on his knee , threw over , once
在 他的 学习 在 佩里维尔 , 和 玛丽 打盹 在 他的 膝盖 , 扔 超过 , 一次
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
and for all ,
和 为了 全部 ,

在他位于佩里维尔的书房里，玛丽在他的膝盖上打盹，他彻底放弃了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] " [səbˈmɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][gɜːrl]
what he had called " submission " and made up his mind to get his girl
什么 他 有 称为 " 提交 " 和 制成 向上 他的 头脑 到 得到 他的 女孩
!
!
!

他称之为“臣服”，并下定决心要得到他的女孩！

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi]['gɜːrdɪd][hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [paɪk] [tɔːrd]
The very next morning he girded himself and walked forth upon the Pike toward
这 非常 下一个 早晨 他 加固 他自己 和 步行 前进 之上 这 梭鱼 朝向
['henri] ['rɑːbɚtsɪz] [haʊs] .
Henry Roberts's house .
亨利 罗伯茨的 房子 .

第二天一大早，他就收拾好行装，沿着派克路向亨利·罗伯茨的家走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He did not take Mary with him ,
他 做过 不是 拿 玛丽 和 他 ,

他没有带玛丽一起走。

— [bʌt; bət][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɜːrdʒ][sælˈveɪʃ(ə)n][ɑːn] [mɪs] ['fɪli] !

—	but	not	because	he	meant	to	urge	salvation	on	Miss	Philly	!
—	但	不是	因为	他	意思是	到	敦促	救恩	在	错过	费城	！

——但这并不是因为他想劝说费城小姐获得救赎！

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] , [tuː] , [set] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['pɛriˌvɪl] [roʊd] [ðæt]

As	it	happened	,	Dr	.	King	,	too	,	set	out	upon	the	Perryville	road	that
作为	它	发生	,	博士	.	国王	,	也	,	放	出去	之上	这	佩里维尔	路	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

巧合的是，那天早上金博士也踏上了佩里维尔路。

[riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪni] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɪts] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn]

remarking	to	Jinny	that	if	he	had	had	his	wits	about	him	that	night	in
评论	到	金妮	那	如果	他	有	有	他的	智慧	关于	他	那	夜晚	在

[noʊˈvembər] ,

November	,
十一月	,

他对金妮说，如果他在十一月的那个夜晚头脑清醒的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ðə; ðɪ][trɪp][ɑːn] [ðɪs] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

she	would	have	been	saved	the	trip	on	this	May	morning	.
她	会	有	到过	已保存	这	旅行	在	这	可能	早晨	.

如果她能在这个五月的早晨避免这次旅行就好了。

[ðə; ðɪ][trɪp][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪˈnʌf] ; ['wɪljəm] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['pæmflət] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

The	trip	was	easy	enough	;	William	had	found	a	medical	pamphlet	among	his
这	旅行	曾是	简单的	足够的	;	威廉	有	成立	一个	医疗的	小册子	之中	他的

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

这次旅行很顺利；威廉在邮件里找到了一份医学小册子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][reɪnz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [krʊk] [ʌv; əv]

and	he	was	reading	it	,	with	the	reins	hanging	from	the	crook	of
和	他	曾是	阅读	它	,	和	这	缰绳	绞刑	从	这	骗子	的

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

他一边读着书，一边把缰绳挂在肘弯里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] ['fɛn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['rɑːbərts]

It	was	owing	to	this	method	of	driving	that	John	Fenn	reached	the	Roberts
它	曾是	欠款	到	这	方法	的	驾驶	那	约翰	芬恩	达到	这	罗伯茨

[haʊs] [bɪˈfɔːr] ['dʒɪni] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

house	before	Jinny	passed	it	,
房子	前	金妮	通过了	它	,

正是由于这种驾驶方式，约翰·芬恩才比金妮先到达罗伯茨家。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['pɛriˌvɪl] ,

so	she	went	all	the	way	to	Perryville	,
所以	她	去	全部	这	方式	到	佩里维尔	,

所以她一路去了佩里维尔。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

and	then	had	to	turn	round	to	follow	on	his	track	.
和	然后	有	到	转动	圆形的	到	跟随	在	他的	追踪	.

然后他不得不转身继续追踪他的踪迹。

" ['brʌðər] [went] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['fɪli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'i:] , " ['meri] [kəm'pleɪnd]
" Brother went to see Miss Philly , and he wouldn't take me , " Mary complained
" 兄弟 去 到 看 错过 费城 , 和 他 不会 拿 我 , " 玛丽 抱怨
[tu:; tə] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
to William King ,
到 威廉 国王 ,

“哥哥去看菲利小姐了，却没带我去，”玛丽向威廉·金抱怨道。

[wen] [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [dɔ:r] ;
when he drew up at the minister's door ;
什么时候 他 画 向上 在 这 部长 门 ;

当他把车停在部长家门口时；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [faɪv] [sents] [fɔ:r; fər] ['kændi]
and the doctor was sympathetic to the extent of five cents for candy
和 这 医生 曾是 交感神经 到 这 程度 的 五 分 为了 糖果
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

医生很同情病人，给了他五分钱买糖果安慰。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒɪni] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rɑ:bərts] [geɪt] ['dreɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɪŋ] [sɔ:] [dʒɑ:n] ['fɛn] [daʊn] [ɪn]
But when Jinny reached the Roberts gate Dr . King saw John Fenn down in
但 什么时候 金妮 达到 这 罗伯茨 门 博士 . 国王 锯 约翰 芬恩 向下 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [fi'lipə] .
the garden with Philippa .
这 花园 和 菲利帕 .

但当金妮到达罗伯茨大门时，金博士看到约翰·芬恩和菲利帕在花园里。

" [hoʊ] - [hoʊ] ! " [sed] ['wɪljəm] .
" Ho - ho ! " said William .
" 何 - 何 ! " 说 威廉 .

“嚯嚯！”威廉说道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:rks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
" I guess I'll wait and see if he works out his own salvation .
" 我 猜测 患病的 等待 和 看 如果 他 作品 出去 他的 自己的 救恩 .

“我想我会等等看他能否找到自己的救赎之道。”

" [hi:; hi] [hɪtʃt] ['dʒɪni] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [tu:; tə] [faɪnd] ['fɪlɪpəz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
" He hitched Jinny , and went in to find Philippa's father , and to him
" 他 搭便车 金妮 , 和 去 在 到 寻找 菲利帕的 父亲 , 和 到 他
[hi:; hi] [fri:d] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
he freed his mind .
他 自由 他的 头脑 .

“他套上金妮，去找菲利帕的父亲，向他敞开了心扉。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪlək] - [bʊʃɪz]
The two men sat on the porch looking down over the tops of the lilac - bushes
这 二 男人 卫星 在 这 门廊 寻找 向下 超过 这 最高额 的 这 紫丁香 - 灌木丛
['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
into the garden ,
进入 这 花园 ,

两人坐在门廊上，越过丁香树丛向下望去，可以看到花园。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] , [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] .
where they could just see the heads of the two young , unhappy people .
在哪里 他们 可以 只是 看 这 头部 的 这 二 年轻的 , 不开心 人们 .

他们只能看到那两个年轻、不快乐的人的头。

" [its] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] , " [ðæt] ['fɪli] ['dʌznt] [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] .
" It's nonsense , you know , " said William King , " that Philly doesn't take that boy .
" 它是 废话 , 你 知道 , " 说 威廉 国王 , " 那 费城 不 拿 那 男生 .

“这简直是胡说八道，”威廉·金说道，“费城竟然不接收那个男孩。”

['hiːz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
He's head over heels in love with her . "
他是 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 她 . "

他深深地爱上了她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['mænər] , " ['henri] ['rɑːbərts] [sed] ;
" She is not attached to him in any such manner , " Henry Roberts said ;
" 她 是 不是 随附的 到 他 在 任何 这样的 方式 , " 亨利 罗伯茨 说 ;

“她和他之间没有任何这种感情，”亨利·罗伯茨说；

" [aɪ] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .
" I wonder a little at it , myself .
" 我 想知道 一个 小的 在 它 , 我 .

“我自己也对此感到有些疑惑。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [juːθ] .
He is a good youth .
他 是 一个 好的 青年 .

他是个好青年。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] ;
" The doctor looked at him wonderingly ;
" 这 医生 看起来 在 他 惊奇地 ;

医生疑惑地看着他；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]
it occurred to him that if he had a daughter he would understand
它 发生 到 他 那 如果 他 有 一个 女儿 他 会 理解
[hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɪliz] ['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
her better than Philly's father understood her .
她 更好的 比 费城的 父亲 理解 她 .

他突然想到，如果他有个女儿，他会比菲利的父亲更了解她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
" I think the child cares for him , " he said ; then , hesitatingly ,
" 我 思考 这 孩子 关心 为了 他 , " 他 说 ; 然后 , 犹豫地 ,

“我觉得孩子很关心他，”他说；然后，犹豫了一下，

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][dʒɑːn] [fɛnz] ['sɪknəs] .
he referred to John Fenn's sickness .
他 指 到 约翰 芬恩的 疾病 .

他指的是约翰·芬恩的病情。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose you know about it ? " he said .
" 我 认为 你 知道 关于 它 ? " 他 说 .

“我想你应该知道这件事吧？”他说道。

['fɪliz] ['fɑːðər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['oʊnli] [tuː] [wel] ;
Philly's father bent his head ; he knew , he thought , only too well ;
费城的 父亲 弯曲 他的 头 ; 他 知道 , 他 想法 , 仅有的 也 出色地 ;

菲利的父亲低下了头；他心想，他太清楚了；

[noʊ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [daɪ'dʒestʃən] !
no divine revelation in a disordered digestion !
不 神圣的 启示 在 一个 混乱 消化 !

消化不良可不是神启！

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Don't you think , " William King said , smiling ,
" 不 你 思考 , " 威廉 国王 说 , 微笑 ,

"你不觉得吗？"威廉·金笑着说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ək'sept][hɪm; ɪm] ,
" you might try to make her feel that she is wrong not to accept him ,
" 你 可能 尝试 到 制作 她 感觉 那 她 是 错误的 不是 到 接受 他 ,

"你可能会试图让她觉得不接受他是她错了，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [hæz; həz] [wɜ:rkt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ? "
now that the charm has worked , so to speak ? "
现在 那 这 魅力 有 工作 , 所以 到 说话 ? "

既然这招奏效了，可以说是吗?

" [ðə; ði] [tʃɑ:rm] ?
" The charm ?
" 这 魅力 ?

魅力何在?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'pi:tɪd] , ['veɪgli] .
" the old man repeated , vaguely .
" 这 老的 男人 重复 , 依稀 .

"老人含糊地重复道。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts]
" I thought you understood , " the doctor said , frowning ; then , after a minute's
" 我 想法 你 理解 , " 这 医生 说 , 皱眉 ; 然后 , 后 一个 分钟
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

"我以为你明白了，"医生皱着眉头说；然后，犹豫了一会儿后，

[hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækts] .
he told him the facts .
他 讲述 他 这 事实 .

他把事实告诉了他。

['henri] ['rɑ:bərts][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃɑ:kt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [hɪz; ɪz][gɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [fi'lipə] ,
Henry Roberts stared at him , shocked and silent ; his girl , his Philippa ,
亨利 罗伯茨 凝视 在 他 , 震惊 和 沉默的 ; 他的 女孩 , 他的 菲利帕 ,

亨利·罗伯茨震惊地盯着他，一言不发；他的女孩，他的菲利帕，

[tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
to have done such a thing !
到 有 完毕 这样的 一个 事物 !

竟然有人会做出这种事!

" [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪli] !
" So great a sin — my little Philly !
" 所以 伟大的 一个 罪 — 我的 小的 费城 !

"多么大的罪过——我的小费城！"

" [hi:; hi] [sed] , ['feɪntli] .
" he said , faintly .
" 他 说 , 淡淡的 .

"他虚弱地说。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .
He was pale with distress .
他 曾是 苍白 和 痛苦 .

他脸色苍白，痛苦不堪。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] [prəu'testid] , [ɪm'peɪʃntli] , " [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɪn] [ɪn]

"	My	dear	sir	,	"	Dr	.	King	protested	,	impatiently	,	"	don't	talk	about	SIN	in
"	我的	亲爱的	先生	,	"	博士	.	国王	抗议	,	不耐烦地	,	"	不	讲话	关于	罪	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] .

connection	with	that	child	.
联系	和	那	孩子	.

“我亲爱的先生，”金博士不耐烦地抗议道，“不要把罪恶和那个孩子联系起来。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [held] [maɪ] [tʌŋ] !

I	wish	I'd	held	my	tongue	!
我	希望	ID	握住	我的	舌头	!

我真希望当时我没说出口！

" ['henri] ['rɑːbərts] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Henry	Roberts	was	silent	.
"	亨利	罗伯茨	曾是	沉默的	.

亨利·罗伯茨沉默不语。

['fɪlɪpəz] [ʃer] [ɪn] [dʒɑːn] [fɛnz] [mɪ'stɪriəs] ['ɪlnəs] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðæt]

Philippa's	share	in	John	Fenn's	mysterious	illness	removed	it	still	further	from	that
菲利帕的	分享	在	约翰	芬恩的	神秘	疾病	已移除	它	仍然	更远	从	那

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

菲利帕与约翰·芬恩神秘疾病的关联，使这件事与真相的揭露更加背道而驰。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['peɪʃ(ə)ns] .

waited	for	during	all	these	years	with	such	passionate	patience	.
等待	为了	期间	全部	这些	年	和	这样的	热情的	耐心	.

多年来一直满怀热情地等待着。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['kɪŋz] [ˌriːə'ʃʊrəns] ;

He	paid	no	attention	to	William	King's	reassurances	;
他	有薪酬的	不	注意力	到	威廉	国王学院	保证	;

他没有理会威廉·金的保证；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sailənsiŋ] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [stɑːpt]

and	his	silence	was	so	silencing	that	by	and	by	the	doctor	stopped
和	他的	沉默	曾是	所以	沉默	那	经过	和	经过	这	医生	停止

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] .

talking	and	looked	down	into	the	garden	again	.
说	和	看起来	向下	进入	这	花园	再次	.

他的沉默如此令人窒息，以至于过了一会儿，医生停止了说话，再次低头看向花园。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ['hedz] [hæd; həd] [nɑːt] [drɔːn] ['eni] ['nɪrər] [tə'geðər] .

He	observed	that	those	two	heads	had	not	drawn	any	nearer	together	.
他	观察到	那	那些	二	头部	有	不是	绘制	任何	更近	一起	.

他注意到那两个脑袋并没有靠得更近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒɑːn] [fɛnz] [fɔːlt] . . . .

It	was	not	John	Fenn's	fault	.	.	.	.
它	曾是	不是	约翰	芬恩的	过错	.	.	.	.

这不是约翰·芬恩的错.....

" [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [fi'lipə] .

"	There	can	be	no	good	reason	,	"	he	was	saying	to	Philippa	.
"	那里	能	是	不	好的	原因	,	"	他	曾是	说	到	菲利帕	.

“这绝非什么正当理由，”他对菲利帕说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	If	it	is	a	bad	reason	,	I	will	overcome	it	!
"	如果	它	是	一个	坏的	原因	,	我	将要	克服	它	!

“如果理由不好，我也会克服它！”

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?
Tell me why ?
告诉 我 为什么 ?

告诉我为什么?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['trembld] .
" She put her hand up to her lips and trembled .
" 她 放 她 手 向上 到 她 嘴唇 和 颤抖 .

她把手放在嘴唇上，颤抖起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [duː] , [fi'lipə] .
" Come , " he said ; " it is my due , Philippa .
" 来 , " 他 说 ; " 它 是 我的 到期的 , 菲利帕 .

“来吧，”他说；“这是我应得的，菲利帕。”

[aɪ] [wɪl] [noʊ] !
I WILL know !
我 将要 知道 !

我一定会知道!

" [fi'lipə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Philippa shook her head .
" 菲利帕 摇晃 她 头 .

菲利帕摇了摇头。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He took her other hand and stroked it ,
他 采取 她 其他 手 和 抚摸 它 ,

他握住她的另一只手，轻轻抚摸着。

[æz; əz] [wʌn] [maɪt] [stroʊk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
as one might stroke a child's hand to comfort and encourage it .
作为 一 可能 中风 一个 孩子的 手 到 舒适 和 鼓励 它 .

就像抚摸孩子的手来安慰和鼓励他一样。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must tell me , beloved , " he said .
" 你 必须 告诉 我 , 心爱 , " 他 说 .

“你一定要告诉我，亲爱的，”他说。

[fi'lipə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz]
Philippa looked at him with scared eyes ; then , suddenly pulling her hands
菲利帕 看起来 在 他 和 害怕的 眼睛 ; 然后 , 突然 拉 她 双手
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,
from his and turning away ,
从 他的 和 转弯 离开 ,

菲利帕惊恐地看着他，然后突然抽回手，转身离开。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɔbiŋ] .
she covered her face and burst into uncontrollable sobbing .
她 涵盖 她 脸 和 爆裂 进入 不可控的 啜泣 .

她捂住脸，放声痛哭，无法控制。

[hiː; hi] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər]
He , confounded and frightened , followed her and tried to soothe her
他 , 令人困惑 和 害怕 , 随后 她 和 尝试 到 舒缓 她
.
:
.

他既困惑又害怕，跟着她，试图安抚她。

" ['nevər] [maɪnd] , ['fɪli] , ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind , Philly , never mind !
" 绝不 头脑 , 费城 , 绝不 头脑 !

"没关系，费城，没关系！"

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — "
if you don't want to tell me — "
如果 你 不 想 到 告诉 我 — "

如果你不想告诉我——"

" [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" I do want to tell you .
" 我 做 想 到 告诉 你 .

"我确实想告诉你。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
I will tell you !
我 将要 告诉 你 !

我会告诉你!

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
You will despise me .
你 将要 鄙视 我 .

你会鄙视我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
But I will tell you .
但 我 将要 告诉 你 .

但我会告诉你。

[aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] .
I DID A WICKED DEED .
我 做过 一个 邪恶 契据 .

我做了一件邪恶的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [plænt] - [hɪr] , [wer] [wiː; wi] [stænd] , ['mʌŋks] - [hʊd] !
It was this very plant - here , where we stand , monk's - hood !
它 曾是 这 非常 植物 - 这里 , 在哪里 我们 站立 , 僧侣的 - 兜帽 !

正是这株植物——我们现在站的这里，僧帽花!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] .
It was poison .
它 曾是 毒 .

那是毒药。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] —
I didn't know —
我 没有 知道 —

我不知道——

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
oh , I didn't know .
哦 , 我 没有 知道 .

哦，我不知道。

[ðə; ði] [bʊk] [sed] ['mʌŋks] - [hʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .
The book said monk's - hood — it was a mistake .
这 书 说 僧侣的 - 兜帽 — 它 曾是 一个 错误 .

书上写的是僧侣身份——这是个错误。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] .
But I did a wicked deed .
但 我 做过 一个 邪恶 契据 .

但我做了一件邪恶的事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] —
I **tried** **to** **kill** **you** **—**
我 尝试 到 杀 你 —

我曾试图杀了你——

" [ʃiː; ʃi] [swei] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" **She** **swayed** **as** **she** **spoke** **,** **and** **then** **seemed** **to** **sink** **down** **and** **down** **,**
" 她 摇摆 作为 她 辐 , 和 然后 似乎 到 下沉 向下 和 向下 ,

“她说话时身体摇晃，然后似乎越陷越深，越来越沉。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
until **she** **lay** **,** **a** **forlorn** **little** **heap** **,** **at** **his** **feet** **.**
直到 她 躺 , 一个 绝望 小的 堆 , 在 他的 脚 .

直到她像一堆孤零零的小东西一样，躺在他的脚边。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
For **one** **dreadful** **moment** **he** **thought** **she** **had** **lost** **her** **senses** **.**
为了 一 可怕 片刻 他 想法 她 有 丢失的 她 感官 .

那一瞬间，他惊恐地以为她失去了理智。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :
He **tried** **to** **lift** **her** **,** **saying** **,** **with** **agitation** **:**
他 尝试 到 举起 她 , 说 , 和 搅动 :

他试图抱起她，激动地说：

" ['fɪli] !
" **Philly** **!**
" 费城 !

“费城！”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — "
We **will** **not** **speak** **of** **it** **—** **"**
我们 将要 不是 说话 的 它 — "

我们不谈这件事——

" [aɪ] ['məːdəd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I** **murdered** **you** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 我 被谋杀 你 , " 她 低声说道 .

“我杀了你，”她低声说道。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . . . [lʌv] [ˌem 'iː] .
" **I** **put** **the** **charm** **into** **your** **tea** **,** **to** **make** **you** **. . .** **love** **me** **.**
" 我 放 这 魅力 进入 你的 茶 , 到 制作 你 . . . 爱 我 .

“我在你的茶里下了咒，让你……爱上我。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [daɪ] .
You **didn't** **die** **.**
你 没有 死 .

你没死。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] .
But **it** **was** **murder** **.**
但 它 曾是 谋杀 .

但那是谋杀。

[aɪ] [ment] — [aɪ] [ment] [noʊ] [hɑːrm] —
I **meant** **—** **I** **meant** **no** **harm** **—**
我 意思是 — 我 意思是 不 伤害 —

我的意思是——我没有恶意——

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
" **He** **understood** **.**
" 他 理解 .

他明白了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	lifted	her	up	and	held	her	in	his	arms	.
他	抬起	她	向上	和	握住	她	在	他的	武器	.

他把她抱起来，搂在怀里。

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['wɪljəm] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hedz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] !

Up	on	the	porch	William	King	saw	that	the	two	heads	were	close	together	!
向上	在	这	门廊	威廉	国王	锯	那	这	二	头部	是	关闭	一起	!

威廉·金站在门廊上，看到两个脑袋靠得很近！

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	the	young	man	said	.
"	这	年轻的	男人	说	.

“年轻人说道。”

" [waɪ] — [bʌt; bət] ['fɪli] !

"	Why	—	but	Philly	!
"	为什么	—	但	费城	!

“为什么——但是费城！”

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "

You	loved	me	!	"
你	喜爱	我	!	"

你爱过我！

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hevɪli] .

"	What	difference	does	that	make	?	"	she	said	,	heavily	.
"	什么	不同之处	做	那	制作	?	"	她	说	,	重度	.

“那又有什么区别呢？”她沉重地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	It	makes	much	difference	to	me	,	"	he	answered	;
"	它	制作	很多	不同之处	到	我	,	"	他	回答	;

“这对我来说意义重大，”他回答说；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [her] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn]

he	put	his	hand	on	her	soft	hair	and	tried	to	press	her	head	down
他	放	他的	手	在	她	柔软的	头发	和	尝试	到	按	她	头	向下

[ə'gen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

again	on	his	shoulder	.
再次	在	他的	肩膀	.

他把手放在她柔软的头发上，试图再次把她的头按到自己的肩膀上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] .

But	she	drew	away	.
但	她	画	离开	.

但她却退缩了。

" [noʊ] ; [noʊ] . "

"	No	;	no	.	"
"	不	;	不	.	"

“不，不。”

" [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	But	—	"	he	began	.
"	但	—	"	他	开始	.

“但是——”他开口道。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

She	interrupted	him	.
她	中断	他	.

她打断了他。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]

"	Listen	,	"	she	said	;	and	then	,	sometimes	in	a	whisper	,	sometimes	breaking	into
"	听	,	"	她	说	;	和	然后	,	有时	在	一个	耳语	,	有时	打破	进入

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

a	sob	,
一个	哭泣	,

"听着，"她说；然后，有时是低声细语，有时是哽咽抽泣，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðæt][noʊ'vembər] [naɪt] .

she	told	him	the	story	of	that	November	night	.
她	讲述	他	这	故事	的	那	十一月	夜晚	.

她把那个十一月夜晚发生的故事告诉了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

He	could	hardly	hear	it	through	.
他	可以	几乎	听到	它	通过	.

他几乎听不见。

" [lʌv] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

"	Love	,	you	loved	me	!
"	爱	,	你	喜爱	我	!

"亲爱的，你曾经爱过我！"

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

You	will	marry	me	.	"
你	将要	结婚	我	.	"

你会嫁给我。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [æn; ən] [ɪ'mɑːdɪst] [gɜːrl] — "

"	No	;	I	am	a	wicked	girl	—	a	—	a	—	an	immodest	girl	—	"
"	不	;	我	是	一个	邪恶	女孩	—	一个	—	一个	—	一个	不雅的	女孩	—	"

"不，我是一个坏女孩——一个——一个——不检点的女孩——"

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

"	My	beloved	,	you	meant	no	wrong	—	"	He	paused	,	seeing	that	she	was	not
"	我的	心爱	,	你	意思是	不	错误的	—	"	他	暂停	,	看到	那	她	曾是	不是

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

"我亲爱的，你并没有错——"他停顿了一下，见她没有在听。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ; ['wɪljəm] [kɪŋ] ,

Her	father	and	the	doctor	were	coming	down	the	garden	path	;	William	King	,
她	父亲	和	这	医生	是	未来	向下	这	花园	小路	;	威廉	国王	,

她的父亲和医生正沿着花园小路走来；威廉·金，

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['hedz] ,

beaming	with	satisfaction	at	the	proximity	of	those	two	heads	,
光芒四射	和	满意	在	这	邻近	的	那些	二	头部	,

看到那两颗脑袋靠得这么近，他脸上露出了满意的笑容。

[hæd; həd] ['sʌmənd] ['henri] ['rɑːbərts][tuː; tə] " [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm][jʊr; jər] ['blesɪŋ] !

had	summoned	Henry	Roberts	to	"	come	along	and	give	'	em	your	blessing	!
有	被召唤	亨利	罗伯茨	到	"	来	沿着	和	给	-	呃	你的	祝福	!

曾召唤亨利·罗伯茨"过来给他们祝福！"

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [naʊ] [ə'pɑ:rt] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [smaɪl] ['feɪdɪd] —

"	But	as	he	reached	them	,	standing	now	apart	,	the	doctor's	smile	faded	—
"	但	作为	他	达到	他们	,	常设	现在	除	,	这	医生的	微笑	褪色	—

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

evidently	something	had	happened	.
显然	某物	有	发生	.

"但当他走到他们跟前，与他们保持距离时，医生的笑容消失了——显然发生了什么事。"

[dʒɑ:n] ['fɛn] , [tens] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [kə'mænd] : "

John	Fenn	,	tense	with	distress	,	called	to	him	with	frowning	command	:	"
约翰	芬恩	,	紧张	和	痛苦	,	称为	到	他	和	皱眉	命令	:	"

['dɑ:ktər] !

Doctor	!
医生	!

约翰·芬恩焦急万分，皱着眉头命令道："医生！

[tel] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [tʃɑ:rm] !

Tell	her	,	for	heaven's	sake	,	tell	her	that	it	was	nothing	—	that	charm	!
告诉	她	,	为了	天	清酒	,	告诉	她	那	它	曾是	没有什么	—	那	魅力	!

看在上帝的份上，告诉她那根本不算什么——那件饰品！

[tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][dɪd][noʊ] [rɔ:ŋ] . "

Tell	her	she	did	no	wrong	.	"
告诉	她	她	做过	不	错误的	.	"

告诉她她没有做错任何事。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][du:] [ðæt] , " ['henri] ['rɑ:bərts] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] . "

"	No	one	can	do	that	,	"	Henry	Roberts	said	;	"	it	was	a	sin	.	"
"	不	一	能	做	那	,	"	亨利	罗伯茨	说	;	"	它	曾是	一个	罪	.	"

"任何人都不能那样做，"亨利·罗伯茨说；"那是一种罪过。"

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] — " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɪŋ] [bɪ'gæn] .

"	Now	,	look	here	—	"	Dr	.	King	began	.
"	现在	,	看	这里	—	"	博士	.	国王	开始	.

"现在，请看这里——"金博士开口说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [mu:v] [baɪ] ['fu:lɪʃ] [a:ts][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .

"	It	was	a	sin	to	try	to	move	by	foolish	arts	the	will	of	God	.
"	它	曾是	一个	罪	到	尝试	到	移动	经过	愚蠢	艺术	这	将要	的	上帝	.

"试图用愚昧的伎俩来左右上帝的旨意是一种罪过。"

" [fi'lipə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

"	Philippa	turned	to	the	young	man	,	standing	quivering	beside	her	.
"	菲利帕	转向	到	这	年轻的	男人	,	常设	颤抖	旁	她	.

菲利帕转过身，看向站在她身旁瑟瑟发抖的年轻人。

" [ju:; jʊ] [si:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	see	?	"	she	said	.
"	你	看	?	"	她	说	.

"看到了吗？"她说道。

" [noʊ] ! [noʊ] , [aɪ][dəunt] [si:] — [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][du:] , ['nevər][maɪnd] .

"	No	!	No	,	I	don't	see	—	or	if	I	do	,	never	mind	.
"	不	!	不	,	我	不	看	—	或者	如果	我	做	,	绝不	头脑	.

"不！不，我没看见——或者即使看见了，也无所谓了。"

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [feɪs] [klɪrd] .

"	Just	for	a	moment	her	face	cleared	.
"	只是	为了	一个	片刻	她	脸	已清除	.

"她的脸色瞬间变得明亮起来。"

([jes] , ['truːli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [naʊ] !)
(Yes , truly , he was not thinking of her soul now !)
(是的 , 真的 , 他 曾是 不是 思维 的 她 灵魂 现在 !)

（没错，他现在真的没想过她的灵魂！）

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] ['feɪdɪd] .
But the gleam faded .
但 这 闪耀 褪色 .

但光芒渐渐消失了。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Oh , father , I am a great sinner , " she whispered .
" 哦 , 父亲 , 我 是 一个 伟大的 罪人 , " 她 低声说道 .

"哦，神父，我真是个罪人，"她低声说道。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] !
" No , you're not !
" 不 , 你是 不是 !

"不，你不是！"

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] .
" William King said .
" 威廉 国王 说 .

威廉·金说道。

" [jes] , [maɪ] [fi'lipə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['henri] ['rɑːbərts] [ə'griːd] , ['sɑːləmli] .
" Yes , my Philippa , you are , " Henry Roberts agreed , solemnly .
" 是的 , 我的 菲利帕 , 你 是 , " 亨利 罗伯茨 同意 , 庄严地 .

"是的，我的菲利帕，你就是，"亨利·罗伯茨郑重地同意道。

[ðə; ði]['lʌvər] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] : " ['dɑːktər] [kɪŋ] !
The lover made a despairing gesture : " Doctor King !
这 情人 制成 一个 绝望 手势 : " 医生 国王 !

情人绝望地做了个手势："金博士！

[tel] [hɜːr; hər] - [noʊ] ! -
tell her ' no ! '
告诉 她 - 不 ! -

告诉她"不！"

- [noʊ] ! - "
' no ! ' "
- 不 ! - "

'不！'"

" [jes] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] .
" Yes , " her father went on , " it was a sin .
" 是的 , " 她 父亲 去 在 , " 它 曾是 一个 罪 .

"是的，"她父亲继续说道，"这是一种罪过。"

['ðerfɔːr] , [fi'lipə] , [sɪn] [noʊ] [mɔːr] .
Therefore , Philippa , SIN NO MORE .
所以 , 菲利帕 , 罪 不 更多的 .

所以，菲利帕，不要再犯罪了。

[dɪd][juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [lʌv] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Did you pray that this young man's love might be given to you ?
做过 你 祈祷 那 这 年轻的 男人的 爱 可能 是 给定 到 你 ?

你是否祈祷过能得到这位年轻人的爱?

" [fi'lipə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [jes] . "
" Philippa said , in a whisper , " Yes . "
" 菲利帕 说 , 在 一个 耳语 , " 是的 . "

菲利帕低声说："是的。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	And	it	was	given	to	you	?	"
"	和	它	曾是	给定	到	你	?	"

“是别人送给你的吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [fi'lipə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wiːd] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] ?

"	Philippa	,	was	it	the	foolish	weed	that	moved	him	to	love	?
"	菲利帕	,	曾是	它	这	愚蠢	杂草	那	已搬	他	到	爱	?

“菲利帕，难道是那愚蠢的杂草让他产生了爱意吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	She	was	silent	.
"	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

" [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['fɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['seɪvjər] [huː] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ]

"	My	child	,	my	Philly	,	it	was	your	Saviour	who	moved	the	heart	of	this	youth
"	我的	孩子	,	我的	费城	,	它	曾是	你的	救主	WHO	已搬	这	心	的	这	青年

,

,

,

“我的孩子，我的费城，是你的救世主感动了这个年轻人的心。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

because	you	asked	Him	.
因为	你	问	他	.

因为你向他祈求了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][lɔːrd][æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][gɪft][hiː; hi][hæz; həz]

Will	you	do	such	despite	to	your	Lord	as	to	reject	the	gift	he	has
将要	你	做	这样的	尽管	到	你的	主	作为	到	拒绝	这	礼物	他	有

['gɪv(ə)n][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [prer] ?

given	in	answer	to	your	prayer	?
给定	在	回答	到	你的	祷告	?

你难道要如此藐视你的主，拒绝他因你的祈祷而赐予的恩典吗?

" [fi'lipə] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] : " [ðə; ði][gɪft][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

"	Philippa	,	with	parted	lips	,	was	listening	intently	:	"	The	gift	He	had	given
"	菲利帕	,	和	分手了	嘴唇	,	曾是	聆听	专注地	:	"	这	礼物	他	有	给定

!

!

!

菲利帕张着嘴，认真地听着：“他所赐的礼物！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

"	Dr	.	King	dared	not	speak	.
"	博士	.	国王	敢于	不是	说话	.

“金博士不敢说话。”

[dʒɑːn] ['fɛn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [fi'lipə] , [ænd; ənd] ['trembld] .

John	Fenn	looked	at	him	,	and	then	at	Philippa	,	and	trembled	.
约翰	芬恩	看起来	在	他	,	和	然后	在	菲利帕	,	和	颤抖	.

约翰·芬恩看了看他，又看了看菲利帕，浑身颤抖起来。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [nest] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

Except	for	the	sound	of	a	bird	stirring	in	its	nest	overhead	in	the	branches	,
除了	为了	这	声音	的	一个	鸟	搅拌	在	它是	巢	开销	在	这	分支	,

除了头顶树枝间鸟巢里传来的鸟儿活动的声音之外，

[ə; eɪ] ['sʌni] ['stɪlnəs] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
a sunny stillness brooded over the garden .
一个 阳光明媚 寂静 沉思 超过 这 花园 .

阳光明媚，花园里一片静谧。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] — [ə; eɪ][laʊd] ,
Then , suddenly , the stillness was shattered by a strange sound — a loud ,
然后 , 突然 , 这 寂静 曾是 破碎 经过 一个 奇怪的 声音 — 一个 大声 ,
['keidənst] [tʃænt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] [repɪ'tɪʃnz] .
cadenced chant , full of rhythmical repetitions .
有节奏的 呗 , 满的 的 有节奏的 重复 .

突然，寂静被一种奇怪的声音打破了——响亮而有节奏的吟唱，充满了韵律的重复。

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
The three who heard it thrilled from head to foot ;
这 三 WHO 听到 它 激动不已 从 头 到 脚 ;

听到这话的三人兴奋不已;

['henri] ['rɑːbərts][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
Henry Roberts did not seem to hear it : it came from his own lips .
亨利 罗伯茨 做过 不是 似乎 到 听到 它 : 它 来了 从 他的 自己的 嘴唇 .

亨利·罗伯茨似乎没听到：这话是从他自己嘴里说出来的。

" [oʊ] , [fi'lipə] !
" Oh , Philippa !
" 哦 , 菲利帕 !

“哦，菲利帕！”

[oʊ] , [fi'lipə] !
Oh , Philippa !
哦 , 菲利帕 !

哦，菲利帕！

[aɪ][duː][rɪ'kwaɪər] — [aɪ][duː][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['seɪvjərz] [gɪft] .
I do require — I do require that you accept your Saviour's gift .
我 做 要求 — 我 做 要求 那 你 接受 你的 救世主的 礼物 .

我确实要求——我确实要求你们接受救主的恩赐。

[ˌeɪ diː 'diː][nɑːt][sɪn][tuː; tə][sɪn] .
Add not sin to sin .
添加 不是 罪 到 罪 .

不要让罪恶加在罪恶之上。

[oʊ] , [ˌeɪ diː 'diː][nɑːt][sɪn][tuː; tə][sɪn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [prer] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] !
Oh , add not sin to sin by making prayer of no avail !
哦 , 添加 不是 罪 到 罪 经过 制作 祷告 的 不 可用 !

哦，不要让祷告徒劳无功，从而加重罪恶！

[bɪ'hoʊld] , [hiː; hi][hæz; həz][set] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .
Behold , He has set before thee an open door .
看哪 , 他 有 放 前 你 一个 打开 门 .

看哪，祂已为你敞开了一扇门。

[oʊ] , [let][noʊ][mæn] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , let no man shut it .
哦 , 让 不 男人 关闭 它 .

哦，谁也别想把它关上。

[oʊ] , [let][noʊ][mæn] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Oh , let no man shut it . . . . .
哦 , 让 不 男人 关闭 它 . . . .

哦，谁也别想把它关上.....

" [ðə; ði][læst][wɜːrd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][loʊ] , ['weɪlɪŋ] [noʊt] .
" The last word fell into a low , wailing note .
" 这 最后的 单词 跌倒 进入 一个 低的 , 哀嚎 笔记 .

“最后一个字变成了低沉的哀鸣声。”

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði][bɜːrd] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
The bird rustled in the leaves above them ;
这 鸟 沙沙作响 在 这 树叶 多于 他们 ;

鸟儿在他们头顶的树叶间沙沙作响;

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['weivəd] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][flæg][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
a butterfly wavered slowly down to settle on a purple flag in the sunshine .
一个 蝴蝶 犹豫不决 缓慢地 向下 到 定居 在 一个 紫色的 旗帜 在 这 阳光 .

一只蝴蝶缓缓飘落，落在阳光下的一面紫色旗帜上。

['fɪliz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['blesɪd; blest] [terz] .
Philly's eyes filled with blessed tears .
费城的 眼睛 已填 和 蒙福 眼泪 .

菲利的眼中充满了感动的泪水。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][smaɪld] .
She stretched out her arms to her father and smiled .
她 拉伸 出去 她 武器 到 她 父亲 和 微笑 .

她向父亲伸出双臂，露出笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['fɛn] [huː] [kɔːt] [ðoʊz] ['slendər] , ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
But it was John Fenn who caught those slender , trembling arms against his
但 它 曾是 约翰 芬恩 WHO 捕捉 那些 苗条 , 发抖 武器 反对 他的
[brest] ;
breast ;
胸部 ;

但约翰·芬恩却将那纤细颤抖的手臂紧紧抱在了胸前;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
and , looking over at the old man , he said , softly , " THE VOICE OF GOD .
和 , 寻找 超过 在 这 老的 男人 , 他 说 , 轻轻 , " 这 嗓音 的 上帝 .

他看着老人，轻声说道：“上帝的声音。”

" . . . " [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
" . . . " and I , " said William King ,
" . . . " 和 我 , " 说 威廉 国王 ,

“……还有我，”威廉·金说道，

['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] — " [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] -
telling the story that night to Dr . Lavendar — " I just wanted to say '
讲述 这 故事 那 夜晚 到 博士 . 薰衣草 — " 我 只是 通缉 到 说 -
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ! - "
the voice of COMMON SENSE ! ' "
这 嗓音 的 常见的 感觉 ! - "

当晚我把这件事告诉拉文德医生时，我说：“我只想说‘这就是常识的声音！’”

" [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒentli] ,
" My dear William , " said the old man , gently ,
" 我的 亲爱的 威廉 , " 说 这 老的 男人 , 轻轻地 ,

“我亲爱的威廉，”老人温和地说。

" [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	the	most	beautiful	thing	in	the	world	is	the	knowledge	that	comes	to	you	,
"	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	是	这	知识	那	来	到	你	,

世界上最美好的事物就是你所获得的知识。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

when	you	get	to	be	as	old	as	I	am	,	that	they	are	the	same	thing	.	"
什么时候	你	得到	到	是	作为	老的	作为	我	是	,	那	他们	是	这	相同的	事物	.	"

当你到了我这个年纪，就会发现它们其实是一回事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神